

ISSN 2424-0869

日中翻訳文化教育研究

No.3

The Academic Journal
Of
SETACS
2018



日中翻訳文化教育協会
Tokyo-Beijing-Dalian

日中翻訳文化教育研究 The Academic Journal Of SETACS

No.3 2018

SETACS 日中翻訳文化教育協会

定価 [本体 2,500 円+税]

目 次

浅析日汉旅游翻译中的问题及策略·····	宫 伟	3
中日文化词汇空缺及其翻译策略探析 ——以日译本《蛙》第二部内容为中心·····	行 娟, 李国栋	13
深度翻译的文化诠释与读者接受 ——基于阎连科《受活》日译本的分析·····	卢冬丽	22
日本語由来の中国語インターネット流行語に関する一考察·····	李旖旎	30
木下圭太郎訳『支那伝説集』の文体 ——魚返、佐藤、及川訳との比較を中心に·····	范 文	40
『聊斎志異』と柴田天馬 ——満洲渡航前後を中心に·····	郡司祐弥	54
日本語話者に対する中国語聴解テストについて ——多肢選択問題の作問方法をめぐって·····	陳淑美	64
論文執筆者一覧·····		74
『日中翻訳文化教育研究』論文執筆要領·····		74
【訳書摘録】『宋詞選』Ⅰ 北宋篇·····	松岡榮志〔訳〕	75
協会彙報·····		85
一般社団法人日中翻訳文化教育協会会員規約·····		86
2017～2018年度役員·····		86

INDEX

On the Problems and Strategies of Japanese and Chinese Tourism Translation ·····	GONG Wei	3
An Analysis of the Cultural Lexical Gap in Chinese-to-Japanese and Their Translation Strategies ——A case study on the Japanese Version of <i>Wa</i> ·····	XING Juan, LI Guodong	13
The Cultural Interpretation and Reader's Reception of Thick Translation ——Analysis on Japanese Translation of Yan Lianke's Novel <i>Lenin's Kisses</i> ·····	LU Dongli	22
A Study of Japanese Loanwords in Chinese Internet Buzzwords ·····	LI Yini	30
The writing style of Kinoshita Mokutarou's translation <i>Folklore of China</i> ——In comparison with Ogaeri, Satou and Oigawa's translation ·····	FAN Wen	40
<i>Liaozhai Zhiyi</i> and Tenma Shibata ——Before he emigrates to Manchuria ·····	GUNJI Yuya	54
Chinese listening test for Japanese speaker ——How to Prepare Better Multiple-Choice Test Items ·····	CHEN Shumei	64
The anthology of Song iambic verse ——Part of the Northern Song Dynasty ·····	MATSUOKA Eiji	75

浅析日汉旅游翻译中的问题及策略

宫 伟

岡山商科大学

一、问题的提起

旅游,已越来越成为人们生活中不可或缺的一部分了。

据中国社会科学院旅游研究中心发布的《世界旅游经济趋势报告(2017)》显示,2016年全球旅游总人次首次突破百亿,达105亿人次,为全球人口规模的1.4倍。据预测,2017年全球旅游总人次还将增长7.5%达到113亿人次。全球旅游总人次和旅游总收入的较高增速也成为全球经济复苏的重要动力。

日本更是提出了“观光立国”的国策,认为“观光的经济波及效应极强,是提振经济的极其重要的领域。日本通过满足经济急速增长的亚洲及全世界的旅游需求,可以振兴区域经济,增加就业机会。”¹⁾。据日本政府观光局(JNTO)的统计,2016年访日外国游客人数达24,039,700人,为2003年5,211,725人的4.6倍。其中,2016年访日的大陆游客人数为5,090,302人,占访日外国游客总人数的21.2%,达2003年的44,782人的113.7倍,呈现出井喷式的增长。

全球旅游人数的剧增,必然伴随着对旅游翻译的需求的激增。旅游翻译做为为外国游客进行旅游活动所从事的一种翻译,在向外国游客介绍旅游相关信息、吸引外国游客进行旅游行动方面所起到的作用不言而喻。好的旅游翻译可以起到“传递信息,唤起行动”的目的,反之则不仅起不到应有的作用,甚至还会破坏旅游目的地的形象。

中日之间互访人数的增长尤其是访日中国游客的剧增,对日汉旅游翻译的需求和要求也大幅增长。表面来看,中日之间的旅游文本基本上都有日汉的互译,从数量上应该是满足了中日游客的需求。那么,从日汉旅游翻译的质量来看又如何呢?本文试图利用现有的旅游材料的日汉互译文本,结合旅游翻译的特点,分析其问题所在,并就日汉旅游翻译的理论及策略提出一些自己的浅薄之见。

二、日汉旅游翻译的问题

面对中国游客尤其是在近几年的井喷式的赴日旅游热,日本从官方到民间显然也是做足了各种准备:不仅免税店等服务场所会汉语的员工增加了,各种汉语的旅游服务小册子、服务指南等也应运而生。日本的车站、旅游景点等的“観光案内所”里,几乎都摆放着中文版的旅游指南,极大地方便了中国游客。

东京台东区观光课所制作的《総合観光ガイドブック》及其中文对译版本《综合观光指南》(下称指南)便是笔者所收集的众多对译版本旅游指南之一。在认真翻阅了该指南后,笔者发现,该指南显然不是粗制滥造之作,不仅印制精美,而且看得出译者是花了很大功夫的,除了将“食物模型”之意的“食品見本”误译为“食品样品”引起误解等个别硬伤之外,其他非常明显的误译并不多见。更多的翻译问题恐怕集中在两个方面,一是“全译”问题,二是对“文化词”的处理问题。这两个问题的存在必然造成中国游

客的费解甚至于误解。

首先是“全译”问题。所谓全译,即以原作及原作者为中心,力求保全原文内容与内容的传达形式,逐字逐句地一一加以翻译。日汉旅游翻译作为一种应用性文本的翻译,在翻译现场处处可见“全译”,从表面上看似忠实于原作,但其翻译质量则大打折扣,或信息难以传递,使得中国游客不知所云;或意思虽然传达到了,但表达生硬艰涩,美感尽失,甚至会令人读旅游指南而却步不前。如此翻译,相信很难达到旅游文本“传达信息,呼唤行动”的目的。

我们以上述旅游指南的译文为例来看一下。

例1:かつて交通と舟運の要であった、浅草橋や蔵前周辺の江戸通りには、現在でも多くの商人が集まり、人形や玩具の卸問屋がつらねています。

原译文:曾经是交通和船运的枢纽,在浅草桥、藏前附近的江户大街,古往今来都聚集了许多商贩,偶人、玩具等批发商店鳞次栉比。²⁾

原文是典型的日语式表达方式,采用一个长长的连体修饰句来修饰「江戸通り」这一主语。该翻译从词到句到语序基本上是原文的翻版。看起来是忠实于原文,但是译文读来让人感觉主语不明,逻辑不清,中国读者首先会疑惑,到底什么地方“曾经是交通和船运的枢纽”?从语序来看,汉语的习惯表达方式一般是主语置前,说明部分在后。因此,此处似可调整语序,将其翻译为“浅草桥、藏前附近的江户大街,自古便是水陆交通枢纽,今天仍是商贾云集,有很多批发偶人、玩具等的商店”。

再如:

例2:隅田川の流れを眺めつつ、変わりゆくものと、変わらないもの。川面に映る風景と下町の人々の生活。

原译文:眺望着隅田川缓缓流淌的河水,日新月异的,一成不变的,是河水倒映的风景和市井生活百态。

日文原文高度省略,高度浓缩,以体言结句,给人以遐想的空间,以河流、倒影展示出一幅优美的画面;同时又情景结合,托物言情,感慨千年流转不变的河流与景物变换、人世变迁。而汉语原原本本全译过来之后,不仅很难传达出原文的美感与深意,甚至让人连意思都很难理解。如变通翻译为诸如“伫立在隅田河畔,您可以欣赏两岸风光,感受市井气息,感悟历史的沉淀与时代的变迁。”,或可稍微接近原文?

再看文化词的翻译问题。

我们知道,语言是文化的载体,任何语言都是文化的反映。所谓文化词,一般指的是存在于一种文化中却并不存在于另一种文化中的词汇。中日之间文化有很多相似性,但是不同的民族文化、社会生活又有着诸多的不同,或你有我无,或我有你无,或看似相同其实所指不同。文化词广泛存在于旅游翻译中,处理不当则很容易引起不必要的误解。以指南的翻译为例:

例3:(お江戸上野広小路亭)芸人さんを間近に見られるアットホームな演芸場です。寄席や落語を中心に講談、義太夫、浪曲などさまざまな企画も催されています。

原译文:(江户上野广小路亭)可以近距离观看艺人表演的演艺场,充满艺术氛围。以曲艺、单口相声为中心,举办评书、义大夫说唱、浪花曲等各种各样的企画活动。

此处的译文，抛开对“アットホーム”的理解错误及“企画活动”等中国读者所生疏的表达不谈，对于句中所出现的“寄席”、“落語”、“講談”、“義太夫”、“浪曲”等日本传统的曲艺形式，译者尽量照顾到了中日之间文化的差异，如将“寄席”译为“曲艺”，将“落語”、“講談”分别译为“单口相声”、“评书”等，对于实在没法对译的“義太夫”、“浪曲”，译者将其分别译为“义大夫说唱”和“浪花曲”。但是即便如此，中国读者却并不会理解，或者说一般的中国游客可能并不关心具体什么是“义大夫说唱”，什么又是“浪花曲”。所以，是否可释之以“日本传统艺术”，将其改译为“为亲民式小剧场，可以近距离观看艺人们的表演。有曲艺、单口相声、评书、说唱等各种日本传统艺术³⁾的演出。”

再如：

例4：茶屋娘「おせん」を錦絵の開祖・鈴木春信が描いたことを記した碑と、永井荷風が建立した「笠森阿仙乃碑」があります。

译文：寺内竖有记载着彩色浮世绘版画的鼻祖铃木春信画茶馆女“阿仙（Osen）”的纪念碑，还有永井荷风竖立的“笠森阿仙乃碑”。

“阿仙”对于日本人来说也许是家喻户晓尽人皆知的，但是对于中国游客来讲则是全新的信息，此外这两块石碑之间是何关系？“阿仙（Osen）”与“笠森阿仙”是不是一个人？铃木春信这个人物已经在文中注明是“彩色浮世绘版画的鼻祖”，那么“永井荷风”又是何许人？诸如此类文化信息，如在译文中不加以解释，恐怕难以准确传递信息，更难以引起游客前往一游的兴致。此类情况也许可以调整语序，添加信息，变通翻译为“寺内立有两块碑石，均与江户三大美女之一、茶馆女‘阿仙’有关：一块记载有浮世绘版画的鼻祖铃木春信以‘阿仙’为模特作画的来由，另一块为日本著名小说家永井荷风所立的‘笠森阿仙之碑’。”

以上，以指南的汉语翻译为例，指出了日语旅游指南类文本翻译中存在的主要问题。相信汉语旅游文本的日语翻译也同样存在类似的问题。可见，逐词逐句的全译、罔顾文化不对等的现象在目前的旅游文本翻译中占有很大比重，影响到了旅游类文本应有的“传达信息，呼唤行动”目的的实现。那么，在日汉旅游文本的互译中，应该采取何种翻译手法呢。

三、日汉旅游翻译中的“变通翻译”

以赖斯、佛米尔和诺德等人为代表的德国功能派翻译理论的提出，把翻译即是原语文本逐字逐句一一对应转换为目的语的观点中解放出来，将翻译放在行为理论和跨文化交际理论的框架中，指出翻译是涉及跨文化的一切语言符号与非语言符号的转换，认为“译者在翻译过程中应注重在分析原文的基础上，以译文是否能达到翻译的目的或功能为翻译策略取向”（谢天振，2008），并提出了“目的性”、“连贯性”及“忠实性”三大法则。所谓目的性法则是指翻译行为取决于翻译目的，结果决定方法；连贯性法则是指译文必须符合语内连贯的标准，译文必须能让接受者理解，并在目的语交际环境和文化中有意义；忠实性法则指原文与译文之间存在语际连贯，译文尽可能地忠实于原文。三大法则的提出打破了传统的“忠实于原文”的翻译标准，更强调原文之于源语文化和译语之于目的语文化在功能上的对应。

针对传统的逐字逐句对译的语言形式对等的翻译理念,中国国内也有学者也提出了自己的理论。方梦之即提出了“达旨·循规·共喻”的包括旅游翻译在内的应用翻译三原则,认为“达旨”即要达到目的、传达要旨,“循规”即要遵循译入语规范,而“共喻”则是指译文要使人明白畅晓。翻译应以“达旨”为最终目的,以“循规”为纲要,以“共喻”为手段,三者之间相辅相成,不可分割。(方梦之,2007)

黄忠廉于1998年提出“变译”理论,认为“变译是译者据读者的特殊需求采用扩充、取舍、浓缩、阐释、补充、合并、改造等变通手段摄取原作中心内容或部分内容的翻译活动”(黄忠廉,1998),译者应摆脱传统观念的束缚,充分发挥译者的主观能动性。

以上学说的提出,均为我们在做翻译时打破传统意义上一一对等的全译翻译观念的束缚提供了理论依据。而旅游类文本,包括旅游景点介绍、旅游宣传广告、旅游告示标牌等与旅游相关的文本在内,属于应用类文本,其本身就有较强的功能性、目的性。旅游资料翻译的目的显然就是要向外国游客介绍景点等旅游相关信息,并实现译文文本的这种交际功能,引起外国游客的消费行动。这就要求我们在从事旅游翻译时,尤其要注意再现旅游资料的这种功能,确保原文本和译语文本在功能上的对等,将传意性和可接受性作为最根本的指导原则,以译文为重点,既忠实于原文又不拘泥于原文,要从译文读者的角度出发,对信息进行适当调整,做好“变通翻译”。

笔者认为,中日两国读者之间存在的语言、文化及审美等几个方面的不同,要求译者在进行日汉旅游翻译时必须进行变通翻译。

1. 社会文化背景不同。

不同民族在文化取向、价值观念、思维模式、认知行为、社会规范及生活方式等方面存在差异,而翻译本身就是涉及跨文化的一切语言符号与非语言符号的转换。中国著名翻译学家王佐良就说过:“他(翻译工作者)处理的是个别词,他面对的则是两大片文化。”(王佐良等,1992)德国翻译理论家诺德也提出,“按照译语文化的准则来调整或改写原文是每个翻译工作者的日常工作的一部分”(转引自黄顺红,2005)。杨仕章也认为,“在从事翻译时,译者是语言中介者,更是文化协调者,作为译者必须具备跨文化交际的意识,在充分破解原文本的文化信息的基础上,预判该文化信息在译语文化中能否被接受或者可接受的程度”(杨仕章,2017),充分关照到译入语的文化心理,采取措施降低文化冲突,尽可能达成在文化信息上的共识。

一衣带水的近邻关系和几千年的文化交流,使得中日之间在文化上较之中国与西方、日本与西方有很多的共通之处,如中日之间不必费心考虑“观音”、“阴阳”、“风水”该如何翻译、“龙”所具有的不同的印象等。即便如此,不同的社会发展、历史路径及民族风俗文化,导致了中日之间在社会文化背景上的不同,不免出现文化空白、文化缺省现象,或你有我无,或我有你无,或对同一事物有不同的理解。如中日之间都有“鬼”这一汉字及概念,但是其形象则大不相同;对于同一种颜色如红色,中日两国之间所赋予的印象大相径庭;及至源语国家人民所熟知的历史典故、名人轶事等,对于目的语国家大多数读者来说多属空白。

而旅游文本的原文作者在撰写源语文本时,本来是以本国读者为对象的,因此必然

都会假设读者拥有一定数量的信息为前提，而译语的读者却没有或不完全拥有这些信息。这就要求我们在做翻译时，必须运用变通手段，如类比、释义等，最大限度地为目的语中补充文化空白或缺省，尽最大可能让目的语读者体会到与源语读者相近的文化体会。

除上述几个文化词的译例外，再看以下几个例子。

例5：(浄名院) 寛文6年(1666)に建立されたこの寺院には、約2万体を数える石の地藏
が並んでいます。旧暦の8月15日には「へちま供養」が行われます。

原译文：建于寛文6年(1666年)的该寺院里，供放着约2万尊石刻地藏菩萨。农历8月
15日举办“丝瓜供养”。

该译文对于中国读者来说可能存在两个问题，一是何为“丝瓜供养”？“供养”在现代汉语中意为“赡养；养活”，“丝瓜供养”难道是“养活丝瓜”？其二，为何要“丝瓜供养”？其实，日语中的“供养”意为“仏や死者の靈に物を供え、經を読んで冥福を祈ること”，汉语中的“法会”应同此意。而所谓的“丝瓜供养”，如查阅该寺详细介绍便可得知，此处的“へちま”其实指的是“へちま地藏”，即“丝瓜地藏菩萨”而非植物“丝瓜”。在日本的信仰中，参拜丝瓜地藏菩萨对于哮喘、咳嗽有奇效。以上信息，在日语文本中因是以日本读者为对象所以均被隐藏，而在翻译为汉语时则必须译出，否则中国读者便会不知所云。因此建议译为：“浄名院建于寛文6年(1666年)。寺院内供奉有约2万尊石刻地藏菩萨。每年农历8月15日，寺内会举办‘丝瓜地藏菩萨加持法会’，据说对于咳嗽和哮喘有奇效。”译文中的“丝瓜地藏菩萨加持法会”、“据说对于咳嗽和哮喘有奇效”均是出于对无背景文化知识的中国读者的关照而采取了加译的手法。

例6：(浅草寺)「浅草の観音様」の呼び名で親しまれ、境内では、ほおずきや羽子板などの市がたち、多くの人でにぎわいます。

原译文：(浅草寺)被大家亲切地称为“浅草的观音”，域内举办有酸浆、毬球板等集市，
人来人往，好不热闹。

抛开该译文中对“親しまれ”的理解偏误不谈，因社会文化背景不同，中国读者可能会不得要领：浅草寺这样一个寺庙为何被称为浅草观音？酸浆又是什么东西？此处似亦可加译为：“因浅草寺供奉的主佛为观音菩萨，所以又被通称为‘浅草观音’，香火很旺。寺内还举办有日本人所喜欢的灯笼果、毬球板等集市，热闹非凡。”将浅草寺被通称为“浅草观音”的原因及之所以举办酸浆集市的原因略加解释，则会使中国读者好懂很多。

例7：本殿の天井絵「龍」は、横田大観筆として有名です。

原译文：正殿顶部的绘画《龙》是由横田大观执笔绘制，非常有名。

旅游文本中经常会出现一些对于本国读者来说耳熟能详的名人，而这些所谓的名人，大多数情况下对于目的语国家读者来说都是陌生的。该译例中所出现的“横山大观”这一人物也是如此。因此，是否可以关照到中国读者在背景知识上的缺省，加译相关信息，将其翻译为“神社正殿顶部所绘的‘龙’，是由近代日本画坛巨匠横山大观亲笔绘制，非常有名。”？

以上，简单试举几例试图说明，中日之间在社会文化背景上的不同，要求我们在从事日汉翻译时，绝不可忽视文化缺省或空白来进行简单的逐字逐句的全译，而应该尽量采取加译等手段，补充相关信息。诚然，加译后译语文本较之源语文本在字数及信息量

上有了增加,但是译语读者经由此处理才可以尽可能地达到与源语读者相近的感受,如此才能够起到旅游文本传达信息、唤起行动的终极作用。

2. 语言结构不同。

语言的转换当然是翻译的一个首要任务。杨仕章在谈及翻译系统时提出,“作为翻译系统中的一个重要子系统,语言转换系统重点解决语言组织结构的转换问题,涉及词或词组的构成、句子的语法关系、篇章的衔接与连贯等”。(杨仕章,2017)本文着重从句子及篇章角度来审视不同语言结构下的日汉旅游翻译问题。

从句子结构来看,日语句子结构,按陈红的观察,所有部分均“以连用或连体的形式向主干词靠拢,形成一种链状结构”,而汉语则是“从结构上看,主干词置前,是结构重心;从语义上看,具体说明、叙述等在后”。(陈红,1998)这一汉日两种语言在句子结构上的差异,也充分体现在汉日旅游文本中。

如:

- 門前町として栄えた浅草・上野。
- 下町で一番早い夏祭りとされている「下谷神社大祭」は、千年以上の歴史があります。
- 大名庭園の形式を一部踏襲している岩崎邸の庭は、近代庭園の初期の形を残し、その後の日本の邸宅建築に大きな影響を与えました。
- レトロな雰囲気が漂う商店街には約70軒のお店が集まり、下町の活気と人情を味わうことができます。

通过以上句子,我们可以清楚地看出,日语的句子结构正如往往陈红所述,尤其是名词做主语时,其前一般会有一个长长的连体修饰部分。

而汉语则不同,如同样是旅游文本中的表述⁴⁾:

- 天安门广场是北京的心脏地带,世界上最大的广场。
- 雍和宫初建于清康熙三十三年(1694年),是北京地区规模最大、保存最完好的喇嘛教黄教寺院,曾是雍正继位前的府邸。
- 慕田峪长城,位于北京怀柔区境内,据文献考证,此段长城是在北齐长城遗址上由明初朱元璋手下大将徐达督造而成。
- 黑龙潭坐落在密云县石城乡鹿皮关北面的一条全长4公里,水位落差220米的峡谷里,距北京100公里。
- 朝阳公园是首都一处以绿化为主的现代化、多功能、文化娱乐兼具的大型综合性公园。

通过以上例句,我们可以看出来,汉语的句子往往是一个简单的主语在前,解释、说明部分均置后。显然,我们在翻译时必须考虑到日汉两种语言在句子结构上的不同,充分关照到译入语的习惯表达方式。而遗憾的是,在日汉的旅游文本翻译中,忽视日汉句子的不同结构方式、从形式到内容照原文全译的现象非常突出。如上述几个日语句子,就分别被翻译为了以下汉语:

- 作为门前町(庙街)而发展繁荣起来的浅草、上野。

- 老街最早的夏日庙会“下谷神社大祭”已经有千年以上的历史。
- 沿袭了诸侯庭院一部分格局的岩崎邸的庭院，保留着现代庭院的初步形式，对之后的日本住宅建筑产生了巨大的影响。
- 洋溢着怀旧情调的商店街上排列着 70 多家商店，充满了市井活力和浓厚的人情味。

显然，以上汉语译文并不是汉语习惯的表达句式。

除句子结构不同之外，超出句子之上的语言单位——语篇的不同也是我们从事旅游翻译时需要注意的一个问题。近 20 年来，语篇翻译受到了译界的重视。同传统的翻译理论所重视的词本位、句本位等相比，语篇翻译更注重译文的重构，认为意义并非由语言结构本身决定，而是由整个语篇（包括其体现形式和交际功能）决定的，因此翻译时应力求在整体意义上保持与原文的等值。译者有一定的自由来处理语篇内部的一切要素，包括语篇的主题结构、词序、句序或段落次序等。不同的语篇类型在译文中可以采取不同的处理策略，适度的语序颠倒、增删、改写都被容许。（刘庆元，2005）

日汉旅游文本的撰写也都有一定的语篇上的特点。我们在做日汉旅游翻译时必然要充分关照到其语篇的不同，根据目的语的语篇特点进行适当的处理。

如下例：

例 8：（鈴木演芸場）安政 4 年（1857）、上野広小路にできた軍談席本牧亭が明治 9 年（1876）に改名。現存する寄席の中では最古の歴史を誇っています。落語・漫才・曲芸などバラエティに富んだ番組を公演しています。

原译文：安政 4 年（1857），建在上野广小路上的军谈席本牧亭于明治 9 年（1876）改名。是现存最古老的曲艺场。以单口相声、相声、曲艺等丰富多彩的节目在公演。

原译文忠实地再现了原文的语序乃至表达方式，但是难免结构松散，而且忽视了中国读者所熟悉的旅游文本的行文特点。汉语文本如“天安门广场位于北京的心脏地带，是世界上最大的广场。”、“雍和宫始建于清康熙三十三年（1694 年），是北京地区规模最大、保存最完好的喇嘛教黄教寺院，曾是雍正继位前的府邸。”等，在官本位文化的影响下，往往喜欢突出其历史地位，以引起旅游者的注意。此处似乎亦可根据中国读者的阅读习惯，将译文语序加以调整，将“铃木演艺场”的地位描写提前，并将原文“安政 4 年（1857）、上野広小路にできた軍談席本牧亭が明治 9 年（1876）に改名”及“落語・漫才・曲芸などバラエティに富んだ番組を公演しています”加以拆译，改为：“（铃木演艺场）为日本现存最古老的曲艺剧场。原为安政 4 年（1857）建在上野广小路上的‘军谈席本牧亭’，于明治 9 年（1876）改为现名。演出节目丰富多彩，有单口相声、曲艺等。”

再如：

例 9：（ジュエリータウン）JR 御徒町駅の東側一帯には貴金属・宝石の間屋が並び、ダイヤモンド、プラチナ、ゴールド、エメラルドなどを全国のお店に卸しています。

原译文：（珠宝街）JR 御徒町站东侧一带排列着一家又一家贵金属、珠宝批发店。钻石、白金、黄金、绿宝石等批发经销往日本全国各地。

该译文亦是全译的典范。译文句子结构冗长，修饰关系复杂，读者读起来不免很累。其实完全可以根据汉语的习惯，调整语序，先提示其地理位置，以清晰其逻辑，并进行拆译，

将句子变繁为简。我们甚至可以将“全国のお店に卸しています”不译,因为原文是面向日本读者的,中国旅游者也许并不关心这个信息。可处理为:“(珠宝街)位于JR御徒町站东侧。内有多家批发商店,经销钻石、白金、黄金、绿宝石等贵金属、珠宝。”

综上所述,日汉两种语言在旅游文本写作上的句子结构、语篇方面的不同,要求我们在做日汉旅游翻译时,根据译文读者的阅读习惯及目的语的表达特点,适当地调整语序,综合运用加译、减译、拆译等各种手段,甚至可以在内容上进行适当的改写。

3. 审美习惯不同。

语言除了其交际功能外,还有审美功能。如汉语在修辞上运用对偶、排比等的形式美,善用四字短语讲究节奏铿锵的韵律美,内容上引起读者无限想象的意向美等均属语言的审美功能。而语言的审美价值是否能够得到实现,则取决于读者是否能够接受并产生共鸣。一种语言、一个民族的读者在长期的某个特定的语言文化环境熏陶中,不可避免地会养成一种固有的文化心理和审美习惯,而这种固有的文化心理和审美习惯自然又会反过来制约语言的使用方式。旅游文本作为一种对旅游景点进行介绍、吸引游客的应用型文本,其行文风格也必然受到不同语言文化的影响而具有其各种不同的特点。

旅游文本的翻译当然要充分关照到源语文本与译语文本之间不同的审美习惯,尽可能达到“审美再现”,也就是要将源语读者所感受到的审美体验尽可能地体现在译语文本中,以实现译语读者的审美感受尽可能地贴近源语读者。

我们仅以中日两段对寺庙的不同描述为例来看其特点。中文选取的是360百科所载的北京红螺寺的解说,日文选取的是维基百科对东京浅草寺的描述。

先看中文的红螺寺的描述:

红螺山上红螺寺景区位于北京市怀柔区城北5公里的红螺山南麓,距北京市区55公里,景区总面积800公顷,国家AAAA级旅游景区。

红螺寺始建于东晋咸康四年(公元338)年,原名“大明寺”(明正统年间易名“护国资福禅寺”,因红螺仙女的美妙的传说,俗称“红螺寺”)。

红螺寺坐北朝南,依山势而建,布局严谨,气势雄伟。它背倚红螺山,南照红螺湖,山环水绕,林木丰茂,古树参天。红螺寺处于红螺山山前的千亩苍翠的古松林之中,形成一幅“碧波藏古刹”的优美的画卷。

由上文我们可以看出,中文在描述红螺寺时,首先善用四字短语,如“坐北朝南”、“布局严谨”、“气势雄伟”、“山环水绕”、“林木丰茂”、“古树参天”等,短短一段话中居然用了6个四字短语,并有“背倚…”、“南照…”之排比句式,可以看出中文旅游文本表达上用词华丽,讲究工整对仗、音律谐和,读起来则朗朗上口,让人心中会油然而生一种壮美之感。此外,正如文中所述“形成一幅‘碧波藏古刹’的优美的画卷”一样,整个描述仿佛给读者展示了一卷优美的风景画。“诗情画意盎然,极大地迎合了汉民族的审美心理,体现出汉民族极富东方哲理的美学思想。”(贾文波,2003)

再看日本的维基百科关于日本著名的浅草寺的简介。

浅草寺は、東京都台東区浅草二丁目にある、東京都内最古の寺である。山号は金龍山。本尊は聖観音菩薩。元は天台宗に属していたが第二次世界大戦後独立し、聖観音宗の総

本山となった。観音菩薩を本尊とすることから「浅草観音」あるいは「浅草の観音様」と通称され、広く親しまれている。東京都内では、唯一の坂東三十三箇所観音霊場の札所（13番）である。江戸三十三箇所観音霊場の札所（1番）でもある。全国有数の観光地であるため、正月の初詣では毎年多数の参拝客が訪れ、参拝客数は常に全国トップ10に収まっている。

显然，与中文相比，日文的说明极其朴实，无华美之词，陈述客观事实较多。这也是因为“日本地理形态特殊，没有如同中国长江黄河的气势雄浑大河文化，”所以“对于景观的描写缺乏雄壮之风，较多体现微观、精致之美”吧。（舒敏，2011）

“同语言转换和讯息传递一样，审美再现也是翻译系统中的一个子系统”（杨仕章，2017）。中日两个国家读者在阅读旅游文本时的审美习惯的不同，要求我们在从事日汉旅游翻译时，必须要关照到译语读者的审美习惯，采取变通手段进行翻译，如此才能达到旅游文本的功能。

我们试看以下几个译例：

例10: 今も昔も東京を代表する観光スポット。「上野の山」で文化と歴史に親しみ、「アメ横」で下町の粋と活気を楽しむ。

原译文: 从古到今都是东京代表性的观光景点。在“上野的山”追寻文化和历史,在“阿美横”领略老街的纯朴和活力。

原文为日本东京台东区旅游指南小册子中对“上野”地区的概述。原文中不仅运用有引人遐思、留有余韵的“体言结句”，而且也在形式上运用了“～で～と～を親しみ、～で～と～を楽しむ”的排比句式加以统一。就其原汉语译文来看，可见译文尽量地在形式及内容上贴近原文，但即便抛开何为“上野的山”不谈，如此翻译难免艰涩乏味，想必中国读者很难领会到原文的美感。是否可考虑到原文的句式特点并充分关照到汉语的表达特色，将其译为“上野，自古以来便是东京的必游之地。您可以在上野公园感受日本的历史与文化，也可以在阿美横商业街领略老街的从容与活力。”

例11: 文人たちも愛した静かな町の佇まい。子供が遊ぶ小さな路地を入れば、下町の家並みがどこか懐かしい。

原译文: 文人墨客纷至沓来的幽静街巷。走进孩童玩耍的小巷，老街人家充满了昔日风情。

原文同样来源于日本东京台东区旅游指南小册子，是对“下谷・根岸・龙泉”地区的概括性描述。原文同样也运用了“体言结句”，另通过“文人たちも愛した”、“静かな町の佇まい”、“子供が遊ぶ路地”、“下町の家並み”等描述，给读者展现了一幅充满文化氛围、动静结合、虚实相生的水墨画。而汉语译文则略显机械乏味，汉语读者恐难以从中体会到原文的画面感。因此，建议采用汉语所熟悉的四字短语、排比句式等，将其译为“伫立街头，可以感受到文人墨客乐此不疲的浓厚气息。踏入小巷，孩童的嬉戏玩闹，老街的古朴建筑，又让人恍回往昔。”

总之，我们在做旅游翻译的时候，同时要注意中日两种语言不同的审美表达以及中日两国读者不同的审美阅读习惯，在翻译手法上力求变通，以尽最大可能唤起译文读者的审美感受。

四. 结语

以上,我们主要以实际存在的日语旅游文本的汉语翻译为例,指出由于中日两国读者之间存在着文化、语言及审美等几个方面的不同,所以要求译者在进行日汉旅游翻译时,杜绝逐字逐句的全译,而应该综合运用增译、减译乃至删译等变通手段,进行变通翻译。也只有这样才能充分满足译者读者的实际需求,才会达到旅游文本“传递信息,唤起行动”的功能与目的。

采取各种翻译手段的变通翻译,是以译语服务对象即译语读者为中心的,译者在原作(原作者)、译者、读者的三者关系中发挥着重要的作用,似乎有着无上的权力,可任意对原文信息或编或加或减或删。那么,旅游文本翻译中的信息该如何取舍?其依据为何?也就是说变通翻译的标准及原则如何?随心所欲、不顾语篇实际、没有任何科学依据的变通,很可能会沦为“滥译”或“胡译”。笔者认为,变通翻译也绝对不可以忽视原作或原作者的存在,而是应该忠实地获取信息,将译文读者所需要的内容以译文读者所熟知的方式翻译出来。

那么,何为译语读者所需要的内容及熟知的方式呢?笔者认为,旅游文本语料库的建设与分析利用,无疑有助于对旅游文本的翻译提供相对科学的依据。如,博物馆、游乐场、公园、自然景观、历史古迹等不同种类的旅游文本,汉日语分别是从什么角度、如何说明的?分别习惯于使用什么样的表达方式?如果说日语是膨胀型的,那么长长的修饰部分经常是什么内容?哪些内容放到修饰部分,哪些内容放到阐释展开部分?等等。相信,中日旅游文本语料库的建设将会对旅游文本的日汉变通翻译提供相对科学的依据。

注

- 1) 笔者根据日本国土交通省观光厅文件编译。
- 2) 本文所有日文例句及原译文除特殊注明外,均出自日本东京都台东区观光课所制作的《総合観光ガイドブック》及其汉语译本《综合观光指南》。
- 3) 下划线均为笔者添加。下同。
- 4) 本文所有汉语例句除特殊注明外,均出自“中国旅游网 www.51yaLa.com”。

参考文献

- [1] 谢天振,当代国外翻译理论,天津南开大学出版社,2008
- [2] 方梦之,达旨·循规·共喻—应用翻译三原则[R],2007-10-20
- [3] 黄忠廉,变译(翻译变体)论,外语学刊,1999年第3期
- [4] 王佐良,杨自俭,刘学云.翻译中的文化比较[A].翻译新论(1983~1992)[C].湖北教育出版社.1992
- [5] 黄顺红,功能翻译理论与变译研究,南京林业大学学报(人文社会科学版),2005年12月
- [6] 杨仕章,文化翻译功能说,解放军外国语学院学报,2017年7月
- [7] 陈红,谈汉日语的句子性格,日语学习与研究,1998.01
- [8] 刘庆元,语篇层面的改编翻译研究,外语学刊,2005年第2期
- [9] 贾文波,旅游翻译不可忽视民族审美差异,上海科技翻译,2003年第1期
- [10] 舒敏,日汉旅游资料地理景观描写风格差异之探讨,安徽农业科学,2011-09-20

中日文化词汇空缺及其翻译策略探析

——以日译本《蛙》第二部内容为中心

行 娟

西安交通大学城市学院

李国栋

西安交通大学外国语学院

1. 《蛙》及其日译本

《蛙》是中国大陆首位获得诺贝尔文学奖的当代著名作家莫言的小说，主要讲述乡村妇产科医生“姑姑”推动计划生育工作却得不到村民认可、到晚年无比悔恨的一生，无论是对叙述语言、审美诉求，还是人物形象塑造、史诗般反映社会变迁等方面的执着探索，都达到了极高的艺术水准。

该书由日本佛教大学名誉教授吉田富夫翻译成日语《蛙鳴》。2011年5月，日译本《蛙鳴》在日本出版发行。日译本在不偏离原著中所使用的修辞方法的基础上，真实地向读者传递了原著的语言文化特色，充分显示出译者不仅具有扎实的汉日语言功底，还具有对源语文化和目的语文化的深刻理解，为研究如何翻译文章中出现的词汇空缺现象提供了一定的思路及方法。

2. 词汇空缺的定义及其产生原因

2.1 词汇空缺的定义

国外对词汇空缺的研究始于上世纪五十年代。上世纪80年代，词汇空缺的概念引入我国。词汇空缺，也叫“词汇空白”或“文化负载词”。国内关于词汇空缺的定义，目前为大多数学者所接受的，有谭载喜（1980）提出的“文化个性反映到词汇里，便会出现词汇空缺以及词汇冲突的现象”，郭爱先先生（1998）的“词汇空缺是指由于各民族之间文化的差异，一种语言中表示特有事物或概念的词语或语义在另一种语言中找不到对等成分，从而形成异族文化的空缺”（鲍晓彦，2009：2）等观点。以上观点虽然所站角度各有不同，但所有的观点都承认文化差异必定对词汇空缺产生影响。

2.2 词汇空缺产生的原因

不同的生活环境，产生不同的语言。因此，这一国的风俗习惯或宗教信仰就有可能在另一国家难觅踪影，造成相关词汇的空缺。“相反，普遍存在的相同事物在不同社会里也会有不同的价值观和善恶联想，造成另一类词汇空缺”（高宁，2008：156）。

中国和日本的文化历来有“同文同种”之说，但是我们在学习、教学与研究中往往发现，“中日文化在语言方面，从语音到词汇，从语法到表达，完全是两种不同的语言体系，文化方面更是千差万别”（陶振孝，2012：110）。所谓的“同”，实际上仅仅是在文字方面都使用了汉字，而中日的许多汉字无论是形，还是义，都各具特色，因此同样形成了许多词汇空缺现象，词汇空缺是文化差异在语言上最突出的体现之一，它包括词汇空缺和更深层次的词义空缺。

为了使跨文化交际顺利进行，研究中日之间词汇空缺产生的原因和条件、词汇空缺产生的必然性以及消除空缺的方法，就成了一项极其重要的课题。

3. 小说《蛙》第二部中词汇空缺的分类

笔者按照词语的意义将《蛙》第二部中的词汇空缺分为四类：时代词汇、人名地名物品名称词汇、地域色彩鲜明的词汇、具有中华民族大文化背景的词汇空缺。除第二类的人名地名和物品名称外，《蛙》第二部中其他三类词汇空缺，大致共有二百个。

3.1 时代词汇空缺

语言随着历史的发展而发展，任何一个大的经济发展时期或一场大的政治运动都会给语言带来生机，使之产生新的词汇，比如现今的“一带一路”、“丝路经济带”、“互联网+”等等。小说《蛙》第二部反映的是上世纪七十年代中国人经历实行计划生育政策时的生存状况，这个特定的历史环境与国家政策必定催生很多具有鲜明时代特征和时代烙印的词汇。日本上世纪40年代末，虽然推行过一段时间“家庭生育计划”，但与中国的计划生育政策还是有很大区别。因此，许多词在日语中很难找到对等的词汇，出现了词汇空缺现象。姑且将其称为时代词汇。具有代表性的如记工、万元户、独生子女证等等。

3.2 人名、地名、物品名称的词汇空缺

日本国语学者、早稻田大学名誉教授森田良行认为，人名、地名、物品名称等专有名词都属于词汇空缺的范畴（武君，2012：10）。

小说《蛙》中的人名，都“以身体部位和人体器官命名”，可谓独一无二。无论人名还是地名，均采用了音译法。音译，并非日语汉字的“音読み”，而是全部按照中文汉字本身的读法标注了读音。比如，王仁美：ワンレンメイ、东北：ドウペイ。物品名称如，“大鷄”：ダアヂー（山東省では民国時代からあった有名なタバコ），括号内的解释另当别论。

3.3 地域色彩鲜明的词汇空缺

《蛙》第二部中，地域色彩鲜明的词汇空缺可以分为四类：日常饮食住行、风俗习惯、人物称谓和口语的词汇空缺。典型的如：饽饽、坐床、拉呱、辞灶日等等。

3.4 具有中华大文化背景的词汇空缺

这类词汇空缺主要指熟语，包括歇后语、谚语、惯用句和四字成语，以及具有历史积淀的词汇空缺。比如“小脚”、“油纸伞”等，其中，四字成语占绝大多数。

4. 《蛙》第二部中词汇空缺的典型实例及其翻译策略分析

读《蛙》的日译本，屡屡惊叹于译者对汉语词汇空缺现象的深刻理解及用日语准确表达的双语能力。以下通过部分典型词汇空缺的日译，对译者处理词汇空缺的翻译策略作以分析。

4.1 直译法

例1：既然领了独生子女证，每月还领取独生子女补助费，为什么又让妻子怀了第二胎？（P112）

译文：一人っ子証明を受領し、毎月一人っ子手当を受領しておきながら、なぜ妻に第二子を孕ませたりしたのかね？

上世纪 60 年代，中国人口急剧增加，国家号召实行计划生育，规定一对夫妇只能生育一个孩子。日本在上世纪 40 年代末，也实行过计划生育——“家族計画”，并出台了一系列的推进措施，但与中国不同，日本并非强制性的，也就没有中国的“独生子女证”等等。“独生子女证”一词，属于词汇空缺，作者在翻译时采用了直译的方法，但因为句子前后有历史背景铺垫，以及日本有过相似的“計画”经历，目的语读者很容易明白。

例 2：谁愿意生就敞开屁股生吧，生他二十亿，三十亿，天塌下来有高个子顶着。
我操这些心干什么？（P122）

译文：産みたければ誰でも勝手におけつを開いて産みなさい。二十億でも、三十億でもお好きなように産むがいい、天が落っこちてきたら、背高のつぼが支えてくれるから、てなもんでね。

“天塌下来有高个子顶着”，这是汉语里的一句谚语，意思是，即使情况最糟，也不过天塌下来，何况还不会发生这样的事，用来强调不单是某一个人面临这种糟糕的情况，是劝慰别人或自身乐观态度的语句。日语表达类似意思时，常用「なんとかなるさ」、「それでも地球は回っている」、「どんなときも明日は来る」等等，没有与汉语对应的词，出现了词汇空缺。因此译者将其直译为「天が落っこちてきたら、背高のつぼが支えてくれるから」，但因为表达形象，意思浅显，目的语读者不难理解。

直译法，既保持了“原文的内容，又保持了原文的形式，特别是保持了原文的比喻、形象和民族、地方色彩等”（胡振平，2008：14），还可以丰富译文的语言表达。直译法可以归入纽马克的“语义翻译”的范畴：“语义翻译和交际翻译都能确保对等效应，逐字翻译式直译，不仅是最好的也是唯一有效的翻译方法”（李德凤译，2007：67），多年来为许多学者所推崇。

通读译著，不难看出，其中的许多时代词汇和部分俗语的词汇空缺，多采用了直译法。

4.2 直译加注释法

例 3：按说新娘子进院后，应该一言不发，穿过堂屋，进入洞房，骗腿上炕，号称“坐床”。（P82）

译文：本来なら花嫁は屋敷に入るや、一言も物を言わず、母屋を抜けて新婚の部屋に入り、片足掛けてオンドルに上がるべきもので、これを坐（ジョ）床（チュエン）（お直り）と申すのです。

“坐床”，是古代婚俗的一种，流行于汉民族中，形式因地区而异，寓意新娘子婚后可以生活无忧，坐在那里日子也可以红红火火。现在农村许多人结婚依然承袭了这一习惯。日语里没有对应的词，作者在翻译时，考虑到由于文化习俗的差异，目的语读者理解起来可能有困难，直接用“坐床”二字加汉语发音之后，又用“お直り”做了注释。“お直り”的日语解释是“映画館・料理屋などで上級の席（部屋）に移ること。”从“换至好的、上等的房间”这个意思上讲，日语表达很是贴切，读者亦容易体会。

例 4：姑姑掀起锅盖，抓出一个饽饽……将饽饽掰开，夹上几筷子粉蒸肉，捏合后，咬了一口……（P85）

译文：鍋の蓋を取った伯母は、マントウを一つつかみ出していました……そいつを割ると、箸でちょいちょいと粉蒸肉（フェンジョンロウ）（厚切り肉に米

の粉をまぶして蒸した料理)。

这句话中的“粉蒸肉”，日语里没有对等的词。译者采用类似例3中“坐床”的译法，后面的注释则是对“粉蒸肉”的制作方法加以解释，这也是多年来汉日翻译中饮食类词语的常见译法。随着中日文化的深入与融合，相信饮食类词汇将会如“寿司”、“刺身”为国人接受那样，被更多的日本人接受，从而退出词汇空缺的行列。

当直译不能很好地表达词汇空缺本来的意义，尤其当两种文化有着较大差异时，直译加注法不失为解决问题的好办法。

4.3 意译法

例5：两年后的腊月二十三，辞灶日，女儿出生。（P88）

译文：二年後の十二月二十三日、かまどの神様を送る日（旧暦師走の二十三日。

かまどの神様が天帝に一家の一年を報告に出向く）、娘が生まれました。

“辞灶日”，即中国的阴历小年，传说是灶王爷上天向玉皇大帝汇报一家人工作、生活等情况的日子，在北方，这一天晚上一家人举行送灶王仪式。日本人过阳历的新年，即1月1日。明治维新前，日本人也过阴历年，某些阴历节日比如“中秋节”等等跟着流传了下来，只不过改到了阴历对应的「」日子，但没有“辞灶日”这个节日，“辞灶日”属于完全的词汇空缺。为了使目的语读者能够理解其含义，译者采用了意译的方法。

例6：此儿生来骨骼清，才高八斗学业成，名登金榜平常事，紫袍玉带显威荣。（P118）

译文：この子は生来見目よき姿、才に恵まれ学業達成。その名は試験の合格発表欄に載り、贅沢な衣装で立身出世を誇るであろう。

这一组句子类似诗，诗的翻译难度较大，译者对其采用了意译的方法。其中“紫袍玉带”的“紫袍”，是古代公服，唐代规定亲王及三品以上官员著紫袍；“玉带”，是唐宋官员所用玉饰腰带，以区分官阶高低。如果直译成“紫色の長衣……”，目的语读者很难理解其隐藏的“奢华”意义。而译为“贅沢な衣装”，既能表达作者的原意，也方便目的语读者理解体会。

意译，这种不保留源语的形式和修辞，只传递其意思的翻译方法，谭载喜在《翻译学》里就有论述：“如果一种语言缺乏与另一种语言偶合的词汇，那它就会有并行的表示法”（谭载喜，2005：82-83）。这里所说的并行法，即意译法。意译法可以不拘泥于词语的构造模式，而是通过仔细分析和推敲词语的深层意思和文化内涵来翻译。这种翻译方法使两种语言的实际含义一致，有利于传递文化内涵。吉田富夫采用意译法来处理中日语言中词汇空缺的策略，正是对谭载喜上述理论的可行性的有力印证。

4.4 意译加注释法

例7：我从记工屋里出来，路过打谷场边那个麦秸垛时……。 （P79）

译文：労働点数（人民公社時代、毎日の労働を点数評価し、年度末にその合計で分配が決まった）付けを済ませて部屋を出て、脱穀物の麦わら包みを通りかかるとな……

“记工”，是农业生产单位中记录工作时间或工作量，是决定年终分配的依据。随着计划经济的结束，这种制度早已退出历史舞台。日本没有类似的制度，如果只有意译“労働点数”，不同文化背景的日本读者是无法理解的。加上括号内的解释，问题则迎刃而解。

例8：时代不同了，男女都一样嘛，我故作轻松地说。(P136)

译文：時代が変わって、男女は同じになった（毛沢東の言葉として知られる）
というじゃないか。わしはわざと気楽さを装って言いました。

“时代不同了，男女都一样”，是一句毛泽东语录。毛泽东说此话的时间是1964年。当时，毛泽东和刘少奇在十三陵水库游泳，看到后面的女青年不甘落后，赞扬她们——“时代不同了，男女都一样。男同志能办到的事情，女同志也能办得到。”这句话后来时常见诸报端，而前半句“时代不同了，男女都一样”则成了中国妇女解放运动的一大口号。上世纪70年代全面推行的计划生育宣传中，也经常被用到。作为“名言”，这句话无疑属于词汇空缺现象。目的语读者若不了解这段历史，是不可能知晓它背后隐藏的含义的。为了更加贴切、准确地表达原文，译者在意译的基础上，加了注释“毛沢東の言葉として知られる”，充分反映了作者对于中国历史，或者至少可以说对于原作牵扯到的那段历史的理解非常深刻。这种充分体现原作文字背后丰富内涵的翻译，无论对于作者，还是对于读者，都是一种幸运。

在意译的基础上加注释，虽有表达不够简洁的缺陷，但可以帮助目的语读者更好地理解原文。

4.5 直译加意译法

例9：这算什么官？姑姑说，臭杞摆碟——凑样数呢。(P85)

译文：そんなの、役人のうちに入るもんかね、と伯母は言いました。お客の皿に並べたカラタチの実——苦くて食べやしないものを格好つけに並べて見せただけさね。

歇后语是中国人的独创。前半截像谜面，后半截像谜底，在一定的语言环境中，通常说出前半截，“歇”去后半截，就可领会和猜出它的本意。日语里也有少数惯用语类似汉语歇后语的形式，意思和汉语某些歇后语可以对应。

《蛙》第二部中，仅有两个歇后语，“王八瞅绿豆——看对眼了”，和“臭杞摆碟——凑样数”。前者采用意译，后者采用直译加意译的形式，前半句“お客の皿に並べたカラタチの実”直译，后半句“苦くて食べやしないものを格好つけに並べて見せただけさね”意译，使所要表达的意思浅显易懂。

例10：她是谁呀，我着急地问。

……远在天边，近在眼前。

别卖关子了。(P99)

译文：あれとは誰じゃ？わしが焦れて訊きます。……遠いと言えば、遠く、近いと言えば目の前じゃ。

“远在天边，近在眼前”，是中国的一个成语。形容要寻找的人或物貌似离得很远，但其实就在眼前，在很近的地方。日语中不存在这个词。作者将其译为“遠いと言えば、遠く、近いと言えば目の前じゃ”。整个句子乍看像是完全直译，但若仔细看前半句中的“遠く”和后半句中的“目の前”，就会发现，前者采用了意译法，后者采用了直译法。按照《中日辞典》的解释，“天边”的直译是“空の果て”，“空の果て”自然表达的是“远”的意思。译者避开完全直译，采用直译加意译的处理方式，既不背离汉语意义，还更贴近日语表

达习惯,更易为目的语读者所理解。

通过直译加意译的翻译法我们可以看出,直译和意译两种翻译方法并非泾渭分明,非此即彼。如果说直译类似于纽马克所说的“语义翻译”,意译类似于“交际翻译”,那么,这种并非非此即彼的翻译方法则应合了他的“所有的翻译在某种程度上都既是交际翻译也是语义翻译……只是重点各有不同而已”(谢天振,2008:17)的翻译理论。

4.6 代换法

例11:但她在王肝眼里是天下第一美人,说文雅点,这叫情人眼里出西施;说粗俗点,这叫王八瞅绿豆,看对眼了。(P98)

译文:ところが、王肝の目には彼女は天下第一の美女なのです。上品に言えば、惚れた目にはあばたも靨、汚く言えば、スッポンの一念で食らいついたら放さない、と言いますか。

“情人眼里出西施”,比喻相爱的人由于喜欢对方,不论对方如何,都觉得他(她)是美的。译者使用代换的翻译方法,将其译为「惚れた目にはあばたも靨」。「あばた」是“麻子”,「靨」指酒窝,「惚れた目にはあばたも靨」字面意思是相互钟情的人,麻子也看成是酒窝。“情人眼里出西施”只存在于源语文化中,日本不存在这个词汇,但是吉田富夫使用代换的翻译方法,将其译为「惚れた目にはあばたも靨」,正好与源语词汇的文化功能对等,代换的文化意象恰好是目的语读者所最熟悉的东西,因此很容易接受。

例12:有人戏称他“小半仙”,他顺着杆儿爬,裁布缝了一面杏黄旗,将“小半仙”三字绣上……(P90)

译文:誰かが冗談で「半仙人」と呼んだところ、渡りに船とばかりに布を裁って黄色い旗をこしらえ、「半仙人」の三文字を刺繍…

“顺杆儿爬”,是方言,意思是顺情说好话,做别人喜好的事,雪中送炭。日语中不存在这种说法,但有另一个“渡りに船とばかりに”,它的原义是指急奔渡口,恰有停舟,引申为困难时遇救星,与源语“情人眼里出西施”的文化意义对等,因此,译者的这种处理方法颇为精彩。

代换法,是翻译常用的方法之一。当原文中的文化意象在目的语中能够找到意义对等或相似的代换对象时,词汇空缺问题的解决就变得很容易,因为对于目的语读者来说,代换的对象恰好是他们所熟悉并易于接受的东西。“代换翻译法虽说也存在差异,却也不失为最好的选择”(赵雁风,2015:155)。

4.7 借词法

例13:房子小,炕长不足2米,炕头上摆着王仁美娘家送来的四条新被子、两条新褥子……(P83)

译文:小さな家のオンドルはわずか二メートル足らず、そこに王仁美の家から届いた真新しい掛布団四枚、敷布団二枚……などが……

炕是北方用砖、坯等砌成的睡觉的台,下面有洞,连通烟囱,可以烧火取暖。“オンドル”是朝鲜语,广辞苑释义为:“朝鮮の暖房装置。床下に煙道を設け、これに燃焼空気を通じて室内を暖める”,且不论这种“地板下设有烟道”的取暖装置,与中国“炕”的相似度有多大。总之,日语中没有这个词,译者巧妙地借用外来词表达出了相似的意义。

例 14：这就是你给我的锦囊妙计？我冷笑道，纸里包得住火吗？（P119）

译文：それがお前が考えてくれたとおきの妙手というわけか？わしはせせら笑いました。紙で火が包めるというのか？

“锦囊妙计”是中国的一个典故。《三国演义》中，周瑜欲用计引刘备过江，企图扣押或杀死他。诸葛亮交给刘备一同前往的大将赵云三个锦囊，其中各含一计，以应不测之需。后用来比喻有准备的巧妙方法。日本文化中没有中国“锦囊妙计”的故事，译者翻译时借用了象棋、围棋领域的“妙手”一词。《广辞苑》对“妙手”的解释是：“非常にうまい手段。特に、囲碁・将棋で非常にうまい手。”从词汇的普遍意义来判断，“锦囊妙计”与“妙手”基本是对等的，但从词汇背后隐藏的深层含义来看，“锦囊妙计”日译时是一个词汇空缺，译者使用的“妙手”是一个借词。这个“借”，不是异文化间的“借”，而是从自身文化的其他领域中的“借”。

谭载喜在他的《翻译学》里，对借词法有过论述：“如果偶合、并行均不存在而出现意义上的空缺现象，那么，人们就会通过借用、引进外来语的方式，使得两种语言偶合或并行”（谭载喜，2005：82-83）。译者的借词法的运用，同样也是对谭载喜上述理论的印证，证明了词汇空缺翻译中借词法的可行性与必要性。

总之，小说《蛙》中，具有中华民族大文化背景的词汇空缺，如俗语、四字成语等的词汇空缺，以及部分地域鲜明的词汇空缺多作意译法、代换法和借词法处理，有的也采用直译加意译法。

4.8 增词法

例 15：（王仁美喊道）哎呦，亲娘咪，你把我的腿踢断了！我母亲生气地说：断不了的狗腿！（P86）

译文：お母が腹を立てて言いました。犬みたいなクソ足が、折れるもんかね！

“狗腿”一词，在翻译时出现了感情意义上的空缺。汉语中有关“狗”的成语大多是贬义的，如：狗仗人势，狗眼看人低等等，在日本人眼中，狗是宠物，因此，“狗腿”翻译成“犬みたいな足”的话，会给目的语读者造成困惑，明明前文中说王仁美是“鶴みたいな長い足”，为什么又说是“犬みたいな足”？“犬みたいな足”与“狗腿”仅在指称物上相同，表达的感情意义不同，日语表达感情意义不足，无法表达“我母亲”很生气。译者巧妙地增加了“くそ”一词，《广辞苑》对“くそ”的释义是：“ほかの語につけて、卑しめ、ののしり、または強めて言うのに用いる語”，“犬みたいなクソ足”，几乎完美地表达出“我母亲”对王仁美在结婚之日竟大喊大叫的强烈不满的感情。

例 16：看热闹的孩子，一个个都像落汤鸡似的，拍着巴掌，跺着脚喊：五官，五官，满头青烟——这些熊孩子，都吆喝些什么词儿！我母亲说。（P81）

译文：見物の子供らがどれもぬれねずみになりながら、手を打ち足を踏み鳴らして叫びます。五官ヤーイ五官ヤーイ、煙に巻かれて消え一た——このくそガキども、つまらぬことをがなるでない！お母が言いました。

“熊孩子”所对应的日语词是“ガキども”，但“ガキども”对于文中的“熊孩子”而言，存在感情意义上的空缺。“熊孩子”这一称呼，来源于中国北方，比如山东、河南一带，泛指那些行为惹人讨厌的孩子，也是对淘气孩子的昵称。《广辞苑》对“ガキ”的解释是：

“子供をいやしんでいう称”,从这个意义上讲,“ガキども”更多的是表达了“我母亲”对那帮孩子们的无奈之情。儿子大婚,作为母亲无疑盼望一切顺利,谁知不料遇雨,又不巧点不着鞭炮,已经让人闹心了,偏偏一群不谙世事的孩子还要瞎吆喝看热闹,“我母亲”对他们的行为不仅感到无奈,还感到恼火。译者在“ガキども”前面增加了“くそ”一词(“くそ”的词义,例15中已有阐述,故略),恰到好处地表达了“我母亲”的这种心情,可谓神来之笔。

4.9 省略法

例17:正对着大门的,就是屠宰组,整天白刀子进红刀子出,血肉模糊,煞气太重。
(P72)

译文:その真向かいがちょうど落とし部じゃ。血の気配濃厚にして、風水は吉ならず。

“白刀子进红刀子出”是一种威胁的语言,也是对屠宰行为的形象比喻,出自清·曹雪芹《红楼梦》第七回,属于惯用句类的词汇空缺。原句中,“整天白刀子进红刀子出”和“血肉模糊”,表达的是同一个意思,即“落とし部”所干的事:“屠宰”。日语的“血の気配濃厚にして”,已经充分表达出那种场面之血腥,再无需其他词句重复出现,译者在翻译时,故而直接运用了减词的翻译方法,将“整天白刀子进红刀子出”省略掉,这是修辞意义下的同义词的省略,语法因而显得简洁凝练。

增词法和省略法,是为了调节译文的可读性而采取的翻译方法,多见于句子范畴中,主要是在译文中添加或减少一些词语(陶振孝,2005:155),使译文的表达更符合目的语的语言规律。译者将增词法用于词汇(“狗腿”)、将省略法用于惯用短语(“白刀子进红刀子出”)中,可以认为,这是对传统的增词和省略法翻译理论的挑战与创新,值得广大翻译工作者与研究者借鉴。

5. 从译者的翻译策略看词汇空缺的一般翻译原则

《蛙》的译者巧妙综合运用各种翻译策略,堪称完美地解决了原作中出现的词汇空缺问题,使译文通俗易懂,更好地促进了跨文化的交流与传播,达到了翻译的最终目的。笔者通过这些翻译策略,初步总结出几点词汇空缺的一般翻译原则:

语义忠实原则。其实就是严复的翻译标准中的“信”,意即使译语的语义表达最大限度地贴近原文。这是衡量任何翻译作品的最基本尺度,同样适用于词汇空缺的翻译。《蛙》的译者多采用直译的方法来体现译文的“信”。当然,语义忠实并不拘泥于翻译方法。

文化对应原则。文化的差异是词汇空缺形成的原因之一。因此,代换法、借词法等等是实现文化对应的重要手段。

功能对等原则。空缺词汇意义上的再现,应当优先于形式上的再现。

多元互补原则。指多种翻译方法结合运用、相辅相成的原则。

读者的接受性原则。读者直接检验文化的传递效果,因此,可采用将空缺词汇的隐含意义转换为非隐含意义的方式、添加注释的方法等,来提高读者的接受度,从而增加译文的可读性。

6. 结语

文化背景的不同,势必产生词汇空缺。词汇空缺的翻译,不单是语汇意义的简单转换,更是两种不同文化的深层转换。翻译时不仅要反映原著的写作特色,忠实地向目的语读者传递出作者的思想内涵和交际意图,还要尽量让读者享受阅读过程,深刻体会原作的文化魅力甚至文化精髓。

词汇空缺是跨文化交际中的主要障碍。“跨文化交际学着重对干扰跨文化交际的文化因素进行研究,以达到成功交流的目的”(金惠康,2004:2)。因此,如何运用适当的翻译方法来减少、“消除空缺”(汪灵灵,2006:20),提高跨文化交际能力,是翻译工作者与研究者义不容辞的义务。本文对于词汇空缺及其翻译方法、翻译原则的探讨,期望能对广大翻译者与研究者有所启迪或帮助,以进一步激发相关领域的更深一步研究。

此外,笔者认为,词汇空缺及文化空缺的辨别及其相应的翻译方法的学习,也是外语教学工作的一项重要内容,教育工作者若能从本文对词汇空缺的论述中得到一点启发,将词汇空缺的有关内容纳入教学计划,使学生及早接触、认识它,在重视语言文字的准确传递的同时,重视文化传递,从而培养相应的翻译能力与习惯,为跨文化交际打好基础,笔者将不胜欣慰。

参考文献:

- [1] 鲍晓彦. 对外汉语教学中的词汇空缺现象研究与解决对策 [D]. 东北师范大学, 2009, (6): 2
- [2] 高宁. 日汉翻译教程 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2008
- [3] 胡振平. 新编日语翻译(汉译日) [M]. 天津: 南开大学出版社, 2008
- [4] 杰里米·芒迪著. 李德凤等译, 翻译学导论—理论与实践 [M]. 商务印书馆, 2007
- [5] 莫言. 《蛙》[M]. 上海: 上海文艺出版社, 2012
- [6] 陶振孝. 现代日汉翻译教程 [M]. 北京: 高等教育出版社, 2005
- [7] 谭载喜. 翻译学 [M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2005
- [8] 武君. 汉日词汇空缺现象及其翻译策略 [D]. 西安外国语大学, 2012, (月份不详)
- [9] 吴俊辉. 谈旅游资料中文化负载词的翻译 [J]. 原则濮阳职业技术学院学报, 2009, (5): 59-60
- [10] 汪灵灵. 汉日语言空缺现象分析 [J]. 外语与外语教学, 2006, (6): 20
- [11] 谢天振主编. 当代国外翻译理论导读 [M]. 天津: 南开大学出版社, 2008
- [12] 赵雁风, 宋晓凯. 浅议《红高粱》中文化负载词汇的日译 [J]. 牡丹江大学学报, 2015, (9)
- [13] 香坂順一. 現代中国語辞典 [M]. 日本: 株式会社 光生館, 1986
- [14] 新出村編. 広辞苑(第五版) [M]. 日本: 岩波書店, 1998
- [15] 莫言. 蛙 [M]. 吉田富夫. 蛙鳴. 日本: 日本中央公論新社, 2011

深度翻译的文化诠释与读者接受

——基于阎连科《受活》日译本的分析

卢冬丽

南京农业大学

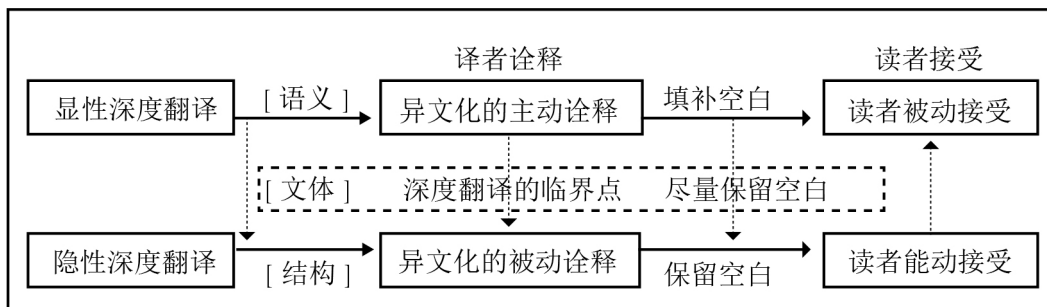
一、引言

翻译是民族文学走向世界的首要选项,而翻译又与文化密切相关。70年代后翻译研究范式转向文化研究范式,开始了“文化转向”。^[1]许钧将翻译定义为“以符号转换为手段,意义再生为任务的一项跨文化的交际活动”。^[2]中国翻译界基于接受理论,广为推崇目的语读者为中心的翻译策略,很大程度上源于中国文学急切“走出去”、获得目的语读者乃至世界读者认同的迫切愿望。文学界认为目的语读者为中心的翻译策略虽然推动了中国文学的海外译介与传播,但依照海外读者期待视野和审美观美化、扭曲甚至篡改中国文学,译介和传播到海外的只是中国文学的“象征性文本”或“影子”。翻译界和文学界的交锋给学者提出了诸多思考,如何既满足目的语读者为中心的接受需求,又尊重并忠实于他者文化?深度翻译为学者们提供了新的研究视角和方法。

二、深度翻译的文化诠释与读者接受

语言是一种社会力量,翻译作为一种双语活动,也应视为一种社会力量,一种作用于语族之间的文化动力。^[3]翻译是译者权利下混合了译者气质的源语文化的诠释过程。阐释人类学的“深度描写”(Thick Description)是深度翻译的源发概念。1993年阿皮亚(Kwame Anthony Appiah)在《深度翻译》(Thick Translation)这篇论文中首次提出这一学术术语,即“在翻译文本中添加各种注释、评注和伴随的注解,将文本置于一个丰富的文化和语言的语境中,以促现被文字遮蔽的意义与翻译者的意图相融合”。2003年英国翻译理论家郝尔曼斯(Theo Hermans)发表了题为《作为深度翻译的跨文化翻译研究》(Cross-cultural Translation Studies as Thick Translation),视深度翻译为一种跨文化研究方法。

阿皮亚和郝尔曼斯的深度翻译理论描述了深度翻译的阐释性和工具性双重本质。^[4]以序言、脚注、尾注、文内释义、文外说明、案语、附笔等阐释性文本材料达到“为读者提供背景知识信息,引起译文读者对源语文化的关注和兴趣,实现更佳接受效果”^[5]的目的。可以说,阐释性材料、源语文化和读者接受是深度翻译的三大核心。黄小芄认为深度翻译实质是增量翻译,译者在译文以外增厚注释加重源语及其文化的氛围,尽可能让源文化的信息、色彩和程度增量。^[6]深度翻译学提倡的是一种正视文化差异的阐释意识^[7],增量的语义注释固然是正视文化差异的诠释,与语义不同,文体和结构混合了原著者个人气质和源语文化背景,其深度翻译的增量是隐性的,但对读者接受至关重要。比之语义增量中译者权利的显现,后者隐性增量中译者是隐身的。



图：深度翻译的译者诠释与读者接受

基于文化诠释目的统一性和读者空白填补的差异性，本文将深度翻译分为显性深度翻译和隐性深度翻译。显性的深度翻译是译者发挥译者权利，通过语义增量注释向目的语读者诠释异文化；隐性的深度翻译是译者隐藏译者权利，尽量或完全保留原著的文体特征和结构叙事，通过其他阐述性材料隐性呈现作家个人文学气质和源语文化。深度翻译策略下，译者经历了异文化主动诠释到被动（消极）诠释的过程，读者经历了异文化的被动接受到主动（能动）接受的过程。译者的主动诠释对读者而言是被动接受；译者的消极诠释对读者而言是能动接受。也就是说，语义显性深度翻译方面，译者主动填补语义空白，给读者提供理解译本的异文化背景；文体和结构的隐性深度翻译方面，译者消极诠释，保留文体和结构空白，给予读者和原著交流的空间，赋予读者自主诠释作品的能动性。

语义深度翻译是深度翻译的基本，译者权利决定了文体和结构深度翻译的需要性。译者对原著的结构进行改编、重组，某种程度上加快了读者理解的速度，但却剥夺了读者与原著进行意境交流的权利，读者读来难免索而无味。保留、或是最大程度上的保留正是译者的“无为而为”，诠释原著的异文化及原作者的个人气质。当然，这也有赖于读者异文化理解与交流能力的提升。这种“无为而为”的隐性深度翻译在文本中没有鲜明的注释或补充说明，往往在译者后记等补充性材料中可窥探一二，易被研究学者忽视。本文以阎连科小说《受活》的日译本《愉楽》为例，分析译者显性和隐性深度翻译的文化诠释以及读者接受中的空白填补，由此探析日本翻译界尊重原文而非改写的翻译理念。

三、《愉楽》中的显性深度翻译——语义的文化诠释

阎连科的《受活》2014年由谷川毅翻译，河出书房新社出版，获2014年日本Twitter文学奖海外版第一名，同时成为日本第一届翻译大奖最终五部候选作之一。译者谷川毅在接受笔者访谈时说“该书的翻译过程是一个难以言表的满足而又幸福的过程”。本文主要考察日译本的深度翻译，故而原著中原有的注释的日译不列为考察对象，仅仅考察日译本中增量的语义翻译。

分类	词性	数量	词例
注释	专有名词	时间	84 个 己丑、壬申、腊月、光绪等
		计量	8 个 亩、尺、斤、升、里、分、丈
		人名	1 个 蛾儿
		地名	2 个 北平、金銮殿
	汉语言释	历史特征词汇	2 个 自留地、派饭
		丧葬词汇	2 个 奠、孝服
		民间戏曲	3 个 曲子、坠子、豫剧
		日常生活	14 个 烧饼、茶卵、八仙桌、器、磕头、门联、孝服、天日、三风胎等
	背景信息	历史背景	2 个 农业学大寨运动、挂个破鞋游街
		文化背景	

表：《愉乐》中语义深度翻译统计表

《受活》日译本语义的深度翻译主要由注释构成，包含专有名词 95 个，汉语言释 21 个，背景信息 2 个。专有名词的深度翻译中，译者特地用（ ）来注释中国古代纪年，如乾隆二十一（一七五六）年、光绪三（一八七七）年（p 271）。此外，原著通篇使用中国阴历纪年法，译本遵照原文用注释标注对应的阳历，占了专有名词夹注的绝大部分。如：

例 1：“郷長は言った。「己亥〔一九五九〕の年から辛丑〔一九六一〕の年までの、三年間の自然災害以前にも一度、丙午〔一九六六〕の年から丙辰〔一九七六〕の年の、十年にわたった大災厄のときにも一回ありましたが、その二回のどちら、今回ほどは降っちゃありません。……」」（p 57）

与此相对，非纪年的时间表达则使用（ ）注释，如“五黄六月（旧暦五月・六月の暑い天気）”（p 9）。

汉语言释的夹注中除了“烧餅（こねた小麦粉を発酵させて焼いたもの，p 12）、地区（いくつかの県を統括する行政区画，p 36）、八仙桌（大きな正方形のテーブル，p 139）、厢房（中国伝統的な建築・四合院で、母屋の前方にある両側の棟）”等吃穿住行的生活词汇，还有“豫剧（河南地方の劇，p 89）、曲劇（新中国成立後にできた新しいスタイルの伝統劇，p 98）、墜子（河南省の歌物語，p 98）”等民间戏曲文化词汇，“奠（供え物をして死者をまつという意，p 160）、孝帽・孝服（葬儀のとき身に着ける帽子と服，p 48）”等表示中国丧葬文化的词汇以及“自留地（農業集団化時代の個人所有が認められていた畑，p 254）、派飯（農村に出張してきた幹部のために割り当てを受けた農家が用意する食事，p 117）”这些特定历史下诞生的被赋予时代特征的词汇。

注释的另一个文化诠释功能体现在提供文本的背景信息方面。对于日本读者而言，特殊年月中的政府宣传，如集体劳动模范学习的“农业学大寨”以及男女私通之事被公布于众后“挂个破鞋游街”，这些鲜明的中国印记是很难理解的，需要译者提供相应的背景信息说明。如：

例 2：“另一方面，则是指那段特殊岁月中的农业学大寨运动那空前的以劳动的方式体现的革命形式”

「もう一つはあの特殊な年月の『農業は大寨に学ぶ』（大寨は山西省の村。

一九六四年に提唱された『農業は大寨に学べ、工業は大慶に学べ』というスローガンのもと、集団農業の模範として中国政府による政治宣伝活動に用いられた。棚田作りはその中でも重要な宣伝材料の一つだった)の空前の労働方式が体现した革命の形式のことを指している」(p 335)

例3:“我这就领他们走,回去让他们在村里挂着破鞋游街行不行?”

「この娘たちを連れて帰って、ボロ靴を首にかけさせて、村じゅう引き回したいのだが」(中国では不義密通が公になったとき、女性にはボロ靴を首に掛けさらし者にする)(p 213)

小说中因文本及文化背景理解产生的语义空白,比起直接具体化,即语义在目的语中的归化翻译,深度翻译可以说是一种恰当的具体化,即结合了异化和标注两者的深度翻译策略。但与异化翻译相比,深度翻译强调细微的差异而非统一。

四、《愉楽》中的隐性深度翻译

在翻译小说,尤其是现实主义小说时,研究者往往忽略语言形式本身的文学意义,忽略小说语言形式的美学功能和文体价值所蕴涵的文学意义。“结构即精神”是阎连科小说创作的重要法则。深度翻译对原著文化的尊重与诠释同样体现在小说的语体风格和结构方面。相比语义深度翻译的显性特征,后者是隐性的,相关阐述性文字的增量往往不在正式翻译文本,而是在译者后记等副文本中,易被研究学者忽视。本文考察的隐性深度翻译主要关注小说文体和结构的翻译,通过尽量或完全保持原著的文体与结构,向目的语读者呈现与原文一致性的文体特征与结构叙事。

(一) 文体的文化诠释——尽量保留文体空白

文体是一个非常宽泛的概念范畴。Leech & Short 将文体定义为“特定语境下,特定人物出于特定目的对语言的使用方式”^[8]。因研究视角的不同,文体研究一般分为文体类型、语言变体和文本类型三个方面的研究。^[9] 本文的文体研究集中在狭义的方言语体翻译方面。《受活》虚构了一个发生在中国河南地区偏僻乡村里的故事,极具民族性和区域性特色。原著大量使用的河南方言极具地方色彩,译者在翻译中有意识地使用日语地方特色方言,力求与原著文体风格的一致性。下文是笔者对译者的一段采访:

卢冬丽:您在《愉楽》译者后记中写到“尽量减少日本读者阅读时的抗拒感”。阎连科本人也坦言,自己的每部作品会根据故事叙事和框架选择不同风格的语言,想必这也给您的翻译工作带来了很大的挑战。不知您是如何应对不同的语言风格,通过何种策略消除日本读者的对陌生语言的抗拒的?

谷川毅:如果说《受活》翻译是成功的话,或许跟我有意识地使用了广岛方言有关吧。广岛方言的特点是文末的“じゃ”“なんじゃ”等。一般的日本读者看到或听到广岛方言差不多都会产生一个偏僻农村老爷爷老奶奶说话的感觉,大概基于这一日本读者的共同感觉,很多读者接受了我的翻译。我在翻译《为人民服务》和《丁庄梦》的时候,几乎没有使用广岛方言,只是在人物对话里偶有所用。至于我为什么在翻

译《受活》时使用了那么多的广岛方言,记得在我刚刚一字一句细读完《受活》不久,在日本举行的中国当代文学研究会上,有一位学者发表了关于《受活》的研究报告,与会的一位女学者说,看这部小说产生一种如同老家的爷爷给我讲故事的感觉。我听了她的发言后,完全同意她的观点。之后我一直在思考,读者看《受活》为什么会产生这样的感觉?我想跟原作里反复出现的助词“哩”有很大关联吧。我觉得“哩”在《受活》这部长篇里产生了独特的节奏感。作为译者,我想尝试把这个独特的节奏感用广岛方言翻译出来。当然并非有“哩”的地方都用广岛方言翻译出了,有时要根据句势的递进和文脉的流淌以及日语的语言节奏做少量的调整,尽可能在感觉译文有抗拒感的地方和上下文的前后衔接处做一些协调处理。《受活》描述的应该是河南西部耙耧山脉最深处发生在荒僻小村庄的故事吧。我想通过使用广岛方言,把原作者独具匠心的表现力和农民鲜活的感情色彩置换到日语之中。因为日语中的普通对话对表现这种农民感情丰富的对话有一定的局限性。

我们可以从译文中找到一些例子:

例4:“娘,人家找你哩——找我外婆哩!”

「母さーん、この人たち、母さんを探しとるって。それからおばあさんもじゃと」(p19)

例5:柳县长也才豁然开朗呢,原来不是他救了受活人酷六月的大雪灾,是这场六月雪救了他,急救了他那购买列宁遗体的天大的计划哩。

県長が受活村の人々の大暑雪の被害を救済したのは、それが彼を助けることになるから、レーニンの遺体を買うという彼の途方もない計画をたすけてくれるからだったんじゃ。(p95)

当然译文中并非有“哩”的地方都用广岛方言翻译出来了,如例4的第一个“哩”,按照译者所说的,尽可能在感觉译文有抗拒感的地方和上下文的前后衔接处做一些协调处理。译者通过广岛方言找到了基本能与原著风格匹配的文体表达方式,尽量保留原著的河南方言赋予小说的文体气质。从这点上来说,与语义文化诠释的“异化+标注”的翻译策略不同,《受活》的文体深度翻译是一种归化翻译,达到诠释原著营造的民族性的、区域性文化氛围的目的。可见,翻译中的文化诠释并非一味强调异化或者归化,而是以尊重他者文化为首要目的的杂糅性的翻译策略。运用日本广岛方言诠释河南乡村方言,作者在其他相关阐述性材料中诠释其文化诠释的本质意义,维持原著的区域性文学特征,尽量给读者保留原著的文体空白,是一种隐形的深度翻译策略。

(二) 结构的文化诠释——保留结构空白和意境空白

在故事的特殊叙事方式方面,谷川毅认为“颠倒”是《受活》整篇叙事的基础,包括季节、时间、数字、故事结构和最终整个世界的颠倒,在后记中尤为强调著作中构建的“颠倒”的魔幻现实主义世界:“季节的颠倒上,盛夏普降大雪,冬季却是盛夏炎炎。时间的颠倒上,小说始终使用农历而非日本读者熟悉的阳历,强调受活村与世隔绝般的存在,酿造故事的魔幻氛围。章节数字的颠倒上,小说的章节只用奇数,这也相当的新奇,是酿造全文

魔幻色彩的重要因素。故事构成的颠倒上，小说由本文和絮言两个部分构成。原本作为补充成分的‘絮言’和正文一样花了大量的篇幅，描述了村子的历史、主人公茅枝婆的经历、从解放战争到现代中国的历史。最后，健全人与残疾人世界的颠倒，大量差别用语的使用营造了一个健全人与残疾人颠倒的世界。”

日本静岡大学的桑岛道夫认为：“居住在受活村的残疾人身体上是‘非人’的，但是不管文革时期还是现代经济发展至上时期，比起活在缺乏伦理世界中的健全人，所谓的残缺人更像是真正意义上的人，也更幸福，难道不是这样的？——这才是阎连科想问的吧。阎连科用他充满滑稽笔锋和文体，向世人展示一个颠倒的价值观。”^[10]

阎连科文学中“结构即精神”的理念使得小说结构本身就具备了某种文学意义。基于阎连科《受活》“颠倒”叙事传达的重要文学意义，译者尊重原文，直接向目的语读者呈现原著“颠倒”的结构叙事，在语义和文体诠释基础之上，保留结构和意境空白，赋予读者理解作品的能动性，以“不动为动”诠释小说的本土文化。当然，这也有赖于译者前期显性深度翻译的语义诠释和读者异文化理解与交流能力的提升。

深度翻译与文化诠释并非完全重合的，深度翻译有文化诠释的功能性，但文化诠释途径多样，并不都是通过深度翻译策略来诠释文化。语义方面，译者直接具体化将部分语义归化为符合目的语读者阅读和审美习惯的语言表达，实现“文化的归化”；部分语义则通过深度翻译添加注释，直接向目的语读者提供源语文化背景，实现“文化的异化”。文体和结构同样避免不了译者权利下译者的自由和创造，另一方面，译者的隐性深度翻译策略则基本保留了原著的文体特征和结构叙事，推进读者进入更高层次的、与译本进行意境交流的空间。

五、深度翻译的“深度”与读者接受的空白填补

深度翻译凸显了译者的主体地位和对他者文化的尊敬，使描述具有了“他者”的视角，防止目的语文化通过翻译将“他者”的思想占为己有。不足之处是译文可能读来无法达至酣畅淋漓，“深度翻译”在阅读中一时造成理解的“停顿和障碍”。^[11]日本读者在评价《榆染》中认为“小说的注释太多，还有注释的注释，在阅读小说前半截的时候显得晦涩，但是到了中后部分，绝技团演出开始，顿有一气呵成，酣畅淋漓之感”。可见，深度翻译的诠释尽管使读者开始对译本显得有些不适，但随着对异文化语境的把握，读者逐步融入译者从内部者视角提供的异文化情境，消除文化差异和交流障碍，实现向目的语读者诠释文化内涵的目的。

深度翻译的“深度”与接受理论中的空白填补、读者理解的能动性处于一个动态博弈的状态中。文学语言存在诸多的空白和未定性，具有象征性、形象性和隐喻性特点^[12]，目的语文本的“意义开放”^[13]给予译者创造和自由的第三空间，译者“游离于异质文化的共性与差异性”，拥有阐述性文本构建著作文化语境的权利。接受理论中的空白是文本中向读者暗示的、激发读者想象以形成交流与共鸣的空间。相比原著与读者的交流，译本与读者形成的空白被赋予翻译学和异文化交流的特征，具体来说可分为三个层次的空白：第一层次是因语言隔阂造成的“话语空白”；第二层次是文体特质和结构特征导致的文本理解困难的“文体和结构空白”；第三层次是跨越语言和文化障碍，原著与读者在故

事语境和文学精神世界交流中的思维想象“空白”，即意境空白。以往的深度翻译偏重显性的语义深度翻译，忽略了隐性的文体和结构的深度翻译。译者使用深度翻译策略集中填补第一层次的话语空白，保留第二层次的文体和结构空白，推进读者进入第三层次的意境空白。译者对自由“度”的把握很大程度上决定了深度翻译的“深度”。深度翻译的程度越深，宽度越广，读者空白填补的权利越小，读者对译本的能动理解力也就越弱。

谷川毅在《受活》的深度翻译中，将“空白填补”和“定性”的临界点控制在第二层次的范畴内，即文体和结构的深度翻译是译者自由和创造的一个临界点。若译者突破这个临界点，将译者主体性带入到第三层次的“意境空白”，则剥夺了目的语读者的能动性，读来难免缺少了韵味。第三层次的思维想象空白包含原作者试图通过文本直接传达或是有意隐含传达的蕴含在著作中的意图、情感等主观情绪。这个主观情绪的空白是需要发挥读者的主观能动性去填补方才有意义。译者把握的“度”的量尺，最大程度上提供读者理解译本的语义、文本和结构语境的同时，尽可能避免给读者定性的思维范式，保留读者自主与原著精神交流的能动性以及读者可能产生各种反应的不定性，才能促使读者产生“精神共鸣”。

六、中国文学在日本翻译和接受的关键

谷川毅在访谈中说，“我认为在翻译过程中盲目地进行删减、改译、编译缺乏对原作的真诚和尊重。完全将译本‘日本化’是对原作的亵渎，会使原作的艺术风貌丧失殆尽。”目前，日本文学翻译界基本持有这种尊重原著和原作者的理念，日本翻译家在翻译过程中很少武断地进行删减、改译和编译等等。谷川毅在《受活》翻译中，从语义的显性深度翻译到文体、结构的隐性深度翻译，均体现了尊重原著和他者文化的基本翻译理念。译者透过文本翻译实现中日读者结构整合、价值整合，由形入神，调和译者的权力与他者文化的主体性。

不可否认的是，目前中国文学的对日输出与日本文学的输入之间存在逆差，中国文学在日本文坛中处于“边缘地带”。不少日本人持有居高临下的观望态度^[14]审视中国文学。城西国际大学教授田原从学问层面进行剖析，认为主要原因在于“中国作家的视野、想象力和结构叙述方面没有达到世界最好的水平，抵达不了外国读者期待的高度”。阎连科语言的创造性、庞大的结构叙事能力和丰富的想象力是其超越语言障碍，得到日本读者认可的关键因素。中日两国“跨越历史恩怨、体制和意识形态的对立以及两国的文化困境”，尊重文学作品中的民族性、地方性文化，达到双方价值的整合是中国文学作品在日本译介并被日本读者所接受的关键所在。

项目基金：本文受2016年度江苏省高校哲学社会科学研究项目“当代中国乡土文学在日本的译介和接受”(2016SJD740001)、受2015年度南京农业大学校级教改项目资金资助“区域文化诠释在外语教学创新改革中的应用研究——以当代乡村文学‘走出去’为分析案例”项目资金资助。

参考文献

- [1] 段峰. 论翻译的文化诗学研究[J]. 西南师范大学学报(人文社会科学版), 2006, 5(32): 181-187.
- [2] 许钧. 翻译论[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2003.

- [3] 张从益. 翻译文化的本体功能思辨. 外语与外语教学, 2007 (10): 47-50.
- [4] 宋春晓. 论典籍翻译中的“深度翻译”倾向——以 21 世纪初三种《中庸》英译本为例. 外语教学与研究, 2014, 11 (46): 939-948.
- [5] 李红霞, 张政. “Thick Translation”研究 20 年: 回顾与展望. 上海翻译, 2015 (2): 34-39.
- [6] 黄小芄. 再论深度翻译的理论和方法 [J]. 外语研究, 2014 (2): 72-76.
- [7][11] 章艳, 胡卫平. 文化人类学对文化翻译的启示——“深度翻译”理论模式探索 [J]. 当代外语研究, 2011 (2): 45-49.
- [8] Leech, G. M. *Short. Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 1981/2001.
- [9] 黄立波. 翻译研究的文体学视角探索. 外语教学, 2009 (9): 104-108.
- [10] 桑岛道夫. 閻連科の小説に見る倫理 (翻訳の〈倫理〉をめぐる総合的研究) [J], 翻訳の文化 / 文化の翻訳, 2015 (3): 83-89.
- [12] 胡开宝, 胡世荣. 论接受理论对于翻译研究的解释力. 中国翻译, 2006, 5 (27): 10-14.
- [13] 段峰. 深度描写、新历史主义及深度翻译——文化人类学视阈中的翻译研究 [J]. 西华师范大学学报 (哲学社会科学版), 2006 (2): 90-93.
- [14] 谷川毅. 中国当代文学在日本 [J]. 中国图书评论, 2011 (5): 93-98.

日本語由来の中国語インターネット流行語 に関する一考察

李旖旎

北京郵電大学人文学院

1. はじめに

中国インターネット事情センターが発表した『第34回中国インターネット発展事情統計報告書』(2014年7月)によると、2014年6月まで、中国のネットユーザの数は6.32億人に上り、そのうち、20代のネットユーザの数は全体の30.7%を占め、第一位になった。また、職業別からみれば、学生がトップになり、全体の25.1%を占めている。つまり、20代の学生たちに使用されているネット用語はネット流行語の形成と定着に大きな影響を与えているとも言えるだろう。

大学で日本語専任教師として働いているうちに、興味深いに現象に気付いた。日本語専攻の学生はもちろんのこと、専門が日本語でない学生も頻繁に日本語から借用した中国語インターネット流行語を使っているという現象である。例えば、“萝莉”(ロリータ)、“萌”(萌え)、“控”(コン)などが挙げられる。

呉春相と尹露(2011)はウェブトラッキング、オープンコーパス統計及びアンケート調査を通して、中国語インターネット流行語における日本語の借用語を整理した。それをもとにさらに追加し、2014年3月までに164の言葉(表現)を整理・収集した。表記法から、漢字表記、アラビア数字と漢字の組み合わせ表記及びアルファベット表記との三種に分けられる。これを以下にまとめる。

I. 漢字表記(ピンイン順):

阿姨洗铁路(愛してる)/爱豆(アイドル)/傲娇(ツンデレ)/八嘎(ばか)/百合(ユリ)/败犬(負け犬)/半年番(半年番組)/棒读(棒読み)/暴走族(暴走族)/本命(本命)/崩坏(崩壊)/彼女(彼女)/彼氏(彼氏)/病娇(ヤンデレ)/残念(残念)/长番(長い番組)/痴汉(痴漢)/存在感(存在感)/大崩溃(大崩壊)/大好(大好き)/大满足(大満足)/达人(達人)/大兴奋(大興奮)/大丈夫(大丈夫)/……的说(…でしょ)/电波族(電波族)/呆毛(あほげ)/耽美(耽美)/地味(地味)/毒舌(毒舌)/短番(短い番組)/多拉马(ドラマ)/恶趣味(悪趣味)/二次元(二次元)/饭(ファン)/奉行(奉行)/腹黑(腹黒)/腐女子(腐女子)/攻(攻め)/工口(エロ)/鬼畜(鬼畜)/鬼隐(鬼隠し)/干物女(干物女)/滚筒洗衣机(工藤新一)/合体(合体)/黑化(黒化)/后宫(後宮)/回老家结婚(故郷に帰って結婚するよ)/季番(季節番組)/既视感(既視感)/姐贵(姉貴)/觉悟(覚悟)/君(君)/卡司(カースト)/卡哇伊(可愛い)/控(コン)/口癖(口癖)/口嫌体正直(口が嫌だと言っても、体は正直なものだ)/苦手(苦手)/库索(くそ)/乱入(乱入)/萝莉(ロリータ)/麻吉(まじ)/满塞(万歳)/妹抖(メイド)/萌(萌え)/萌呆乃(問題ない)/萌娘(萌え娘)/米娜桑(みなさん)/民那(みんな)/母上大人(母上様)/纳尼(なに)/脑补(脳内補完)/霓虹(にほん)/逆生长(逆成長)/年番(年間番組)/娘(娘)/捏他(它)(ネタ)/女市贵(姉貴)/欧巴桑(おばさん)/欧吉桑(おじさん)

/ 欧卡桑 (お母さん) / 欧尼酱 (お兄ちゃん) / 派手 (派手) / 胖次 (パンツ) / 贫乳 (貧乳) / 岂可修 (畜生) / 全开 (全開) / 人妻 (人妻) / 人气 (人気) / 人畜无害 (人畜無害) / 肉食女 (肉食女) / 肉食系 (肉食系) / 弱气 (弱気) / 若手 (若手) / 赛高 (最高) / 三次元 (三次元) / 森女系 (森ガール形) / 杀必死 (サービス) / 沙扬娜拉 (さようなら) / 上手 (上手) / ……什么的 (…って大嫌い) / 神隐 (神隠し) / 声优 (声優) / 食草男 (草食男) / 食草系 (草食系) / 受 (受け) / 斯巴拉西 (素晴らしい) / 死库水 (スク水) / 素敌 (素敵) / 素晴 (素晴らしい) / 素人 (素人) / 所噶 (索噶 索嘎) (そうか) / 天然呆 (天然 ボケ) / 吐槽 (つつこみ) / 同人 (同人) / 王道 (おうどう) / 違和感 (違和感) / 伪娘 (娘 (おとこ)) / 无口 (無口) / 无料 (無料) / 物语 (物語) / 西奈 (死ね) / 现充 (リア充) / 新番 (新番組) / 兄贵 (兄貴) / 牙白 (やばい) / 以上 (以上) / 一生推 (一生推し) / 乙女 (乙女) / 应援 (応援) / 雅蠃蝶 (やめて) / 颜文字 (顔文字) / 养成游戏 (養成ゲーム) / 友达 (友達) / 御姐 (御姐) / 御女市 (お姉) / 御宅族 (御宅族) / 远目 (遠い目) / 怨念 (怨念おんねん) / 元气 (元気) / 元气娘 (元気娘) / 幼齿 (幼稚) / 幼驯染 (幼馴染) / 月番 (月間番組) / 正太 (正太) / 直男 (ストレート) / 治愈 (癒し・癒される) / 中二 (病) (中二病) / 忠犬 (忠犬) / 最高 (最高)。

II. アラビア数字と漢字の組み合わせ：

11 区 (エリア 11)

III. ローマ字表記 (アルファベット順)：

ACG/ BL/ CG/ chikusho/ cosplay/ GL/ H/ kuso/ neta/ OP/ orz/ OST/ OTAKU/ OVA/ toka/ YAOI

郭伏良 (2001) は、中国語における借用語の受容のパターンに関して考察し、以下のようにまとめている。

I. 音訳¹⁾

- ① 純粋な音訳：咖啡 (coffee、コーヒー)、沙发 (sofa、ソファー)
- ② 音訳 + 類名²⁾：比萨饼 (pizza、ピザ)、啤酒 (beer、ビール)
- ③ 音訳 + 意訳³⁾：i、後項が意訳：迷你裙 (miniskirt、ミニスカート)
ii、前項が意訳：冰淇淋 (ice cream、アイスクリーム)
- ④ 音訳と意訳を兼ねる⁴⁾：香波 (shampoo、シャンプー)、可口可乐 (Coca-Cola、コカコーラ)

II. 形訳⁵⁾

- ⑤ 日本語からの借形語：i、音読み：幹部、現実
ii、訓読み：手続、取締
- ⑥ ローマ字語：i、純粋なローマ字語：ATM、TV
ii、ローマ字 + 漢字：AA 制 (割り勘)、T 恤 (Tシャツ)

III. 意訳⁶⁾：

- ⑦ 全体的に意訳したもの：
微波炉 (microwave、電子レンジ)、宠物 (pet、ペット)
- ⑧ 意訳 + 類名：鼠标 (mouse、マウス)、鸡尾酒 (cocktail、カクテル)

⑨ 逐語意識：籃球（basketball、バスケットボール）

蜜月（honeymoon、ハネムーン）

次に、中国語インターネット流行語における日本語からの借用語はどのように変形してきたかについての研究も調べてみた。呉娛（2008）は、日本語由来の中国語インターネット流行語の受容のパターンを三つ指摘している。「一部借用」、「完全借用」それに「僑詞回帰⁷⁾」である。しかし、呉娛（2008）の説は以下の問題がある。たとえば、さきほど列挙した164の言葉（表現）の中の“吐槽”、“病娇”、“11区”と“……的说”のような表現は呉（2008）が述べた三つの借用の受容のパターンのどれにも入らない。2008年以降の研究は三つの傾向を呈しているのである。まずは、ACGN流行語に関する研究で、王芳（2013）と朱蓓蕾（2016）があげられる。王芳（2013）は日本語由来のACG関係流行語を対象に単語構成の角度から分類した。朱蓓蕾（2016）も、中国語における日本語由来のACGN用語を分類し、20の語を取り上げ、各語の認知度と使用頻度についても調査を行った。次は一つの語を中心に行われる研究である。例えば、王莎莎（2014）は認知意味論のアプローチから“宅”（「オタク」）を中心にその原義からネット流行語として使われる意味に拡張したプロセスを研究したうえで、さらにその心理的な原因の分析も試みた。三つ目は呉娛（2008）のような整理・分類を目指した研究で、以下のものがあげられる。崔健（2016）は、日本語由来の中国語の流行語を「既にあった語の新たな意味拡張」、「新語」及び「新たな接尾辞」との三種に分け、“周边”（「周辺」）“逆袭”（「逆襲」）“森女”（「森ガール」）“败犬”（「負け犬」）“…控”（「～コン」）の五つの用例を挙げながら検討した。戴丽（2017）は、2008年から2015年まで「中国の流行語大賞」で発表された流行語の中から日本語由来のものを抽出し、説明を加えながら単語構成上の特徴などを分析した。

以上述べた先行研究には系統的に検討したものが見られず、借用語の受容のパターンを翻訳の角度からさらに細かく検討する余地がある。本稿では、収集した164の中国語インターネット流行語における日本語の借用を研究対象に、その借用受容のパターン及び定着した原因について検討する。

2. 中国語インターネット流行語における日本語の借用

分析によると、本稿で取りあげた日本語由来の中国語インターネット流行語の借用の受容のパターンは以下のように整理できる。

2.1 音訳

音訳とは、中国語の漢字の発音を借りて外国語を書き表すことである。本稿で取り上げた中国語インターネット良好後に音訳借用受容のパターンはさらに「完全音訳」、「二重音訳」と「半分音訳半分漢字借用」に三分類できる。

2.1.1 完全音訳

完全音訳のパターンに属す借用語は以下の類である。“阿姨洗铁路・八嘎……的说・饭・滚筒洗衣机・酱・卡哇伊・控・库索・麻吉・满塞・萌呆乃・米娜桑・民那・纳尼・霓虹・捏他（它）・岂可修・赛高・桑・杀必死・沙扬娜拉・斯巴拉西・所噶（索噶 索嘎）・

西奈・牙白・雅蠅蝶”。これらの表現は品詞別にみれば、名詞、形容詞と接尾辞に分けられ、文レベルの表現もある。

① 名詞

(1) 我叫滚筒洗衣机，推理水平第一。(工藤新一と申します。推理が得意です。)

(http://wenku.baidu.com/link?url=NkGKNjsxUGeBtLbqjr-7XkTFpRpXQeEUqy3H10MesfMeLw2x3NnQsgv17zslG_vzmSMnBp8BxWPGHFG5tjUEVs0UKR8QFxBRA7ZGEZytu7)

(2) 霓虹人平均身高多少？(日本人は平均身長がどれくらいですか。)

(<http://tieba.baidu.com/p/2223833645>)

② 形容詞：

(3) 卡哇伊的宝宝鞋～！(可愛いベビーシューズ～！)

(<http://www.duitang.com/people/mblog/14522793/detail/>)

③ 接尾辞：

(4) 小孩子都是颜控，这是天性啊。(子供は生まれつきの顔コンです。)

(<http://bbs.tianya.cn/post-funinfo-5049235-1.shtml>)

④ 文：

(5) 所噶，原来如此啊。(そうか、そうですね。)

(http://www.baidu.com/s?wd=%E6%89%80%E5%99%B6&pn=30&oq=%E6%89%80%E5%99%B6&tn=sogouie_dg&ie=utf-8)

(6) 有个女生对我说了句：阿姨洗铁路 什么意思？(「愛してる」とある女の子に言われましたが、どんな意味ですか。)

(<http://xyq.netease.com/viewthread.php?tid=2808659>)

(7) 这几天好热的说。(この間は暑いでしょ。)

(<http://wenwen.sogou.com/z/q375236163.htm>)

2.1.2 二重音訳

二重音訳というのは、英語から日本語へ借用された語が更に中国語に借用され、音訳された語のことである。例えば、「idol—アイドル—愛豆」、「drama—ドラマ—多拉马」、「lolita—ロリーター—萝莉」などが挙げられる。本稿で取り上げたこの借用パターンに属する語は6つあり、「愛豆・多拉马・卡司・萝莉・妹抖・胖次」である。

(8) 韩国女爱豆人气顺位(韓国の女性アイドルの人気ランキング)

(http://zhidao.baidu.com/link?url=wAZFVQsjwhvuG-IGrXvGpeBtYHqynACrA6zFQe7yyYpC5lFgfvo7Tge3uPwxdwDf_5nlrdCfU2zlOzbYiUIBJq)

2.1.3 半分音訳半分漢字借用

さらに、「死库水」のような「音訳+漢字借用」型と「幼齿」のような「漢字借用+音訳」型に分けられる。

(9) 死库水穿着挺舒服的。(ス**ク**水は着心地がいいです。)

(<http://tieba.baidu.com/p/2136014830>)

2.2 意識

意識は更に完全意識、半分意識半分漢字借用及び半分意識半分アラビア数字借用に三分類できる。

2.2.1 完全意識

“傲娇・病娇・回老家结婚。・……什么的^①最讨厌了。・吐槽・直男・治愈”が挙げられる。“傲娇”は「ツンデレ」の意識で、特定の間人間関係において敵対的な態度（ツンツン）と過度に好意的な態度（デレデレ）の両面を持つ様子、又はそうした人物を指している。“病娇”は「ヤンデレ」の意識で、「病み」と「デレ」の合成語であり、広義には、精神的に病んだ状態にありつつ他のキャラクターに愛情を表現する様子を指す。“吐槽”は「ツッコミ」の意識で、もともとは漫才用語であるが、面白いことをしたり、おかしいことを話すボケに対し、その間違いを素早く指摘し訂正することを指す。“治愈”は「いやす」の意識であり、ストレスが軽減されることを意味する。

(10) 刘涛贤惠许晴傲娇（劉濤さんは有能で、許晴さんはツンデレです。）

(<http://news.163.com/14/0506/17/9RJ1PVM700014AED.html>)

(11) 做作业什么的^②最讨厌了。（宿題^③って大嫌い。）

(http://zhidao.baidu.com/link?url=IKJ0Icj5zci6r5rt_KShx2pfJrtI9UennqGKEF3SIJ9nDzTw5e24_RVZ-M1x-1LSZFWKrrxJ8ZbBrSZ2Afae-a)

(12) 你们就这么想找我回老家结婚么？（君たちってそんなに俺を死なせたいんですか。）

(<http://page.renren.com/600002659/note/474249206?curpage=0>)

2.2.2 半分意識半分漢字借用

“败犬・呆毛・姐贵・伪娘・现充”は「意識＋漢字借用」型であり、“母上大人・逆生长・森女・天然呆・养成游戏・御姐”は「漢字借用＋意識」型である。

“现充”は「リア充」から変形したもので、実際の現実の生活（リアル生活）が充実している人間のことをさしている。“現”は「リア」の意識で、“充”は漢字の借用である。また、“天然呆”は「天然ボケ」に基づく語で、笑わせる気はないが、話しの内容や行動がずれていて面白いこと、またはそういった言動をする人を指す。

(13) 表弟是个理工男，哪方面都好，就是有点儿天然呆，相亲失败也大都是因为这个原因。（従兄は理系男子で、いい人ですが、ちょっと天然ボケなので、お見合いに失敗したのもそのせいです。）

(http://epaper.jinghua.cn/html/2013-04/07/content_1980487.htm)

2.2.3 半分意識半分アラビア数字借用

現段階で収集できたこのような語は“11区”だけあり、「日本」の別称に相当する。

(14) 11区爆笑综艺 邻座的怪客人（日本の爆笑バラエティーショー・隣の席の変人お客さん）

(http://www.56.com/u60/v_OTA0NDAXMTM.html)

“11区”は2006年に上映されたアニメ作品「コードギアス 反逆のルルーシュ」で用いられた言葉「エリア11」に由来するものである。「コードギアス 反逆のルルーシュ」は「現実とは異なる歴史を辿った架空の世界において、世界の3分の1を支配する超

大国『神聖ブリタニア帝国』に対し、一人の少年が野望を抱き戦いを起こす物語である。舞台は、神聖ブリタニア帝国の植民地とされ、呼称が『日本』から『エリア 11』に、『日本人』から『イレヴン』と変わった近未来の日本となっている⁸⁾。このアニメ作品は人気を集め、中国におけるファンの間で“11 区”を「日本」の別称として使うようになった。

2.3 形訳

形訳は更に漢字借用、片仮名借用及びローマ字借用に三分類できる。

2.3.1 漢字借用

漢字借用は更に完全漢字借用と部分漢字借用に分けられる。

2.3.1.1 完全漢字借用

完全漢字借用には「純粋な漢字」型と「漢字＋仮名」型との二つの下位分類がある。“百合・暴走族・本命・崩壊・彼女・彼氏・残念・痴漢・次元・存在感・大満足・达人・大兴奋・大丈夫・耽美・地味・电波族・毒舌・恶趣味・奉行・腹黑・腐女子・干物女・鬼畜・合体・黒化・后宫・既视感・觉悟・君・口癖・苦手・乱入・娘・女市贵・派手・贫乳・全开・人妻・人气・人畜无害・肉食女・肉食系・弱气・若手・上手・声优・食草男・食草系・素敌・素人・同人・王道・违和感・无口・无料・物語・兄贵・颜文字・乙女・以上・一生推・应援・友达・幼驯染・御女市・御宅族・怨念・元气・元气娘・正太・中二病・忠犬・最高”は前者に属し、“棒读・大好・攻・鬼隐・口嫌体正直・萌・萌娘・神隐・受・素晴・远目”は後者に属する。“鬼隐”、“神隐”は漢字だけが借用され、送り仮名「し」が借用されていない。また、“太好”、“棒读”、“远目”、“素晴”も同じく送り仮名が借用されていない。さらに、“口嫌体正直”は「口では嫌だと言っても、体は正直なものだ」という文の漢字の部分抽出して変形した表現である。

(15) 传说中的夫妻相啊，毫无违和感（さすが噂の似ている夫婦の顔ですね、ちっとも違和感がない。）

(http://yue.ifeng.com/y/detail_2014_06/13/36811361_0.shtml)

(16) 据说新垣结衣男友却是长的各种残念。（新垣結衣さんの彼氏は顔がとても残念だそうです。）

(<http://www.cnkang.com/nxjk/201311/948288.html>)

(17) 甄嬛是肿么从小清新变腹黑的。（甄嬛さんはどのように無邪気な女の子から腹黑な女性になってしまったのか。）

(<http://fujian.people.com.cn/n/2014/0618/c234651-21453539-32.html>)

(18) 《冰与火之歌 4》结局 艾莉亚 “黒化” 原著党不服（『氷と炎の歌 4』の最後のシーンにアリーヤさんが黒化しちゃったことに対し、原作派は不満な声を挙げている。）

(<http://fun.hsw.cn/system/2014/06/18/051952275.shtml>)

2.3.1.2 部分漢字借用

“半年番・长番・短番・季番・脑补・年番・新番・月番”がこのパターンの語である。

(19) “脑补” 世界杯（ワールドカップの試合実況を脳内補完する）

(<http://news.hexun.com/2014-06-17/165761167.html>)

“脳補”は「脳内補完」の変形したもので、オタク用語の一種で、「足りない情報を頭の中で勝手に想像して補完する」行為を指す。

2.3.2 片仮名借用

日本語の片仮名は万葉仮名として用いられた漢字の一部分、あるいは画数の少ない漢字の全画より作られた音節文字であるが、その中の「エ」、「オ」、「カ」、「ト」、「二」、「ハ」、「ヒ」、「ロ」は現代中国語の漢字“工”、“才”、“力”、“ト”、“二”、“八”、“匕”、“口”と形態が似ている。そのため、もともと日本語の片仮名語が日本語の分からない中国人に中国の漢字として取り扱われて、そのまま中国語インターネット流行語として使われている。現段階では、“工口”という一語のみ収集できた。

(20) 不管是不是工口动漫啦，绝对不会让爱动漫的你失望的。(エロアニメであるかどうかにも関わらず、アニメが大好きなあなたを失望させないよ。)

(<http://www.3747.com/maoxianyouxi/gongkoudongman.htm>)

2.3.3 ローマ字借用

「ローマ字借用」というパターンに「頭字語借用」(ACG・BL・CG・GL・H・OP・OST・OVA・YAOI)、「完全借用」(chikusho・kuso・neta・OTAKU・toka)、「部分借用」(cosplay)及び「象形借用」(orz)との四つの下位分類がある。

2.3.3.1 頭字語借用

ACG(Animation、Comic、Game)、BL(Boys' Love)、CG(Computer Graphics)、GL(girls' love)、H(hentai)、OP(Opening song)、OST(Original Sound track)、OVA(Original Video Animation)、YAOI(YAma nashi Ochi nashi Imi nashi)がこの種の代表的な言葉である。

(21) 日本不使用 ACG 这个词，较常使用的类似概念有 MAG，即 Manga(漫画)、Anime(动画)、Game(游戏)之缩写。(日本では ACG という言葉が使用されていない。よく使われるのが MAG(マグ)で、すなわち Manga(漫画)、Anime(アニメ)、Game(ゲーム)の頭字語である。)

(<http://zh.wikipedia.org/wiki/ACG>)

(22) 一些流行的日本 yaoi 和 BL 作品已经被商业化。(流行っている日本の yaoi 作品と BL 作品が既に商業化されたものもある。)

(<http://baike.baidu.com/view/465583.htm?fr=aladdin>)

2.3.3.2 完全借用

chikusho(「畜生」，“混蛋”)、kuso(「くそ」，“可恶”)、neta neta(「ネタ」，“剧透”)、OTAKU(「御宅」，“宅男/女”)、toka(「とか」，“不确定的语气”)がこの種の代表的なことばである。

(23) 女朋友离他而去，失落至极的他决定做 OTAKU 中的 OTAKU。(彼女にふられて、失望のどん底に落ちた彼は OTAKU の中の OTAKU になることを決意した。)

(http://baike.baidu.com/link?url=B204FzdnqD5dx097x6du11-b0azUN-BkGhTjbNXIlus47VNrwQWSnuf0B6QipM8luUhPwHfobD6jMPgxmfEUV_)

2.3.3.3 部分借用

“Cosplay”は“Costume Play”に由来する部分的借用で、「アニメやゲームなどの登場

人物やキャラクターに扮する行為を指す」⁹⁾。

(24) 又到了分享一周大湿级 CosPlay 作品的时间了, 本周依然为大家带来全球 Coser 们最新最给力的作品! (この一週間に出てきたベテラン Cosplay 作品を披露させていただきます。以前と同じように、世界中のコーザーの最新で、もっとも素晴らしい作品をご紹介します。)

(http://news.17173.com/content/2014-12-02/20141202170711565_1.shtml)

2.3.3.4 象形借用

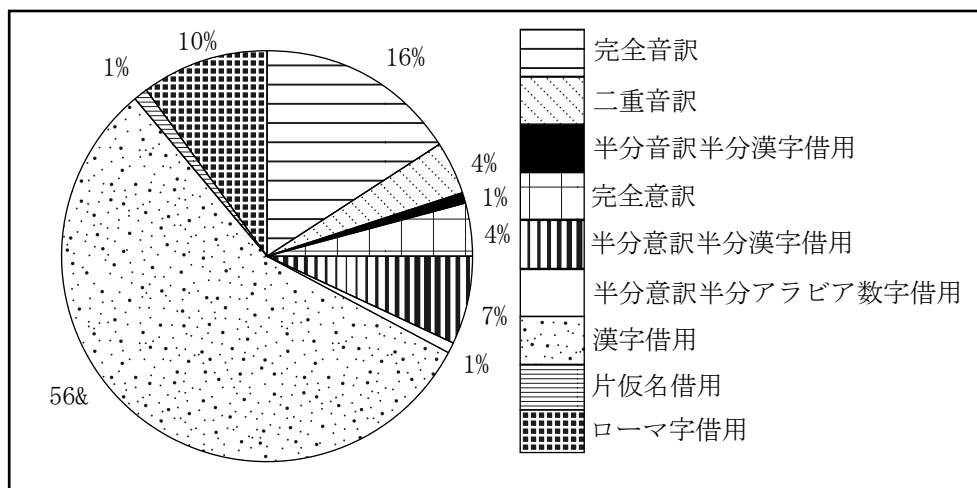
(25) 最后想清楚了解决方法, 就是先画, 光想没用啊 orz。(最後に解決方法を思い出した。それは描くことです。考えるだけでは何の役にも立たないよ orz。)

(<http://tieba.baidu.com/p/1879183861>)

orz は、跪き頭を垂れる姿をアルファベットで表した日本発祥のアスキーアート(文字絵)で、失望、落胆や絶望の表現で、「がっくり」の意味である。「o」が頭・「r」が腕と体・「z」が跪いた腰から下の脚を表す。

3. 結論

本稿で取り上げた中国語インターネット流行語における日本語の借用は一見してバラバラで、まとまりがないように見えるが、実は幾つかのパターンに分けられる。大きく分ければ三つのパターンがあり、音訳、意識、それに形訳である。音訳はさらに完全音訳、二重音訳、半分音訳半分漢字借用に分けられ、意識にも三つの下位分類があり、それぞれ完全意識、半分意識半分漢字借用と半分意識半分アラビア数字借用である。形訳というパターンはさらに漢字借用、片仮名借用とローマ字借用に分けられ、中の漢字借用は完全漢字借用と部分漢字借用に再分類でき、完全漢字借用には純粋な漢字、「漢字+仮名」との二つの下位分類がある。また、ローマ字借用というカテゴリーには頭字語、完全借用、部分借用及び象形借用との四つの下位項目がある。各パターンに当てはまる借用語は付録の表にまとめ、全体を占める比率は以下の図1にまとめた。



(図1. 各借用パターンが全体を占める比率)

これら日本語の表現が中国語を母語とする話者に借用され、ネット流行語として使用されているのは以下の原因が考えられる。まずは日中両国が漢字を共用することである。図1に示す通り、漢字借用パターンの借用語は全体の56%も占めている。もう一つは日本のACG文化の影響で、勿論、日本語から音訳された中国語インターネット流行語のユニークさも若いネットユーザーの注目を集めている。また、グローバル化が進むにつれて、アルファベットの組み合わせである英語の普及も世界諸国の人々の言語生活を変えていくのもひとつの原因として考えられる。本稿では、中国語インターネット流行語における日本語の借用について検討したが、学生を中心とするネットユーザーの認知度調査などは今後の課題にしたい。

注

- 1) 外国語の音をそのまま漢字に当てたもの。
- 2) 単語を音訳して更に意味分類を示す中国語を付け加えたもの。
- 3) 外国語の単語を二つの部分に分けて、半分音訳、半分意識して合わせたもの。
- 4) 単語を音訳していると同時に意味も通じる。
- 5) 文字表記に基づいた訳。
- 6) 意味に基づいた訳。
- 7) もともとは中国語の言葉であるが、日本語に取り入れられ、日本で定着してから新たな意味が生まれて使われ、後に再び中国語に取り入れられた言葉を指す。例えば、「達人」という言葉は中国春秋時代に生まれた言葉であるが、もともとは「知恵のある人・心の広い人・要人」などを意味していた。日本語に取り入れられてから、もともとの意味が薄れてしまい、今のような物事の道を極めた人ということの意味が定着した。「達人」が再び中国語にはいり、もともとの意味を全部失い、ただ物事の道を極めた人という意味で使用されているのである。
- 8) ウィキペディアフリー百科事典—「コードギアス 反抗のルルーシュ」から引用したものである。
- 9) ウィキペディアフリー百科事典—「コスプレ」から引用したものである。

参考文献

- [1] 郭伏良 2001《新中国成立以来汉语词汇发展变化研究》河北大学出版社
- [2] 吴 娱 2008〈流行语中的日源词研究〉《湖南医科大学学报（社会科学版）》第4期
- [3] 吴春相・尹露 2011〈当代青少年使用的日源流行语调查分析〉《当代修辞》第6期
- [4] 王 芳 2013〈日源ACG网络流行语构词类型分析〉《河北北方学院学报（社会科学版）》第3期
- [5] 王莎莎 2014〈日源汉语网络词语的语义演变及认知研究——以“宅”为例〉《湖北科技学院学报》第1期
- [6] 中国互联网信息中心 2014《第34次中国互联网络发展状况统计报告》
- [7] 崔 健 2016〈关于网络流行语中日源词汇的研究〉《时代教育》第5期
- [8] 朱蓓蕾 2016〈现代汉语中ACGN日源词使用现状研究〉《淮阴工学院学报》第6期
- [9] 戴 丽 2017〈浅析近年来汉语流行语中的日源词〉《陕西教育：高教》第5期

付録：中国語のネット流行語における日本語からの借用語の受容のパターン

音訳 (35)	完全音訳 (27)	阿姨洗铁路・八嘎・……的说。・饭・滚筒洗衣机・酱・卡哇伊・控・库索・麻吉・满塞・萌呆乃・米娜桑・民那・纳尼・霓虹・捏他（它）・岂可修・赛高・桑・杀必死・沙扬娜拉・斯巴拉西・所噶（索噶 索嘎）・西奈・牙白・雅蠛蝶		
	二重音訳 (6)	爱豆・多拉马・卡司・萝莉・妹抖・胖次		
	半分音訳 半分漢字 借用 (2)	音訳＋漢字借用	死库水	
		漢字借用＋音訳	幼齿	
意識 (19)	完全意識 (7)	傲娇・病娇・回老家结婚。・……什么的最讨厌了。・吐槽・直男・治愈		
	半分意識 半分漢字 借用 (11)	意識＋漢字借用	败犬・呆毛・姐贵・伪娘・现充	
		漢字借用＋意識	母上大人・逆生长・森女・天然呆・养成游戏・御姐	
	半分意識 半分アラビア数字 借用 (1)	11 区		
形訳 (110)	漢字借用 (93)	完全漢字借用	純粹な漢字	百合・暴走族・本命・崩坏・彼女・彼氏・残念・痴汉・次元・存在感・大满足・达人・大兴奋・大丈夫・耽美・地味・电波族・毒舌・恶趣味・奉行・腹黑・腐女子・干物女・鬼畜・合体・黑化・后宫・既视感・觉悟・君・口癖・苦手・乱入・娘・女市贵・派手・贫乳・全开・人妻・人气・人畜无害・肉食女・肉食系・弱气・若手・上手・声优・食草男・食草系・素敌・素人・同人・王道・违和感・无口・无料・物语・兄贵・颜文字・乙女・以上・一生推・应援・友达・幼驯染・御女市・御宅族・怨念・元气・元气娘・正太・中二病・忠犬・最高
			漢字＋仮名	棒读・大好・攻・鬼隐・口嫌体正直・萌・萌娘・神隐・受・素晴・远目
		部分漢字借用	半年番・长番・短番・季番・脑补・年番・新番・月番	
	片仮名借用 (1)	工口		
	ローマ字 借用 (16)	頭字語	ACG・BL・CG・GL・H・OP・OST・OVA・YAOI	
		完全借用	chikusho・kuso・neta・OTAKU・toka	
		部分借用	cosplay	
象形借用		orz		

木下杢太郎訳『支那伝説集』の文体 —魚返、佐藤、及川訳との比較を中心に—

范 文

東京学芸大学連合大学院

1. はじめに

木下杢太郎（1885-1945）は、1916年から1920年まで、奉天（現在の遼寧省瀋陽市）の満鉄付属地の南満医学堂教授兼奉天医院皮膚科部長を勤めた。1920年7月、南満医学堂の仕事を辞任し、中国の北から南にわたり各地を旅行した。特に、南方地方での見聞によって中国の伝説に興味を湧き、1921年1月から翌年5月にヨーロッパに渡る直前まで、東京の自宅で翻訳に取り掛かった。1921年8月、精華書院の「世界少年文学名作集」の第18巻として『支那伝説集』を出版した。その後、1940年には、座右寶刊行会から再版を出した。

この『支那伝説集』は、杢太郎の中国での生活経験や中国に関する認識を盛り込んだ1冊であり、中国に別れを告げる訳書でもあった。同時代の大正童話ブームの中でも早い時期に出され、特に文言小説の『新齊諧』（清・袁枚）と『聊齋志異』（清・蒲松齡）を日本の青少年に紹介した意義は大きく、日本における中国古典の近代語訳に貢献したと言えることができる。

中国古典小説の翻訳と翻案に関わった漢学者や支那趣味文学者は多数いるが、杢太郎のように本業が医者で、詩人・劇作家でもあり、しかも、西洋の知識が豊富な知識人は珍しかった。しかし、杢太郎の中国古典の翻訳に関する先行研究は少なく、「木下杢太郎訳の『子不語』¹⁾、拙論「木下杢太郎と『支那伝説集』——中国南方の旅とフランス人宣教師 Léon Wiegner の影響」²⁾があるのみで、十分に議論されたとは言い難い。そこで、本論では『支那伝説集』の構成を分析し、同時代の他の作家の翻訳や後の児童文学翻訳集と比較しながら、その特徴を明らかにしたい。

2. 参考書と翻訳集の性質

木下杢太郎は翻訳作品を数多く残しているが、中国の文学作品の翻訳はこの『支那伝説集』のみである。この翻訳集は全部で63篇から構成されるが、唐代から清朝まで広く材料を集め、すべて日本語の題名にし、末尾には出典と巻数を入れている。出典としては、『新齊諧』（清、46篇）、『続新齊諧』（清、2篇）、『聊齋志異』（清、6篇）、『春渚紀聞』（北宋、1篇）、『江行雜錄』（南宋、1篇）、『広異記』（唐、3篇）、『翦灯新話』（明、1篇）、『幻異志』（唐、1篇）、『宣室志』（唐、1篇）、『稽神録』（宋、1篇）が挙げられる。

『支那伝説集』を訳す際に杢太郎が参考にしたのは、中国河北省で活躍したフランス人宣教師 Léon Wiegner³⁾の『FOLK — LORE CHINOIS MODERNE』（1909年、河間府刊）であった。『FOLK — LORE CHINOIS MODERNE』は中国の文言小説、主に志怪小説を集め、222篇の話を収めている。いずれも中国語の話名はなく、番号を加え、末尾に出

典と巻数を加えている。全てに原文を付し、それを対照できるように、隣にフランス語訳を添付する形式を採っている。

『支那伝説集』初版の序言には、「私を始めて支那の傳説に導いてくれたものは Léon Wieger 氏 Folk-lore Chinois Moderne です」⁴⁾と書かれている。『支那伝説集』63 篇のうち、61 篇が『FOLK — LORE CHINOIS MODERNE』と重なっている⁵⁾。

杵太郎は 1920 年 12 月に中国から帰国し、翌年の 5 月ヨーロッパに行くまで、東京の神田三崎町の河合家の建築事務所に住んで、留学の準備をした。杵太郎の兄太田賢治郎の次男である太田哲二は、その間の 3 ヶ月ほどの期間を杵太郎と一緒に暮らした。その時、杵太郎は『支那伝説集』の翻訳に没頭していて、その仕事ぶりを見た哲二は次のように記憶している。

「杵太郎は、日中は自分が学んだ東大の皮膚科に行って実験したり研究したりしていました。夜帰って来ると、遅くまで自分の部屋でフランス語の勉強をしていました。支那（中国）の怪談の本のフランス語訳を、日本語に訳すということをやっていました。これは、後に「支那伝説集」という書物として出版されました。」⁶⁾

哲二の話により、杵太郎は中国の怪談の本のフランス語訳を日本語に訳したことが分かる。しかし、杵太郎は訳業を進める際に、フランス語訳だけを見て日本語に訳したのではなく、中国語の原典から日本語に訳し、その際にフランス語を参考したと考えられる。この点については、拙論「木下杵太郎と『支那伝説集』——中国南方の旅とフランス人宣教師 Léon Wieger の影響」で論じた。杵太郎は、Léon Wieger が原典を省略して訳さなかった部分についても訳しているので、原典を尊重したことは明らかである⁷⁾。また、翻訳の技法から見ても、杵太郎はフランス語からそのまま訳したのではなかったことが分かるので、本論ではこれについて論じることにする。

江戸時代まで、日本の漢学者は中国の古典文学を訓読し、また和刻本から受容してきた。訓読は文章の直訳であり、訓点を附ける訳者の個性を強く束縛する。江戸初期から、中国の『三国演义』『水滸伝』『西遊記』などの長編白話小説が日本に入ったが、文体が新しく、それらを訓読することは実に難しかった。従来の訓読法では白話小説に適応できなかったため、白話小説の翻訳が盛んになった。

そして、1720 年に蕃書の輸入が解禁⁸⁾されてからまもなく、長崎からヨーロッパ語訳の中国の書籍が大量に入ってきた。丸山・加藤は言う「ジェズイット（イエズス会）と中国の接触はもっと前からあって、中国の古典のヨーロッパ語訳や、彼らの持ち込んだ西洋の本の中国語訳が出はじめるのも、だいたいあのころでしょう。蕃書の禁が解ければ、それも日本に入ってくる」⁹⁾とされる。ヨーロッパの言語ができる知識人や学者が中国のことを知るのには、漢文訓読のほか、もう一つの選択肢が増えたのである。

『支那伝説集』の中に集められたのは、すべて短編文言小説で、従来の訓読法で読むことができるため、日本の文学者たちは、長い間中国の膨大な文言小説の中から取材し、翻案作品を数多く出したにもかかわらず、近代語の翻訳はしなかった。1921 年、杵太郎が『支那伝説集』を訳した時に、中国の古典文言小説に対する日本の「近代語」¹⁰⁾

訳の参考書はなかったと考えられる。

その当時、小金井きみ子（1870-1956）、国木田独歩（1871-1908）、蒲原有明（1875-1952）、柴田天馬（1872-1963）訳の『聊齋志異』が出版され始めた¹¹⁾。しかし、これらの訳者が発表した訳文は、圭太郎が訳した『聊齋志異』の翻訳と重なることはなかった。『支那伝説集』の中で一番多いのは『新齊諧』と『続新齊諧』であり、当時の日本にはこの2冊の近代語翻訳はなかった。そのため、難解な原文を忠実に訳しながらも、平明通俗な訳文にすることは難しかった。

岡本綺堂は1935年に出版した『支那怪奇小説集』（サレイン社）の凡例で、「譯筆は努めて意譯を避けて、原文に忠ならんことを期した。而も原文に據れば兎角に堅苦しい漢文調に陥るの弊あり、平明通俗を望めば原文に遠ざかるの憾みあり、その調和がなかなかむづかしい。殊に浅学の編者、案外の誤譯がないとは限らない」¹²⁾と述べている。翻訳に挑戦した訳者の苦悩は想像に難くない。

圭太郎は漢学者ではなく、医学者で、ヨーロッパ研究に力を入れた一人であった。ヨーロッパ語の中でも、特にドイツ語とフランス語に精通し、学生時代から南蛮文学の研究をしていたため、近代的なフランス語訳を参考にするのは自然であった。圭太郎はフランス人宣教師の訳を参考にしながら、中国文言小説の日本語訳を進めた。彼は中国文言小説の新しい翻訳方法を模索した一人であったとすることができよう。

3. 『支那伝説集』 翻訳の特徴

3.1 原典の尊重と固有名詞の日本化

『支那伝説集』は「世界少年文学名作集」の1冊であり、読者は主に青少年であったと考えられる。そこで、圭太郎の翻訳の特徴を明確にするため、中国の文言小説を青少年向けに翻訳したほかの作家の訳文と比較してみたい。ここでは、圭太郎の訳書の出版時期の近い、「日本児童文庫」の第13巻の佐藤春夫訳『支那童話集』（アルス社、1929年）と、「世界少年少女文学全集」の第25巻『東洋童話集』（創元社、1954年）¹³⁾を取り上げる。

佐藤春夫訳『支那童話集』は全16篇で、序言によると、主に『東周列国志』『聊齋志異』『古今奇観』『太平広記』などから材料を取ったという。すべて日本語訳の題名にしているが、出典は書かれていない。佐藤春夫は中国文言小説を訳す際に、やはりヨーロッパ語訳を参考にしたことを表明している¹⁴⁾。

この『東洋童話集』は、「アイヌ童話集」「朝鮮童話集」「モンゴル童話集」「中国童話集」「ビルマ童話集」「台湾童話集」から成り立っている。「中国童話集」の部分は魚返善雄（1910 - 1966）が訳している。あらすじは改変しなかったが、原作の細部に拘らず、全体のストーリーを意識していることが分かる。

三書に取り上げられた話で重なっているのは「促織」の一篇のみなので、これを具体的に比較してみたい。原典はすべて『聊齋志異』会校会注会評本¹⁵⁾から引用した。それによれば、「促織」のあらすじは次のとおりである。

「明朝の促織（コオロギ）合わせの話である。成という人は華陰の生まれで、科挙試

験を受けたが、受からなかった。華陰は促織の産地ではなかったが、役人の命令で促織を宮廷に上納しなければならなくなった。成も一生懸命促織を捜しに行ったが、いい促織を捜すことができず、むごい懲罰を受けた。妻は巫女に尋ねて良い品種の促織を手に入れたが、息子が間違えて殺してしまった。息子は成に怒られるのを恐れて家から逃げ出し、その後、枯井戸で死体が発見された。成と妻はたいへん悲しんで、息子を埋葬しようとするが息子は生き返るが、気が抜けてうとうと眠ってしまった。その時、成は促織の鳴き声を聞き、家の近くで弱そうな促織を捕まえた。しかし、それは意外に強く、村中の促織と戦っても負けなかった。そこで成がこの促織を朝廷に上納すると、皇帝はとても気に入り、成を生員試験に合格させ、教師の仕事も頼んだ。一年後、息子も精神が回復し、元の通りに元気になった。息子は自分が促織になった夢を見たという。成は県令から厚い贈り物をもらい、何年後かに大金持ちになった。」

＜表1＞「促織」の具体例における杳太郎、佐藤春夫、魚返善雄の比較

原文（蒲松齡、1978）	杳太郎訳（1921年）	佐藤春夫訳（1929年）	魚返善雄訳（1954年）
①宣徳間	明朝（みんてう）の宣徳年間（せんとくねんかん）（西暦千四百二十六年から千四百三十五年）	むかし明（みん）の時代（じだい）宣徳（せんとく）といふ年号（ねんごう）の頃	むかしむかし、おとなりの国の中国が、まだ明（みん）といっていたころのお話です
②華陰令	山西省華陰の縣知事（シャンシイシャンホワインのけんちじ）	国華（こっか）陰（いん）といふ地方の県令（けんれい）	なし
③邑有成名者	その村の寺小屋の師匠（ししょう）に成（チェン）と云ふ人がいました。	ある村（むら）に成名（せいめい）といふ人（ひと）がいました。	この村の、小さな小さな学校に、たったひとりの成先生がいます。
④操童子业、久不售	餘り弟子も集まらないで暮らしが裕福ではありません。	役人（やくにん）になる試験（しけん）を受（う）けるために勉強していたのですが長い間及第（きゅうだい）しなかった人です。	なし
⑤抚军	將軍	撫軍（ぶぐん）	上の役人
⑥举天下所贡蝴蝶、螳螂、油利挾、青丝额一切异状遍试之	朝廷では諸處の役人から献上したいろいろな種類の促織（こほろぎ）とを喧嘩させて見ましたが、	さて宮中（きゅうちゅう）では天下中（てんかじゅう）から集（あつま）つたいろいろな優（すぐ）れた名（な）のあるこほろぎと闘（たたか）はせてためしたが	王さまのところにいったこおろぎは、国じゅうからあつめられた、いろいろなこおろぎと、ちからくらべをしました
⑦上大嘉悦、诏赐抚臣名马衣缎。抚军不忘所自、无何、宰以卓异闻。宰悦、免成役。又嘱学使俾入邑庠。	皇帝もお喜びになり、將軍に馬や衣服を賜りました。其後この事情は宰相の耳へも入り、成（チェン）も促織（こほろぎ）を捜す役をも許して貰って再び学校の先生に取立てられ、平穩に暮しました。	天子様（てんしさま）は大（おほ）いに喜（よろこ）びになつて、それを献上（けんじょう）した役人たちに、上（うへ）から順々（じゅんじゅん）とおほめがあり、そのおかげで最後に成（せい）もつらい名主（なぬし）の役目（やくめ）を免（め）じられて村（むら）の学校（がっこう）の役人（やくにん）になりました。	王さまはたいそうよろこんで、役人にたくさんのごほうびをくださいました。役人は成先生のおおろぎのおかげで王さまからごほうびをいただきましたので、いままで意地わるをしたことがはずかしくなりました。そこで、成先生のつらいおしごとをかんべんして、村の学校の中におうちをたててくれました。
⑧抚军亦厚资成。不数年、田百顷、楼阁万椽、牛羊蹄躐各千计；一出门、裘马过世家焉。	將軍も成（チェン）に厚く御禮しました。で、成（チェン）は數年も経ぬうちに大金持ちとなり、廣い田地を所有し、宏壯（くわうさう）な家に棲み、澤山の家畜も飼つて、大名（だいまやう）以上の暮らしをするようになりました。	なし	なし

杳太郎と佐藤春夫の訳は時間的に近いが、魚返訳は戦後であったため、言葉遣いは一層現代的である。忠実度からみると、3人の内、杳太郎訳は増減がなく、忠実に訳し

たが、魚返訳は省略と改変がいくつかあるため、忠実度は一番低い。佐藤訳と魚返訳にはそれぞれ増減があるが、2人とも、成が宮廷からたくさんの褒美をもらい、金持ちになったことを削って、息子が元気になって、夢の内容を語ったところで終わっている。

①の訳では、杢太郎訳と佐藤春夫訳は、時間と固有名詞の説明に文字数を費やしている。②の華陰は地方の名称で、陝西省に属しているが、杢太郎訳は山西省と誤り、佐藤訳は国名を陰と誤解した。杢太郎訳にはその場所を説明する意識があったが、魚返訳はこの部分を省略した。

③の主人公の成を紹介する部分では、杢太郎訳は最初から成の身分を師匠とし、名前の読み方も中国語の発音「チェン」を当て嵌めている。これは杢太郎訳の特徴の一つである。冒頭の地名山西省も「シャンシイシャン」と中国語で表記する。杢太郎訳のほかの訳文をみると、訳文に出て来る外国の人名・地名を外国語の音で訳すのは、杢太郎訳のスタイルだと言える。佐藤訳は原文の通りに訳したが、魚返訳は杢太郎訳と同じく、最初から主人公を先生と設定した。

④の訳は、明代の科挙試験のに関連する。主人公は生員になるため試験を受けたが、なかなか受からなかったが、杢太郎訳はそれを訳さず、最初から成を先生と設定し、弟子が少ないために生活は苦しいとした。一方、佐藤訳は成の実際の状況を訳し、生活が苦しい理由は「科挙試験に合格できない」ためとした。魚返訳はこれについて訳さなかった。

⑤の「撫軍」は、清朝では「巡撫（じゅんぶ）」の別称で、「撫臣」とも言う。中国の明、清時代の地方長官のことで、「巡行撫民」の略であり、省またはその一部を管轄し、管下の民政、軍事を司った。「撫軍」の訳について、佐藤訳は「撫軍（ぶぐん）」という漢語として音読したが、杢太郎訳は「將軍」と日本風に訳している。佐藤訳は漢語を残したので、外国の官名だと分かるが、杢太郎訳では「將軍」としたので、官職のイメージは分かりやすいが、読者の中国の官職への理解を失わせている。また、魚返訳は「上の役人」と説明的に訳したが、どういう官職かは明確にできなかった。

⑥の原文は促織の品種を数多くあげるが、3人の訳文では促織の品種名を訳さず、「いろいろの種類の促織」「いろいろな優（すぐ）れた名（な）のあるこほろぎ」「国じゅうからあつめられた、いろいろなこほろぎ」と略している。促織の品種は数多くあるので、日本の子供がそれを理解するのは難しいためだろう。

⑦の原文では、天子はたいへん喜び、撫軍にたくさんのものを賜り、撫軍はまた県知事に「卓異」という身分を与え、県知事は成の徴税を免除し、学政使に頼んで秀才に合格させ、生員の身分として学校に入れた。3人とも上から下への下賜のプロセスを簡略化したが、杢太郎訳は最初から主人公の身分を学校の先生と訳し、結末も再び先生に取り立てられたとして、主人公の身分を単純化した。杢太郎訳は、中国特有の科挙試験の制度を紹介していない。佐藤訳では最初に「童子業」を説明し、最後に主人公が学校の役人になったと訳した。原典とは違うが、科挙試験への理解が見られ、中国の試験制度を原典通りに紹介した。魚返訳は「成先生のつらいおしごとをかんべんして、村の学校の中におうちをたててくれました。」と改変したが、成は学校の役人になった

のではないので、学校の中に家を建てるのは不自然な設定になっている。「宰」を「卓異」の身分にした内容に関して誰も触れなかったが、杳太郎訳の場合、訳文の前半で「県知事」と訳した「宰」をここでは「宰相」と訳すが、「宰相」とは古代の中国で天子を補佐して政治を行った官で、丞相（じょうしょう）とも言ったので、誤訳である。

⑧の結末では、撫軍からの厚礼を受けたため、成は大金持ちになる。この結末を佐藤訳と魚返訳は省略し、息子が回復し、夢の内容を語るところまでで終わる。「世家」とは、中国である特典をもち、世襲した家柄・諸侯の類をいう。杳太郎訳は「世家」のことを「大名」と訳したが、これは「撫軍」を「将軍」としたのと同様の訳し方で、難解な漢語を日本語の中の近い概念の言葉に置き換えたものである。

以上の例から、次のようにまとめられよう。

- (1) 杳太郎訳は時間と場所の説明を重視した。『支那伝説集』のすべての話の始まりに、時間と場所を詳細に記述している。地名と人名については、片仮名で中国音を表記する。
- (2) ③④⑤⑥⑦⑧のように、杳太郎訳は中国特有の制度、事物、官職を訳す時に、日本にある近いものに置き換える傾向がある。佐藤訳は中国の味わいをできるだけ残し、漢字に振り仮名やルビを大量に用い、中国の雰囲気やニュアンスを留めるように訳した。魚返訳はできるだけ中国特有の制度、事物、官職を回避し、部分的には説明する訳し方を取っている。

3.2 劇作品の要素—冒頭のナレーションと登場人物の心理活動のセリフ化—

①作品の冒頭部分のナレーション

物語の舞台となる地方の中には、杳太郎が実際に訪ねた場所が数多くある。杳太郎訳は実際に訪ねたことがある場合、必ず冒頭部分に自身の実体験を加えながら、ナレーションを語るように書き、読者に物語の背景になる現地の風景を想像させた。

『支那伝説集』の「酆都県の県令」の冒頭部分を取り上げる。杳太郎は1920年の秋、長沙に滞在した時、初めて紙銭を見た。後に南京へ行き、初めて紙銭の用途を知り、また蘇東坡の詩からその風俗を知った。そこで、「酆都県の県令」には、紙銭の意味を理解することができたと記している。このような語り口によって、子供たちと一緒に勉強していくような感じで書き、続きを読みたくくなるような工夫を施している。

「符離の一夜」の背景は、江蘇省徐州である。杳太郎は1917年、学生との修学旅行で徐州まで行き、符離集という話の背景になっている場所で電車を降り、駅長の休憩室で仮寝をし、不安な夢を見た。その実体験は、「符離の一夜」のストーリーと緊密に繋がっている。

また、「不倒翁」の初めでは、「河南省の鞏県と云ふ処は甚だ小さい村落ですが、そこに北魏時代の佛龕が残存してゐる為に、日本に於てもかなり著名な地方となつて居ます。大正九年訳者も此地に泊したことがあります、宿屋とは名のみで、物置小屋のようなところに、地面に直接アンペラを敷いて寝なければならなかつたほどです」

¹⁶⁾と書いている。背景となっている鞏県がどれほど古めかしく、さびれた町なのかを

説明し、こうした記述によって法師や不倒翁のようなお化けが出没する可能性を引き出している。

翻訳する時に、訳者はなるべく原文の味わいを伝え、自己の個性と特徴を最小限にすることを目標とするべきだが、杢太郎訳はむしろ訳者として存在やありようを強調している。

②心理のセリフ化

文言小説の中には、数少ない文字で心理や会話を表現する場面が非常に多い。それを読者に明確に伝えるためには、訳者の努力が必要である。杢太郎訳の訳文には心理を会話で表現する場合が多い。これについてどういう特徴があるのかを、やはり「促織」を使って見てみたい。

<表 2> 「促織」の具体例における杢太郎、佐藤春夫、魚返善雄の比較

原文（蒲松齡、1978）	杢太郎訳（1921 年）	佐藤春夫訳（1929 年）	魚返善雄訳（1954 年）
①为人迂讷，遂为猾胥报充里正役遂为猾胥报充里正役	そして性質が少し頑く なものですから、敵も 多く、役人からは憎ま れて居ました。それで 村長の役を當てがはれ て	性質も世間に疎いお人よし でしたので、とうとう滑い 役人達の為に名主に祭りあ げられてしまったのです	成先生は、とてもまじめなよい先生で した。それなのに、どこの家でもこお ろぎがつかまらなくて、たくさん税金 をださねばならないので、子どもを 学校にやることができなくなったので す。おしまいいには、学校にくるのは先 生ひとりだけになりました。先生は、 しかたがないので、毎日本をよんだ り、そとをぶらぶらあるいたりしてい ます。意地わるな役人がそれを見て、 なにかわるいことをかんがえつきました。 「先生、子どもたちが学校にこなくな って、さびしいでしょう。先生はえらい 人だから、どうかみんなのために、村 長さんになってくださいよ。」
②会征促织，成不敢 斂戸口，而又无所賠 償，	その上今度はまたこほ ろぎの徴発と云ふ事件 にぶつかったのです が、成は敢て村人から 財物を徴発しようと はしません。それかと 云って、自分にそれ等 のものを賠償する力も なかったものですから	ちょうどその時こほろぎの 献納を命ぜられたので す。成はそのために人から租税 を立てるといふことは出来 ない質の人間だったし、そ うかといってまた自分で こほろぎを買ふ金を出す力も なかったのです	「こまったなあ。村の人たちからお金 をとり立てるのは、とても気のどくで できないし、それかといってわたしの 家には、もうなんにもなくなってし まった。」
③妻曰：“死何裨益？ 不如自行搜覓、冀有 万一之得。”成然之。	その妻が日ひました： 「貴方、今自殺した所 でどうなるのですか。 それよりも毎日促織 （こほろぎ）を捜（さが） しに行つて御覧な さいよ。ひよつとかし て好いものを見付け ないものでもありません からね。」「うむ、それ も然うだ。死んだところ で仕方がない。」と成 （チェン）が答へまし た。	彼の妻（つま）は「死（し） んでもなんにもならないで はございませんか。それよ りもいっそ御自分（ごじぶ ん）でお捜（さが）しに お出（で）かけになつたが よろしうございますわ。ひ よつとしてよいのがお手 （て）にはひらないもので もございますまいから」と いって勵（はげ）ましたの です。成（せい）はなるほ どさうだと思（ひ）ました。	「死ぬなんて、そんなばかなことをい うものではありません。あなたが死ん でしまつても、村の人はやっぱりひど い目にあいます。それよりも、ごじぶ んでこおろぎをさがしにいってはどう ですか。うまく見つかるかもしれませ んよ。」 そういわれますと、成先生は、なる ほどそうかもしれないと、思ったの で、じぶんでこおろぎを見つけてまわ ることにしました。
④转侧床头，惟思自 尽。	寝床の上に横はり、苦 痛に堪へず、もういよ いよ自殺してしまはう と思ひました。「まあ お待ちなさい、さうい らいらしては不可（い け）ません。」と成（チェ ン）の妻は慰めました。	ただ寝床（ねどこ）の上（う え）にあちこちと寝返（ね がへ）りして身（み）をも たえては自殺（じさつ）し てしまはうとばかり考（か んが）へつめてゐたのでし た。	家までかついでこられて、ねてしまつ たまま、「いたい、いたい」といって いました。それでも先生は、なんとか してこおろぎを見つけないと思ひまし た。

⑤成反复自念、得无教我猎虫所耶？细瞻景状、与村东大佛阁逼似。	成（チェン）はしばらく其紙片を翻（ひるがへ）してゐましたが、「はてな。」と云つて膝を打ちました。「お前、やっぱり是れは促織（こほろぎ）の居るところを教えたものだよ。この繪を熟（よ）く見て見ると、大佛閣（だいぶつかく）の處の景色に好く似て居る。今度一つあそこへ住つて搜して見ようよ。」	成（せい）は繰（く）り返（かへ）し繰（く）り返（かへ）しそれを見てゐましたが、これは自分（じぶん）にこほろぎを捉（とら）へる場所（ばしょ）を教（を）し、えてゐるものらしいと氣（き）がついたのです。よくよくその繪（え）を見（み）ますと村（むら）の東（ひがし）にある大（おほ）きなお寺（てら）によく似（に）てゐるのです。	成先生はその画を見て、だまってかんがえていましたが、「そうだ、そうだ。村の東の方に、この画とおなじようなお寺がある」
⑥成益愕、急逐趁之、蟥入草间。	「や、繪の中にあつた墓だ。」と、さう曰つて、成（チェン）はその跡を跟（つ）けて行きました。蟥（は）は草（くさ）の間に隠れてしまひましたから、	成（せい）はますますびつくりして急にその後（あと）を追（お）ひました。蝦蟇（ひきがへる）は草（くさ）の間（あひだ）へはひつたのです。	「なんだ、かえるか。びっくりさせないでくれよ。」そういいながら、先生がかえるのあとについていきますと、かえるは草やぶにかくれてしまひました。
⑦大喜、笼归，举家庆贺，	成は大いに喜んで籠の中へ入れて家へ持ち返りました。	成（せい）は大喜びに喜んでそれを籠に入れて帰りますと、家中でも皆おめでとうと喜び合ひました。	おうちに持つかえると、先生のおくさんも、「よかったですねえ。これで村の人たちもたすかりますわ。」そういってよろこびました。

①②は「促織」の始まりの部分である。魚返訳は会話を入れて、主人公成と話の背景を新しく設定した。成は子供たちや村の人々のために村長になり、こおろぎを一生懸命捜すことにしている。

③は、主人公の成が促織を見つけられない心理描写である。妻は「死何裨益」（筆者訳：死んでも何にもならない）と言った。李太郎と佐藤春夫はそのまま訳したが、魚返善雄はその上に「あなたが死んでしまっても、村の人はやっぱりひどい目にあいます」と加え、成に果たすべき任務を与え、成は村の人たちのためにこおろぎを捜していると妻は考えた。その後の「成然之」は、成が妻の話に納得したことを指し、「然」の1字は成の心理を表す。しかし、李太郎訳はその1字を台詞で表現し、成の心の変化を会話にして、読者に伝わるよう工夫した。一方、佐藤訳と魚返訳は原典に沿って、客観的な視点から訳している。

④は、成がベッドで寝転がり、自殺することを考える場面である。李太郎訳は妻の台詞を付け加え、言葉で成を慰めることで、夫婦が共に苦しんで支え合うようにした。佐藤訳は場面をそのまま説明するように訳した。しかし、魚返訳は「いたい、いたい」という叫び声を入れ、成のつらさを表現するが、成は肉体のつらさを気にせず、こおろぎをなんとか捜し出したいという強い義務感を負った人物とした。

⑤⑥では、李太郎訳と魚返訳は成の心理を台詞で表現するようにした。「成益愕」（筆者訳：成はますます驚いた）のところは、成のこおろぎを捕まえることに対する期待感が非常に高まって、すべての動きに緊張していた状態を表す。李太郎訳の「や、繪の中にあつた墓だ」も、魚返訳の「なんだ、かえるか。びっくりさせないでくれよ」も、会話を入れることによって、成の緊張感と期待感を表現し、慌てて墓を追いかける姿を浮かびあがらせる。

⑦の魚返訳は会話を入れた。また、成は村の人々のためにこおろぎを取ろうとしたことをさらに強調している。

以上の比較から、次のようにまとめられよう。

- (1) 佐藤訳に比べ、翻訳の技法として奎太郎訳と魚返善雄訳は登場人物の心理活動をセリフ化に処理する傾向がある。
- (2) 奎太郎訳に比べると、魚返訳はセリフ化の部分が多く、原文の改変が目立つ。セリフは改変した部分をリアルにするために入れられたと考えられる。しかし、奎太郎は原文に沿って訳しており、セリフを入れても、あらすじや登場人物の設定などを変えることはなかった。原文の簡略な心理描写や分かりにくい箇所を、セリフで表現することによって、ストーリーを円滑に進めることに成功している。

3.3 バランスが取れた翻訳一話の枠内の必要な部分のセリフ化—

奎太郎の翻訳の特徴をさらに明確にするために、同時代の児童文学翻訳作品と比較してみよう。世界童話刊行会により、1924年から1928年にかけて、「世界童話大系」全23巻が出版された。及川恒忠(1890-1959)¹⁷⁾が第15巻の『支那・台湾篇』(1927年)の「支那童話集」の部分の翻訳は担当した。ここでは、その中から「種梨」(『聊斎志異』)を取り上げて比較する。

「種梨」は短編小説で、道士と吝嗇な梨商人との間の話である。道士は梨商人に梨を一つくれと頼んだが、吝嗇な商人はそれを断り、道士が方術により商人を懲らしめた話である。『支那伝説集』(1921年)と「支那童話集」(1927年)に取り入れられ、日本の高校漢文教科書¹⁸⁾にも度々選ばれたため、日本でもよく知られた話である。

ここでは、子供向けの翻訳ではないが、参考として、柴田天馬訳の「種梨」(『聊斎志異』、創元社、1951年)を合わせて載せておく。柴田天馬訳は最大限に原文の漢字と意味を保留し、忠実度が高いため、参考となる。ただし、柴田天馬訳は子供向けの翻訳ではないので、奎太郎訳と及川恒忠訳と比較することはしない。

<表3> 「種梨」具体例における奎太郎と及川恒忠の比較

原文(蒲松齡、1978)	柴田天馬訳	木下奎太郎訳	及川恒忠訳
①種梨	種梨	吝嗇な梨商人	梨道人
②丐于車前	車の前に丐(もら)ひにきた	車の前に立つて、「どうぞその梨を一つ恵んで下さい。」と言ひました。	梨売の前に恭しく一礼して、かう曰ひました。「貧道は、喉が大層渴はいて居ります。たった一つだけ梨をいただくわけには参りませんでせうか？」

③ 郷人咄之、亦不去；	郷（あなか）の人は咄（しかつ）之たが、道士は去（いか）なかつた。	「いかん、いかん、邪魔だ、邪魔だ。」と百姓がどなりましたが、中々去りません。	梨売りは道人の困っている様子を見ましたが、別に取らわなくて、にやにや笑ひながら「この梨は資本がかかっているのだ、一つ下さい」といはれる度びに呉っているのは、俺の資本は何処かへ飛んで了ふぢやないか！」と曰ひました。すると道人は又、静かに口を開いて「貧道はお銭を持ち合わせて居れば、勿論、値段通りにお拂ひするのです。ご覧の通り、貧道は町々を託鉢して歩きますのでお銭は少しも持って居りません。喉が渇はいて焦りつきそうなので、どうぞ、一つだけ梨を戴かしてください！お願いします！」と頼みました。「お前さんの喉が、渇かうが渇くまいが、俺の知ったことぢやない。お銭さへ拂へば、梨は何時でもあげるのだ。お銭がなければ梨はやっぱり私のものさ。つまらないことを云ひなさんなよ！」「いや、眞實喉が焦りつきさうで堪りません。偽言をいふ譯ではないのです。貴老の家には梨が無数に實つて、車に積みきれない程あるではありませんか？小さいので宜いですから、どうぞ、一つだけ下さいまし」「梨がいくらどっさりあっても、皆俺のものさ。呉れようと呉れまいと俺の勝手だ！」梨売はいつかな承知しません。「早くお行き！俺はここで商売をするのだから！」道人はそう曰はれても、梨一個下さいと頼むことを止めません。梨売はどうとう怒り出した。「お前さんが幾ら喉が渇いたって、俺にとつてはちつとも苦痛ぢやありやしない。そら！あその溝に汚い水がある。あれでも飲んだらいいだらう！お前さんの格構を見ると、お前さんは梨を食べる福運がないよ。あの溝の水を飲むのが、丁度お前さんには釣り合つてるよ。ぐずぐずせずに早く往つてくれよッ！」「いいえ、戴かなけりや貧道はここを退きません！」「何ッ、恥知らず奴！乞食はご飯を貰つて歩けばいいのだ。梨を貰う乞食には何処にある？まだ、ぐずぐず曰つて、そこを退かないと、耳から火が出るほど構ひつけるぞ！」
④ 向市人索汤沃灌	市の人たちに向つて、沃灌（かけ）る湯を索（く）れ といった	「少しお湯を持つて来て下さい」	「誰かお湯を持って来て下さい」
⑤ 道士乃即树头摘赐观者	そこで道士は即樹頭摘（きからつ）みと観て居る人たちに分けて賜（や）つた	道士はやをら立上つて、枝の先きから梨の實を挽ぎ取り、「皆さん、さあお上がりなさい。」と云つて見物人に配けてやりました。	道人は、さう云ひ終わると、自ら沢山梨を摘いで、衆人に呉ました。
⑥ 方悟适所表散、皆己物也。	いま俵散（わけてやつ）たのが、皆（みんな）自分な物であつたのを方（やつ）と悟つたのである	「や、さつきあんなに道士が手當り任せに挽ぎ取つて皆にやつた梨はおれの梨だつたのだ。おれはあいつの魔法にかけられたのだな。」と分つてびつくりしました。	梨売はようやくそれと悟つて、
⑦ 转过墙隅，则断靶弃垣下，始知所伐梨本，即是物也。	そして牆（へい）の隅（かど）を轉過（まが）ると、斷りつた靶（かち）が垣下（ねがた）に棄ててあつた。で、道士の伐り倒した梨の木が、即ち是物（これ）であつたことを知つた。	土塀の角の處で道りが曲がって、その陰に梶棒が捨ててありました。「や、あの梨の木つてやつは俺の車の梶棒だつたのだな。」	横丁の曲り角に来ると、一本の棒が路の上に倒れて居ります。拾ひあげてみると、自分の手押車の横木によく似て居て、その棒の断り口は未だ切り立ての様に生々しく見えました。

奎太郎訳と及川訳を対照してみると、セリフを付加した点では一致している。しかし、セリフを付加する目的が違ふ。

②の「丐于车前」（筆者訳：車の前で乞い求める）の場面について、奎太郎訳は道士の願いを声に出したかのように、「どうぞその梨を一つ恵んで下さい」と訳した。及川訳も「喉が渴いた」という理由を増やし、梨を求める必要性を強めた。同じく、声を出してお願いするように訳した。

③は、商人が道士を叱る時の場面である。奎太郎訳は、梨商人が怒りながら「いかん、いかん」と道士の要求を断って、「邪魔だ邪魔だ」と道士をこの場から追い払うような雰囲気を出している。しかし、及川訳は訳文を大幅に増やした。及川訳は会話を多く書き加えて、どうしても諦めない道士の頑固な性格と、梨を与えたくない梨商人の姿を鮮明に作り上げている。これは訳者の再創作になっているともいえよう。

④は、道士が町の人にお湯をくれと頼み、人々の注目を集め、好奇心を高めようとするシーンである。奎太郎訳も「少しお湯を持つて来て下さい」とし、及川訳も「誰かお湯を持つて来てください」として、これらは大声で叫ぶのが自然である。

⑤の「赐观者」の原文は、「人々に梨をあげた」という一つの動作に過ぎない。しかし、奎太郎訳では、道士が「皆さん、さあお上がりなさい」と言いながら人を大勢集め、商人にも自分の行動を見せつけようという企みをうまく表現している。

最後に⑥⑦では、商人がとても悔しがった心理描写をすべて声を出して話すように表現した。及川訳では、セリフを入れていない。

以上の比較により、同時代のほかの児童文学翻訳者と同じようにセリフを入れた場合でも、奎太郎訳は原作を改変せず、忠実に翻訳し、必要な部分にはセリフを入れていく方法を使った。その目的は、読者にうまく全体の話を理解させるためであった。原文を大幅に増加したり削減したりすることはなく、原文の長さを守りながら翻訳した。しかし、表2の魚返訳も表3の及川訳のいずれも必要以上に会話を入れたところがある。

4. まとめ

以下、『支那伝説集』の翻訳と特徴を3点にわたって整理しておく。

(1) 奎太郎訳の子供たちに対する配慮

以上の比較より、奎太郎は中国の固有名詞と概念を訳す時に、日本にある近い概念に置き換える傾向があることが分かる。

奎太郎訳に比べて佐藤訳は原典を意識し、中国の原文により近い表現を使って訳している。細部まで丁寧に知識を生かして訳したのは、中国への関心がその時期に重なったため、古典小説を近代文学として翻訳することにより、中国文学に寄り添おうとしたと考えられる。しかし、奎太郎訳の場合は児童文学であるため、中国の固有名詞と概念に知識のない子供たちに、「撫軍」「科举試験」のことを読ませても、全体の理解に妨げになる可能性もあると考えた。また、魚返訳のように固有名詞の訳を回避すると、読者は中国に対するイメージが湧かないことになる。奎太郎訳は「促織」の主人公成の身分を簡略化し、科举制度の紹介をせず、また、「撫軍」「世家」などを日本の概念に置き換えたので、読者の子供たちはイメージしやすかったと考えられる。奎太郎は全

体のストーリーの完成度に重点を置き、正確に筋とそのイメージを伝えるために、構成を工夫し、より柔らかく訳している。

(2) 李太郎訳が加えた中国における実体験

李太郎訳は、時間と場所の説明を重視した。すべての地名に省の名前を書き加え、原文に場所しかない場合は、その町の名前を加えた。例えば、「孝女」¹⁹⁾の舞台は「崇文門外の花児市」というところだった。李太郎はそれを「北京崇文門外の花児市」と訳した。「促織」の時間は「宣徳年間」であるが、李太郎はそれを「明朝(みんてう)の宣徳年間(せんとくねんかん)(西暦千四百二十六年から千四百三十五年)」と訳して、史実を与えた。

劇作家でもあった李太郎は、京劇を批判する時に、京劇には「三単位統一がない」²⁰⁾と述べた。「三単一」²¹⁾は、フランス古典演劇における規則の一つである。三つの一致「時の単一」「場の単一」「筋の単一」を言い、劇中の時間で一日のうちに、一つの場所で、一つの行為だけが完結するべきであるという劇作上の制約である。これこそ、李太郎が伝説の時間と場所にこだわった理由であった。

実体験を加えるのは、佐藤春夫や谷崎潤一郎を代表とする「支那趣味作家」とは違い、中国の有名な地域や都会ばかりでなく、中国の東北部で4年以上も生活し、仕事をしたため、中国の田舎・僻地までも行った李太郎自身の経験による。その中には、伝説の舞台になった所もたくさんあった。実際に話の舞台となった土地を訪ねた貴重な経験を、冒頭部分にナレーションとして添加し、あたかも物語を語っているかのように読者に伝えた。

(3) 李太郎訳の忠実度の高さとセリフ化の技量

李太郎は初めて中国古典文言小説『新齊諧』『続新齊諧』を近代日本語に訳した人で、中国の古典言語小説を日本の少年文庫に取り入れたのも最初であった。戦後出版された「世界少年少女文学全集」第12巻『東洋篇』(倉石武四郎、1957年)には、主に新中国建国後の新児童文学が訳され、「岩波少年文庫」2051『錦の中の仙女』(伊藤貴麿、1956)には、中国民間伝説が集められた。李太郎が中国古典文言小説を訳す時の姿勢は、同時代及び後の時代に同じ内容を訳した児童文学翻訳者の姿勢とも違った。

この翻訳集は子供向けのもので、子供に相応しくない不倫の描写、残酷な殺人の場面をありのまま訳すのではなかった。簡略に説明する場合もあるが、構成と内容、登場人物の改変は見られず、高い忠実度を持つ翻訳集を目指したといえよう。翻案作品及び改変作品には、訳者の再創作により、内容の書き加えることや人物のセリフを入れるものも少なくないが、李太郎は原典のイメージと要素そして紙幅を変えずに、話を分かりやすくするために、必要なところだけ台詞を書き加えた。台詞の添加は李太郎訳の大きな特徴であり、劇作家としての李太郎の面目躍如といえよう。

また、参考にしたフランス語訳について、表2と表3に挙げた部分を確認すると、李太郎が会話ではなかった原典をセリフにした部分は、Léon Wiegerは台詞にしていなかった²³⁾。台詞にするのは李太郎の翻訳の特徴であり、フランス語訳をそのまま日本語に翻訳したのではなかったことも分かる。

注

- 1) 中野清「木下圭太郎訳の『子不語』」『専修人文論集』第98号、2016年
- 2) 范文「木下圭太郎と『支那伝説集』——中国南方の旅とフランス人宣教師 Léon Wieger の影響」研究代表者石井正己『国際化時代を視野に入れた歴史・文化・教育に関する戦略的研究』東京学芸大学、2016年
- 3) 中国河北省献県雲台山にある Léon Wieger の墓（068号）の墓誌によると「P. Léo Wieger、中国名は遂良、号は尚志。フランス人。1856年7月9日生まれ、1881年1月21日、イエス会に入会、1887年10月15日中国に渡った。中国で数年間宣教及び翻訳の仕事に努めた。義和団の乱の時、兵士が教会を侵攻した時に、Léon Wieger はガードを務めた。1933年3月25日、献県本会堂内で卒す。有名な漢学者、著作64種類；また医者でもあった。イエス会に計52年在籍し、中国に46年いた。享年77歳。」名前の P. Léo Wieger は Léon Wieger の誤記だと思われる。
- 4) 『支那伝説集』初版 p. 1 精華書院 1921年7月
- 5) 范文「木下圭太郎と『支那伝説集』——中国南方の旅とフランス人宣教師 Léon Wieger の影響」研究代表者石井正己『国際化時代を視野に入れた歴史・文化・教育に関する戦略的研究』東京学芸大学、2016年、p. 35
- 6) 『木下圭太郎—郷土から世界人へ—「私が圭太郎から受けた教訓」』圭太郎会、1996年、p. 224
- 7) 同5
- 8) 鎖国制度が続いた江戸時代、洋書の輸入は禁止されていたが、江戸後期、天文に興味を持ち、改暦を考えていた八代将軍徳川吉宗（1684～1751）によって、享保5年（1720）洋書の輸入禁止をゆるめる命令が出された。禁書令の緩和ともいう。
- 9) 丸山真男・加藤周一『翻訳と日本の近代』岩波書店、1998年、p. 32
- 10) 本論では、中世以前の古代語及び昭和以降の現代語に対し、明治維新以降から、大正、昭和の言葉を近代語という。
- 11) 范文「戦後漢文教育における『聊齋志異』の教材化をめぐる」『民俗典籍文字研究』第18号、商務印書館、2016年。小金井きみ子は明治23年1月、「画皮」を「皮一重」に訳し、しがらみ草紙に発表。国木田独步は明治36年5月、「竹青」を「黒水仙」に訳し、『東洋画報』（敬業社）に発表した。また、明治36年7月、「王桂庵」を「船の少女」に、「石清虚」を原題で『東洋画報』（敬業社）に発表した。同年の9月、「胡四娘」を「姉と妹」に訳し、『近事画報』（近事画報社）に発表した。蒲原有明は明治38年5月、「香玉」「木彫美人」「橘樹」「蛙曲」「鼠戯」「戲縊」「諸城某甲」を訳し、『新古文林』第1号に発表した。
- 12) 岡本綺堂『支那怪奇小説集』サレイン社、1935年の「凡例」
- 13) 魚返善雄「世界少年少女文学全集」第25巻『東洋童話集』創元社、1954年、p. 122
- 14) 『支那童話集』では、何を参考にしたのかについては何も記録されていないが、それより6年早く出版した佐藤春夫の明清小説を翻訳した短編小説集『玉簪花』（1923年、新潮社）の序言には以下の一文がある。「ヨオロツパの表現が支那の気持ちを我々に新鮮なものに感じさせる場合には、私は彼等に従った場合もないではない」
- 15) 蒲松齡、張友鶴校正『聊齋志異 會校會注會評本』上海古籍出版社、1978年の「種梨」pp. 484-490
- 16) 木下圭太郎『支那伝説集』（再版）座右寶刊行会、1940年、p. 319
- 17) 及川恒忠（1890－1959）、岩手県稗貫郡花巻町に生まれた。1908年に慶応義塾大学部予科第1学年に入学し、1913年に慶応義塾大学部政治科を卒業した。卒業して半年後、及川は慶応義塾大学部で助手に採用された。1917年に義塾留学生に選ばれ、中国へ出発した。上海や北京で2年ほど学んだ後、1919年にフランスへ渡って、さらに1年間勉学に励んだ。1920年に帰国後、慶応義塾大学に勤め、法学部で「支那法制論」、経済学部で「支那経済事情」の講義を担当した。語学に長じ、英語、フランス語、中国語を使いこなした。
- 18) 筆者の考察により、1945年—1995年の漢文教科書には、『新修漢文卷3』（中央図書出版社、1958年）、『古典乙Ⅰ 漢文』（実教出版、1963年）、『古典乙Ⅰ 漢文改訂版』（実教出版、1967年）、

- 『漢文 2 古典乙 I 』(実教出版、1970 年)、『古典 I 乙 漢文』(実教出版、1973 年)、合わせて 5 冊に「種梨」が採録されている。
- 19) 『新齊諧』の 1 篇で、北京の崇文門外の花児市で花屋を営んでいる娘は父への親孝行の話である。李太朗はこの話を翻訳し、1921 年 6 月、「花屋の娘」を題として、『赤い鳥』に発表した。後にも、たびたび「赤い鳥」代表作シリーズに取り入れる。
 - 20) 木下李太朗『木下李太朗全集』第 10 巻、岩波書店、1981 年の、「北京」、p. 93.
 - 21) 「三単一」は英語で「three unities」という。古典演劇の規則の一つで、3 つの一致「時の単一」、「場の単一」、「筋の単一」を言い、劇中の時間で 1 日のうちに、1 つの場所で、1 つの行為だけが完結するべきであるという劇作上の制約である。
 - 22) 中野清「木下李太朗訳の『子不語』」『専修人文論集』第 98 号、2016 年、p. 84
 - 23) 以上の表で挙げた例のところを『Folk-lore Chinois Moderne』を参照したところ、『Folk-lore Chinois Moderne』には台詞化していない、客観的な陳述になっている。フランス語の部分は千葉大学教育学部名誉教授佐藤和夫先生のご指導のもとで確認を進めた。

『聊齋志異』と柴田天馬

—満洲渡航前後を中心に—

郡司祐弥
一橋大学大学院

1 本稿執筆の動機と問題の所在

清代初期に山東の蒲松齡（1640-1715）によって編まれた文言小説集『聊齋志異』は、蒲松齡の没後半世紀を経て刊行されると、間もなく日本にも伝わり¹⁾、以降、数々の影響を受けた作品が作られるようになった。なかでも、柴田天馬（1872-1963、以下「天馬」と略称）の日本語訳は、その独特な翻訳文体もあって特に評価が高い²⁾。しかし、天馬は世界で初めて『聊齋志異』の全訳³⁾を世に出した人物ながら、その翻訳についての学術的な分析はもとより、人物像についても全くと言っていいほど研究が進んでいない。わずかに相田洋による研究成果が『シナに魅せられた人々 シナ通列伝』（研文出版、2014）の一部としてあるのみである⁴⁾。天馬は日露戦争直後に30代前半で新聞特派員として満洲に渡る。そこで『聊齋志異』に魅せられてから引揚げ後の全訳刊行に到るまでの約半世紀については、本人の回想記があるため概要を知ることができる⁵⁾が、先行研究でも渡満以前の経歴については資料が少なく、正確に把握しているとは言いがたい。そこで、本稿では、特に若い頃の父親との関係、硯友社での同人活動、および演芸記者時代に関する限られた資料を手掛かりに、若き日の天馬の足跡を可能な限りたどり、その後の満洲での活動にいかにつながっていくのか考察したい。

2 父親および共立学校の教育と漢学

柴田天馬がどのような教育環境にあったのかを理解することは、渡満の動機やその後の活動を考察する上で重要な点の一つである。この章では、幼少期の父柴田圭三（1839-1897）の教育、および神田の共立学校で受けた教育について把握し、天馬の思想形成がなされた背景の一端を明らかにしたい。

2.1 父圭三の漢学教育と読書指導

1872年（明治5）10月3日、鹿児島県の薬師馬場町（6）で天馬（本名一郎）は生まれる。父の圭三は、

はじめ地元で漢学と洋学を学び、さらに京都と長崎で医学を修めたという。長崎滞在中にフランス人宣教師からフランス語を学び、フランス領事館で通訳を勤めた。その後、明治3（1870）年には、薩摩藩立洋学校・開成所のフランス語教授となり、フランス語を教えた。翌年の2月に鹿児島を訪れた、ドイツの有名な地理学者・リヒトホーフエン（1833-1905）の調査旅行に同行した。…中略…その後、

圭三は、宮崎県中学校の教頭兼教授を3年勤めた後、鹿児島に帰り銀行局に勤めたという。このリヒトホーフェンの鹿児島訪問の1年後に天馬は生まれた。⁷⁾

と相田は述べている。補足すると、鹿児島の博物学者田代安定が1869年(明治2)に12歳で門下生として圭三の塾に入り、基礎的な学問の手ほどきを受ける⁸⁾など、フランス語学や博物学などの分野および教育界において、圭三は優秀かつ影響力のある人物であった、と言える。

また、筆者が入手した天馬のインタビュー記事(『週刊読売』読売新聞社、1955、14(19))では、圭三は本であればとにかくどんなものでも読ませ、7歳の頃から天馬に漢学書の素読指導も始め、天馬が中国の翻訳ものから日本の書物、草双紙までみな読んでも益することがないと言っても「なんでも読めば、すなわち益しているのだ、本の中から人生を読み取れ」と叱ったという⁹⁾。「おやじはフランス学者ですが、同時に漢学者で、それで中国の本を読むようになり、中国文学に入るようになったんです。¹⁰⁾」と、天馬自身が言うように、柴田天馬という中国文学者が誕生するには、幼少期の父圭三の教育が影響したに違いない。のちの「聊斎癖」者柴田天馬が、いつ頃から中国文学に触れていたのか、その入口が幼少期の素読や濫読の経験¹¹⁾であったことは、今まで指摘されていない点でもある。

2.2 共立学校での漢学および西洋の学問教育

相田の挙げた開成学園所蔵『(明治廿一年)生徒及保証人』簿によれば、天馬は14歳の1887年(明治20)3月に東京神田淡路町の共立学校¹²⁾に入学し、2年後の1889年(明治22)9月に退学している。交流の有無は確認できなかったが、同時期には長谷川如是閑(1887年入学、1889年2月退学¹³⁾)や島崎藤村がおり、先輩には南方熊楠や高市早苗、正岡子規らがいた。

相田の引く司馬遼太郎の小説『坂の上の雲』には、子規が高橋是清から英語を習ったり、『莊子』の講義があることに感銘を受けたりした場面が描かれ、また、藤村も自伝的小説『桜の実の熟する時』の中で、アーヴィングを教える先生がいたことに触れている¹⁴⁾。また、如是閑の回想によれば、教師の中では石田洋一郎(のち漢学者)や田辺新之助(のち開成中学校長)、松本豊多(漢学者)らが生徒に人気があり¹⁵⁾、パーレーの『万国史』やカッケンボスの『米国史』が、他の中学同様に教科書として用いられていたという¹⁶⁾。その個性的な教師や近代的な授業は、受講者の多さから午前、午後

の二部制にするほどの人気だった。

このような共立学校は、天馬にとっても、伝統的な漢学の知識を深め、文明開化以降の新しい西洋の作品や概念に触れることのできる貴重な場であり、自然と視野も広がったと考えられる。江戸以来の漢学を学びながら、西洋の新しい学問を吸収し、まだ教育の制度や内容が整備される前で、年齢も身分も異なる学友と机を並べつつ、天馬は多感な少年期をここで過ごしたのだった。

3 文学同人活動と演芸記者時代の文学および演芸志向

この章では、学生の頃から、恐らくは渡満に渡るまで続いたであろう硯友社などでの文学活動と、同時期の演芸関連の記者活動について、限られた資料をもとに把握する。その上で、文学や演芸に関連する活動が、その後の満洲行きにどのような影響を及ぼしているのか、考察していきたい。

3.1 硯友社での文学同人活動と東京法学院

天馬は青年期に硯友社で同人活動をしていたことが知られている。西孟利による『満洲芸術壇の人々』（1929）に以下のようにある。

（※天馬の）文壇生活は青年時代より其の交友によりて刺戟され、東京當時は川上眉山、前田曙山、石橋思案氏等皆文學同好の友人にて、特に軟文學は氏の研究する所にして、内地時代操觚界の人となり麗筆を得意とされ、…中略…蘊蓄は劇評に迄得意にして、井上劍花坊と氏とは同じく劇評家の仲間なる由。尚ほ内地時代玄洋社同人として「千紫萬紅」の文藝雑誌に投稿されしこともあるとのことである。（昭和三年六月四日調）¹⁷⁾（※筆者が句読点を修正）

ここでいう玄洋社は硯友社の誤りであろう。この硯友社は尾崎紅葉（1868-1903）、山田美妙（1868-1910）、石橋思案（1867-1927）、丸岡九華（1865-1927）らによって1885年（明治18）に結成された同人組織で、同年5月に日本初の純文芸雑誌である機関誌『我楽多文庫』を刊行すると、明治20年代には文壇の一大勢力となった。同人には西が挙げた川上眉山（1869-1908 自害）、前田曙山（1872-1941）らもあり、天馬のこの時期の文学活動には硯友社が少なからず影響を及ぼしているはずだ¹⁸⁾。ただ、天馬の作と思われる作品はほとんど残っていない。現存するのは、尾崎紅葉が若手の発表の場として創刊した『千紫万紅』4号所収の「保田の浦晩景」で、相田も言うように、東京法学院在学中と思われる18歳のときの作である¹⁹⁾。

天馬は1889年（明治22）に共立学校を退学して以降、東京法学院にいつ入学したのかは正確な記録がない²⁰⁾。ただ、1885年（明治18）創立の英吉利法律学校が東京法学院と改名するのは1889年（明治22）10月のことであるから、早ければ同年6月の普通生もしくは特別認可生の入学試験を受験し、同年9月に共立学校を退学後、そのまま10月に入学したとも考えられる²¹⁾。入学資格は満17歳以上であり、ちょうど入学可能な年齢に達していた²²⁾。ただ、如是閑の回想によると、予科では大学生の若槻礼次郎が英語を教え、学生も非常に真面目で、「いずれも法律そのものを、世に出た後の自分の足場にしようとする覚悟を持っている」ように見えたと言い²³⁾、如是閑の見立て通りなら、そのような学生の中で文学に打ち込んでいた天馬は、異質な存在だったのではないだろうか。

3.2 演芸記者としての20代

法学院在学中から卒業後の天馬について、槌田満文は以下のように述べている。

略歴に見るように、柴田天馬はジャーナリストとしても、メインストリートを歩いた人ではない。中国文学者としても、アカデミズムとはまったく無縁なアウトサイダー的存在であった。…中略…天馬は東京法学院（のちの中央大学法科）を卒業後、日本銀行にはいるコネがあったが、サラリーマン生活をきらって、形式だけというのに試験を受けなかった。父圭三はフランスの銀行制度調査のため大蔵省嘱託になったことがあり、日銀には顔がきいたのだが、天馬は「試験にソロバンがあるのを知ったので、サヨナラといって逃げてきた」という。以来、なかば意識的にアウトサイダー的な人生航路をたどった。²⁴⁾

法学院を卒業した天馬は、父圭三の意向と考えられる明治の立身出世のエリートコースだった日銀への就職を蹴って、新聞記者という職業を選択している。当時新聞記者になるには、入社試験はなく、つてを頼るのが主流だったというが²⁵⁾、文壇だけでなく新聞界にも勢力を広げていた、読売新聞社の尾崎紅葉を始めとする硯友社の人脈を頼ったのかもしれない。

いずれにせよ、10代の終わりから20代にかけて演芸記者として仕事をしていたようである。相田が挙げた資料は先行研究も含めほぼ全て、朝鮮新報特派員以降の活動にしか言及していないが、筆者は『満洲日本人紳士録』（満洲時報社、1929）²⁶⁾に以下の記載があるのを発見した。

柴田一郎 著述業、鹿兒島市薬師町明五 一〇月生 妻 八千代 明二二年四月生、山口、烏飼隆衛女 君は鹿兒島縣教育家柴田圭三の長男にして、明治三八年四月渡満し、經世新報記者を振出しに國益新聞編輯長、朝鮮新報特派員、安東新報編輯長、安東商業會議所書記長、滿鐵社員、滿洲日日新聞取締役支配人を経て今日に至る。
…以下略（※句読点補、下線部筆者）

後述の通り、下線部の二紙はどちらも東京で発行されていたものであり、『經世新報』の発行期間に鑑みても、天馬の在職期間は渡満以前と考えてよいだろう。

その『經世新報』は、川崎紫山（北村三郎、1864-1943）が国粹主義とアジア主義を主張するために京橋区加賀町で1891年（明治24）9月9日に創刊し、翌年9月30日まで1年ほど発行された新聞である。当時の総理大臣であった松方正義が創刊から深く関わっていたものの、川崎の思想が過激化して前面に押し出されるようになり、幾多の発禁処分の末、廃刊となった²⁷⁾。

一方の『國益新聞』は、「國益の親玉」と称し、「天狗煙草」の販売で知られる岩谷商会会長の岩谷松平（1850-1920）が、村井商会に『二六新聞』紙上で攻撃されたのに

対抗して、息子の岩谷武兵衛らに発行させた新聞である²⁸⁾。発行地もしばらくは京橋区竹岡町で、1901年（明治34）12月6日創刊である。

筆者は天馬との関係を調査したが、いずれの新聞にも劇評は載っていたものの、調査範囲内では記者名は記されていないかった。また、『国益新聞』の編集長や、両社の社員名²⁹⁾にもその名は見なかった。そのため、先の紳士録の信頼度は現時点では確定できない。

ただし、「明治中期の演芸記者として三木竹二などと交際し、九代目團十郎の芝居がどんなによかったかを、くりかえして私などに聞かせ下さった³⁰⁾」と大佛次郎が回顧しているように、森鷗外の弟で、劇評で名を成した三木竹二（1867-1908）や、先の西の記事にもあった井上剣花坊（1870-1934）らと、この頃の天馬が交流していたことは確かであろう。

また、経世新報社に勤務していたとすれば、18歳から19歳で活動していたこととなり、東京法学院に在籍しながら記事を書いていた、とも考えられる。さらに、『国益新聞』については天馬自身がその発行の経緯について言及している³¹⁾ことから、少なくとも何らかの関わりがあったと見てよく、あるいは今回未確認の1903年6月30日570号以降の記事には名前が掲載されているのかもしれない。

ちなみに、「僕は少年の頃を有楽町に、青年になつてから京橋近くに住んでみたから、金澤の常連であつた。³²⁾」というように、当時の天馬は、ちょうど先程の二紙が発行されていた京橋に住んでおり、金澤という寄席の常連であった。演劇が子供の頃から好きだったことが、演芸記者という職業を選択する際に動機の一つとしてあった、とも言えるだろう。

以上のように、青年期の柴田天馬は、演芸に関連する活動をしていた。東京法学院から法曹界や財界への出世コースに反発して演芸記者の道を選び、硯友社での同人活動などを通じて文学や演芸に近い場所で生きることを望んだ、社会のアウトサイダーだった。このような志向が、日本での立身出世の道を望まず、新天地満州での活動に希望を見出した、と言えなくもないが、性急に結論付けず、もう一点、文学が影響したと考えられる天馬の思想についても考えてみたい。

4 天馬の思想的性格と文学青年の自殺願望との関係

ここでは、渡満までの時期に当たる20代の天馬の思想的性格とその背景を考察したい。特に、当時の文学作品に見える青年の自殺願望と天馬との関係を考察し、この時期の天馬が、文学に傾倒していたことに加えて、厭世観を持っていた可能性について述べたい。

4.1 天馬の自殺願望と『ウェルテル』について

天馬は自身の青年期について、前掲のインタビュー記事の中で以下のように語って

いる。

(※妻帯したのは) 40 近くになってからです。私は若いときに永久に生きるということをかんがえたんです。人間の存在は自分自身が存在をしても、人が認めないとなんにもならない。若くて死んで人の記憶の中で生きれば、永久に若いのだと考えたのです。それで 30 のときに、除夜の鐘を合図に死んでやろうと思ったんです。ところが惜しいことに酒に酔っぱらってしまって、目が覚めて、鐘はまだかときいたら、とうに過ぎましたよ、もう元日ですよ、というんです。それで死ねなくなりました。³³⁾

この中で、天馬は 20 代で自殺願望を抱いていたことを明かしている。その理由について断言はできないが、ここで注目したいのは、「本気でした。20 代に「ヴェルテル」を非常に愛読したんです。³⁴⁾」と本人が言っていることである。『若きヴェルテルの悩み』はゲーテの青春時代の実体験にもとづく作品であり³⁵⁾、その中でも主要な題材となったのは、友人エルーザレムの自殺である。エルーザレムは、

教養も高く、頭脳もするどく、文学、芸術、哲学を愛していたが、憂鬱に内攻した厭世的な気分を抱いていて、俗悪な環境と相容れなかった。…中略…さらに、彼を苦しめたのは、人妻への恋だった。公使の秘書官ヘルト夫人は三十歳ほどの美しい教養のある女性だったが、きびしい宗教的な躰けをうけた厳格な性格であり、彼が跪いて述べた恋の告白を手きびしく拒絶し、エルーザレムに絶交をいいわたし出入りを禁止した。³⁶⁾

その後エルーザレムはピストル自殺を決行するのだが、このように文学を愛する青年が、愛に苦悩して自殺に追い込まれる姿は、明治 20 年代頃の日本の文学青年に重なるところがある。

実際『ヴェルテル』は、当時のヨーロッパの青年の間でセンセーションを巻き起こし、「ヴェルテル熱」といもいうべきものがおこって精神的インフルエンザがひろまり、若い人々はヴェルテルの服装をして自殺を論じ、考え、決行した³⁷⁾程の影響があった。剣持武彦「漱石『こころ』とゲーテ『若きヴェルテルの悩み』」によれば、日本ではまずカッセル国民文庫の廉価本英訳が普及していたが、1889 年（明治 22）8 月 18 日刊『新小説』第 15 巻で中井錦城の抄訳によって紹介され、2 年後の 7 月 23 日から 9 月 30 日まで『山形日報』にも高山樗牛の抄訳が連載されたという³⁸⁾。天馬もちょうど青年期にそのいずれかを入手して「ヴェルテル熱」に浮かされた可能性は高い。

4.2 日本における文学青年の自殺と『ヴェルテル』

当時、若くして自ら命を絶った日本の文学青年には、北村透谷（1868-1894）、藤野

古白（1871-1895）、中西梅花（1866-1898）、藤村操（1886-1903）、天馬と近い川上眉山などがいる。現役の旧制一高生で漱石の教え子だった藤村は、実は恋愛の悩みから華厳滝に身を投げたのだが、思い通りに行かない世の中に嫌気が差しての自殺という点が世の関心を集め、後を追う者が多数出た³⁹⁾。透谷は政治活動から文学への転向後に、行き詰まりを感じていたことが首吊り自殺の一因と言える。彼らは社会に対する不満と、先の展望を見通せない近代的自我の苦悩の中で、最終的に自殺という道を選んだ、と筆者は考える。中でも透谷はカッセルの英訳を読んでいると考えられ、「日本近代文学における自我の覚醒の最初の宣言と目される『恋愛は人生の秘論である』という宣言も、実は日本におけるウェルテリズムの一波動と見ることも出来よう⁴⁰⁾」と剣持が指摘するように、自殺に絡む恋愛事情も含めて、明治の文学青年における「ウェルテル熱」の象徴と見ることもできるだろう。同氏はさらに以下のように述べている。

明治二十年代から三十年代にかけての知識青年にとって、「若きウェルテルの悩み」に示された愛の苦悩の問題は日本的現実のなかで変容されながらも、切実な共感を以て受けとめられた。なぜならこの時代の青年は、観念の世界では恋愛を理想化、神聖化したヨーロッパのロマン主義的思潮を受けながら、現実的に於ては江戸時代以来の儒教倫理、家族制度の束縛のなかにいたのである。⁴¹⁾

当時の文学青年が『ウェルテル』の自殺観や恋愛観に強い影響を受け、厭世的な思想を持っていたと考えても間違いではないだろう。永遠に自己の記憶を残したいという天馬の自殺願望も、このような背景をもとに説明されるべきものである。ちなみに、ゲーテ作品については、

八十の坂を越えた天馬先生は、今でも若き日の愛読書「ファウスト」を度々話題にされる。ひと頃は其の翻訳を思い立たれたことさへあつたといふ。…中略…右手が不自由なために、朱筆を左手にもつて今もなほ机に向つてをられる天馬先生をみると、わたくしの臉には、いつもひとりの人間像が浮びあがる。それは、死ぬまで孜々として努めてやまなかつたといふあの老ファウストの姿なのである。

42)

とあるように、『ファウスト』についても天馬は度々言及していた。青年の頃の天馬は、ゲーテの作品に多くの影響を受けていた、と言えるだろう。当時の文学青年の一人として、天馬も明治の立身出世主義的な時代精神や社会構造に抗う厭世的な態度をとりながら、自己の行末について苦悩し、自己を永遠に記憶させようとして自殺まで考えていた、と見てもよいだろう。

このような、当時の文学青年的な思想が、日本とは風土から文化まで全く異なる新天地、満州への期待を抱かせた要因の一つだったのではないだろうか。

5 結び

以上見てきたように、柴田天馬が満洲へ渡る以前の、父圭三の家庭教育や共立学校における伝統的漢文教育と先進的西洋教育、文学同人活動と演芸記者活動に見られる文学および演芸志向、当時の文学青年特有の思想的性格、などの要素が天馬の意識を日本以外の地（知）へと向かわせたことは、その後、渡満や満洲永住の決断に至る背景として見逃せない点である。最後に、そのような背景をふまえて、天馬と『聊齋志異』との出会いについて触れておきたい。

本稿で度々引用しているインタビュー記事によれば、天馬が『聊齋志異』に出会ったのは、1905年4月から朝鮮新報特派員として日露戦争に従軍していた時に、たまたま寄宿した旅順の旅館でのことである⁴³⁾。この時、天馬は初めて中国に足を踏み入れたのだが、そこで『聊齋志異』に魅了されたことが、本稿で論じた日本での環境や経験に加えて、終戦後に安東に残って生活することを決断させた一番の決め手だったのではないだろうか。その後、安東から大連に永住する決意で移住し、半世紀以上も『聊齋志異』全訳に心血を注ぎ続けたことに鑑みても、この推測は妥当と言えよう。

日露戦争期には、軍医だった森鷗外のほか、記者として従軍した文学者も多かった。『千紫万紅』に作品を発表し、その後頭角を表した田山花袋（1872-1930）、演芸記者として劇評に才能を発揮していた岡本綺堂（1872-1939）など、天馬に世代や経緯の似た興味深い人物が多数おり、彼らの動向から、従軍記者当時の天馬の動向を類推することも必要な作業となってくるが、それは紙幅の都合上、また別の機会に扱いたい。

注

- 1) 大庭脩『江戸時代における唐船持渡書の研究』関西大学東西学術研究所, 1967.
- 2) 例えば、大佛次郎、三浦朱門、魚返善雄、日夏耿之介、目加田誠らは実際に天馬訳を好んで読んだことをエッセイ等に残している。
- 3) ただし、天馬は各篇末尾の「異氏志曰…」をほぼ削っており、正確には全訳とは言えない。
- 4) 同書第五章「シナ怪異譚『聊齋志異』に魅せられた二人の聊齋癖・柴田天馬、平井雅尾」, pp. 307-351.
- 5) 柴田天馬「訳了まで『聊齋志異研究』創元社, 1953, pp. 99-118.
- 6) 『鹿兒島市史』によると、この薬師馬場町には1888年でも士族が大多数居住しており（平民わずか5%）、士族の集住地区であった。奈良県『大和人物志』の柴田圭三項によれば、柴田家は天神馬場通りに邸宅を下賜された。「天馬」のペンネームはここから着想を得たようである。
- 7) 相田 2014, pp. 308-309.
- 8) 齊藤郁子「田代安定の学問と資料」『沖縄文化研究』32, 2006, pp. 279-280.
- 9) 読売新聞社「ヤァこんにちは第95回 中国文学者柴田天馬氏」『週刊読売』14(19), 1955, p. 33.
- 10) 同, p. 33.
- 11) ちなみに天馬にとっての初めての本は「太閤記」で、圭三が読み聞かせたという。（同, p. 33.）
- 12) 現在の開成中学・高校。江戸幕府の洋式兵学の技術官僚として活躍した佐野鼎によって1871年（明治4）開学。佐野が亡くなって一旦休校した後の1878年（明治11）、高橋是清が初代校長となり、1階は講義室、2階は寄宿舎の2階建て寄宿制の旧制一高受験予備校と

して復活すると、瞬く間に大変な実績と人気を誇ったという。（高橋是清「英學塾共立學校のこと」『半生の體驗』今日の問題社、1936, pp. 104-106.）また、「卒業生のうち大学予備門、第一高等学校への入学者が多い名門私立であった。」（長谷川如是閑著作目録編集委員会『長谷川如是閑一人・時代・思想と著作目録（中央大学創立百周年記念）』中央大学出版部、1985, p. 18.）ともある。

- 13) 長谷川如是閑著作目録編集委員会 1985, p. 18.
- 14) 相田 2014, p. 310.
- 15) 長谷川如是閑『ある心の自叙伝』講談社、1984, p. 158.
- 16) 同, pp. 145-148.
- 17) 塚瀬進編『日本人物情報体系 満州編 19 卷』皓星社、1929, p. 158. 所収。
- 18) 筆者は、天馬が馬琴を好んだことと、この初期硯友社の擬古典主義的な文学観が、後の『聊齋志異』翻訳文体にも影響を及ぼしていると考えているが、それはまた別の問題である。
- 19) 『千紫万紅』については、「今度は成春社の名で『千紫万紅』という会員組織の雑誌を出した。それは僕（※江見水蔭）の北町の家を本社として、事務を僕が取るのであった。この『千紫万紅』は主として後進の作を紹介したので、その会員の中に、田山花袋君があった。竹貫佳水君があった。小栗風葉君、柳川春葉君などもこの仲間であったと思う。」（江見水蔭「硯友社側面史 纏まらぬ記憶—明治二十年から同三十年まで—」, 十川信介編『明治文学回想集（下）』岩波文庫、1999, p. 123-124.）また、「この『千紫万紅』は硯友社よりもむしろ紅葉一個の機関であって、編輯から印刷から体裁から全部に渡って紅葉好みの贅沢な元禄趣味が現われ、内容も一と粒選で少しも算盤気がなく、頗る垢抜けがして気持が宜かったが、余り算盤気がなさ過ぎて、初めから永続しそうもなかった。果して三、四号で永遠の休刊となった。」（内田魯庵 1994「硯友社の勃興と道程—尾崎紅葉—」, 紅野敏郎編『新編 思い出す人々』岩波文庫, pp. 198-199. 所収）という記録がある。
以下は、天馬作と思われる柴田緑花「保田の浦晩景」である。
寄てハ砕け砕けては また立ち歸る仇浪に
振り捨られし白玉は 砂（いさご）の中にまろび入る
眺にあかぬ保田の浦 袂涼（すず）しきゆふかぜに
船脚（ふなあし）はやく走る帆は 照る夕輝（ゆふばえ）に染られつ
空や水なる沖はるか 霞にふかく埋（うも）れけり
（『千紫万紅 4』ゆまに書房、1985, pp. 238-239.）
- 20) 当時の記録は相田が中央大学に依頼しても発見できなかったという（相田 2014, pp. 310-311.）。1892 年の神田大火、1917 年の失火、1923 年の関東大震災と、3 度も火災に遭っており、焼失したか。
- 21) 中央大学 HP 年表データベースにて「明治 22 年」を検索。2017/11/29 11:56
(http://history.chuo-u.ac.jp/rekisi/conditions-result/?search=search&japanese_calendar=)
ちなみに 1903 年（明治 36）まで「邦語法学科」「英語法学科」しか卒業生はいない。
- 22) 『東京法学院学則 明治二十三年八月』1891 年（明治 24）2 月 10 日, p. 10.
- 23) 長谷川如是閑 1984, p. 196.
- 24) 槌田満文 1966「聊齋癖者 柴田天馬」尾崎秀樹編『大衆文学研究』南北社, pp. 912-914.
- 25) 丸山眞男「如是閑さんと父と私」（長谷川如是閑著作目録編集委員会 1985, p. 275. 所収）
- 26) 塚瀬進編『日本人物情報大系 第 2 回満洲編』第 2 巻. 所収。
- 27) 大谷正「歴史書と「歴史」の成立—『西南記伝』の再検討-(1)』『専修法学論集』100, 2007, p. 58.
- 28) 梶川敦子『占いの原点『易経』』青弓社、2008, pp. 155-156.
- 29) 『経世新報』1892 年 1 月 3 日、『国益新聞』1903 年 1 月 3 日.
- 30) 大佛次郎 1962「キツネの来る書齋—柴田天馬」、『旅の誘い』講談社、2002, pp. 147-148. 所収。
- 31) 柴田天馬「五十年前の銀座」, 木村莊八編『銀座界限』東峰書房、1954, pp. 240-241. 所収。
- 32) 同, p. 239.
- 33) 『週刊読売』14(19), 1955, p. 37.
- 34) 同前。

- 35) 「(※この小説の) 真の生命は、…中略…若いゲーテの内面精神のほとんどすべてがここに吐露されているという点にある。ゲーテが味わった青春のあふれるような情感や恍惚たる陶酔、それから不安、絶望、幻滅、世界苦が、無比の抒情的な言葉をもって述べられているところにある。」(ゲーテ作、竹山道雄訳『若きウェルテルの悩み』岩波文庫、1951, p. 187.)
- 36) 同, p. 195.
- 37) 同, p. 212.
- 38) 『上智大学国文学科紀要』3, 1986, pp. 88-91. 所収。
- 39) 同, p. 94.
- 40) 同, p. 92.
- 41) 同, p. 91.
- 42) 槌田満文「天馬癖の一人として」, 『定本聊斎志異 月報(二)』修道社, 1955, pp. 6-7. 所収。
- 43) 『週刊読売』14(19), 1955, p. 33.
「安東」とする資料も多いが、ひとまず引用資料に忠実に述べる。日露戦争には116社が特派員を派遣しているが、従軍の許された陸軍は一軍一社の通達があったため、実際には東京朝日や大阪毎日などの大手新聞社は、小規模の新聞社の名前を借りて記者を送り込んでいた。

日本語話者に対する中国語聴解テストについて ー多肢選択問題の作問方法をめぐってー

陳淑美
東京学芸大学

0 はじめに

聴解はリスニングとも言われ、外部の音声や視覚的な情報を脳にインプットし、理解していく過程である。第二言語の学習者にとって、聴くことはコミュニケーションの遂行や必要な情報の獲得の他に、学習の手段としても大変重要である。外国語を上達させるには、教科書による学習の他に、会話や講演などを多く聴くことにより、既習の言語事項を確認し、未習の単語や言い回しなどを取り入れることが重要である。外国語の学習や検定においても、聴解能力が重視される傾向がある。例えば、世界的に行われている中国語の検定試験「汉语水平考试 (HSK)」は2009年に大幅改定された。この改定における特徴の一つは、聴解問題の割合が30%前後から50%に引き上げられたことである。

本論は、聴解テストにおける多肢選択問題に焦点を絞り、作問のテクニックについて考える。作問テクニックを検討する前に、聴解能力について定義する。その後聴解問題の難易度に及ぼす主要因も検討しておきたい。

1 聴解能力とは

音声情報が我々の耳に入った後の処理方過程について、Anderson(1985)は認知心理学の視点から3段階モデルを唱えた(2002 尹松の論文より引用)。第1段階は知覚処理の過程である。外界からインプットされた聴覚や視覚情報を脳に記憶する。第2段階は分析の過程である。第1段階で記憶された情報はここで統語的に分析され、意味のある情報を形成する。第3段階は活用の過程である。生成された情報を既存の知識に関連付けて、解釈する。この3段階モデルは第二言語の聴解においても観察できると発表された。また、聴覚の情報処理方法に関しては、ボトムアップとトップダウンの2パターンに分類されている。ボトムアップ処理とは個々の音素を聴き取り、それを繋げて語彙、句、文を順次にまとめ、意味を理解していく過程を言う。トップダウン処理とは聴き手がすでに習得している文化や社会の知識、経験などと結びつけ、文脈から予測を立て、検証することによって、意味を理解する過程を言う。効率的な聴き取りを行うため、ボトムアップ処理とトップダウン処理のどちらか一方のみが行われるのではなく、両方必要とされている。大石(2000)によると、音声情報は瞬時に消えてしまう特徴を持っているため、発話全体の一語一句を記憶するのは困難である。そのため、母語話者は理解に必要なキーワードのみを記憶し、それをヒントにトップダウン処理をする傾向がある。多くの聴解ストラテジーの研究においても、第二言語学習者の聴解活動を妨げる大きな理由の一つは聴き手が終始単語や文法の翻訳、つまりボトムアップ処理を行うため、会話や文章全体の理解につなげることができないとさ

れた。

聴解テストは即ち、学習者のレベルに応じ、ボトムアップとトップダウンの能力を測るものである。語学の初級者はボトムアップの測定に比重をおくが、レベルが上がれば上がるほどトップダウンの能力が重視されてくる。

次に中国語の聴解能力について、まず先行研究を踏まえていきながら検討していきたい。

楊（1989）は聴解能力を弁別分析力、記憶力、連想推測力と要約推論力の四つに分類している。弁別分析力とはインプットされた言語情報に対する音声処理能力である。発音、アクセント、ポーズ、語気などを含める。記憶力とは、語彙、文法規則と社会文化知識の記憶力を指す。脳に蓄積された使用可能な語彙や知識量が多ければ多いほど解析が速いため、記憶は語学学習に必要な手段なのである。連想推測力とは、受け取った言語情報から未習の単語や内容の主題、観点を連想し、推測する能力である。要約推論力とは発話全体的主旨、要点を的確にまとめ、言語外の意味を把握する能力である。会話の内容をすべて記憶することは難しいので、素早く会話の要点を捉えることが会話を順調に進める重要な能力であるとしている。これは言語学習の段階ともいえる。まず音声学習から入り、基本の語彙や文法をある程度記憶してから、会話し、文章を読む。学習言語の社会文化知識の蓄積や習熟度が上がるにつれ、言語内容を要約や言語外の意味を推測するなど高度な言語操作を行うようになる。

劉ら（2000）は聴解能力を音声弁別、単文の意味弁別、口語的な文章を理解する能力と3段階化している。

蔡・周・何（2008）はさらに聴解能力を詳しく7項目に分類した。番号が大きいほどレベルが高い。

- 1 連続の音声から語彙を聞き取る能力。
- 2 文の交際機能を理解する能力。
- 3 基本の内容、主旨を把握する能力。
- 4 観点、事実を捉える力また陳述及び例を挙げる能力。
- 5 要点を把握する能力。
- 6 話し手の意図、態度を理解する能力。
- 7 言語外の意味及び情報を推測する能力。

1の「連続の音声から語彙を聞き取る能力」は語彙を単語のままではなく、短文から捉える能力をいう。例えば「她很漂亮。（彼女はとても綺麗です。）」という文から「漂亮」の意味を聴き取る。2の「文の交際機能を理解する能力」はある発話がどのような場面で行われるか、どう対応するのかを理解する能力と説明している。例えば、外で近所の人に出会う時に「吃了吗？（食べましたか？）」と聞かれたら、挨拶語と理解し、食事をしたかどうかを別に、「吃了（食べました）」と返事できる。比較的簡単な決まり文句が多いので、初級スキルに分類された。

この7項目は楊と劉が定義した聴解能力を具体化したものであるが、音節の音弁別、語彙の音弁別と意味弁別が取り上げられていない。蔡らは聴解の語彙は自然の会話流れて認識されるべきだと主張しているが、音節と語彙は初級者にとって最も基本の言語単位であり、教室の中で実際に音節と単語を単独で測定する。そのため、聴解能力の下位スキルを蔡らの7項目の最初に2項目を加え、9項目にまとめた。

- 1 音節のアクセントを弁別する能力。
- 2 語彙の発音と意味を弁別する能力。
- 3 連続の音声から語彙を聞き取る能力。
- 4 文の交際機能を理解する能力。
- 5 基本の内容、主旨を把握する能力。
- 6 観点、事実を捉える力また陳述及び例を挙げる能力。
- 7 要点を把握する能力。
- 8 話し手の意図、態度を理解する能力。
- 9 言語外の意味及び情報を推測する能力。

1回の聴解テストにおいて、すべての能力を測る必要はない。1～4の項目は初級者にのみ出題され、項目番号が大きいほど難しくなる。そのため、それぞれの測定目的やレベルに応じ、適宜に出題されるべきである。

2 聴解問題の難易度に影響を及ぼす要因

1つの聴解問題は主に本文、設問、選択肢の3つの部分から成り立っている。設問及び選択肢の難易度を左右する要因は、3作問テクニックの節で考えるため、ここでは、問題の本文を対象に検討する。

2.1 本文の形式はダイアログ (dialogue) かモノローグ (monologue) か

ダイアログは2人以上の人物が会話をする形式で、モノローグは講話、独白、講演など1人語りの形式である。ダイアログは役割や声の変化があるため、会話の場面や話題を理解しやすい。普段の会話によく現れるポーズやフィラー、言い直しなどを本文に取り入れると、聴き手にとって、情報を処理する余裕ができるため、さらに易しく感じる。モノローグは同じ人物が最初から最後まで喋るため、文が長く、書面的な言い回しも現れやすい。従って、同じレベルの文章に限って言えば、モノローグ形式よりダイアログ形式の方が易しい。この点に関して、水上（2009）の研究がある。水上は日本語能力試験の聴解問題を対象に、談話の型及び長さが聴解活動にもたらす影響を分析した。談話の型と長さを「2～5ターン」、「6～7ターン」、「8ターン以上」と「一人語り」の四つに分類した。1ターンとは、ある一人の話者が話し始めてから、他の話者が発話を受け継ぐまでとしている。研究では談話の長さより談話の型が聴解活動により大きな影響をもたらすと結論付けられた。但し、ダイアログとモノ

モノログそれぞれの文章の種類によって難易度が異なる。例えば、ダイアログにおいて、討論やインタビューは、買い物などの日常会話より難度が高い。モノログにおいては、口語の割合が高ければ高いほど難易度が低いため、聴き手が目の前にいる自己紹介やセールストークの方が比較的易しいと考えられる。原稿を読むようなニュース放送や講演などは最も難易度が高いと言える。

2.2 文章の構造

次に聴解テストの難易度を左右する要因は文章の構造的な問題である。藤森（1997）は国外の日本語教育課程の聴解試験をもとに、聴解テキストの「テキスト性」と聴解問題の難易度の関連性を研究した。日本語の聴解問題が対象の研究であるが、中国語にも参考にできる部分を取り上げて検討する。

まず聴き手にとって聴き取りやすい文章の特徴について2点挙げる。一つ目は、文章の結束性が高いことである。聴解は音声を聴くため、その瞬間が過ぎると、話の内容を思い出しながら次の話を聴く必要がある。そのため、話題の中心が変化すると、混乱を起ししやすい。例えば「雲の発生過程」を説明しているのに、次の文の主語が「積乱雲の性質」になり、次に「飛行機は積乱雲が怖い」のように、主語が何度も変化すると、聴き手の内容の理解に時間がかかる。逆に、結束性の高い文章であれば、未習語彙が多くても推論しやすいため、正答率が高いという。

二つ目は「そのために」「つまり」など接続詞や接続表現が適切に使用されている文章は聴き取りやすい。中国語でいうと「因为～所以～」「可是」「也就是说」などといった表現である。接続表現を使用することによって、文章の前後関係や内容の確認ができるため、理解しやすくなる。

2.3 写真や絵などの視覚的な情報の使用

実生活の聴解は音声情報のみならず、視覚的情報も脳に取り入れ、受信した言語情報を総合的に解析する言語活動である。音声情報には話し手が喋った言葉やトーン、イントネーションなどが含まれ、視覚的情報は話し手やその場にいる第三者の表情、ジェスチャー等を利用し、理解を助ける。電話など直接相手の顔を確認できない場合、聴解は話し手を目の前にする場合より困難であろう。聴解テストも実生活の聴解に近い形で再現できればよいが、コストがかかり、話し手と実際に問答できないため、視覚的情報の提供や効果に限界がある。現在、聴解テストにおいて視覚的情報を最も使用しているのは初級の聴解テストである。文字選択肢の代わりに写真や絵などを提供し、会話の内容に相応しい一枚を選択させる。これは語彙量や文法知識が少ない初心者の問題を解決する手段の一つであり、文字のみの紙面より変化があり、初級の受検者の心理的な負担を軽減する効果も考えられる。

写真や絵を使用する際、正解となるものは客観的に一つとなるように気を付けなければならない。例えば、男の子か女の子か、学校か病院か、赤かオレンジか紫かなど判断しにくい絵や写真の使用は避けるべきである。新 HSK が絵ではなく、すべて写

真を採用している理由は、写真は比較的誤解を生じにくいからと考えられる。但し、Ginther(2004 韓・劉の論文より引用)の研究によると、会話の内容と関係ある画像を受検者に提供すると、正解する助けになるが、会話が行われる場所や場面の背景画像のみの提供は逆に音声情報のみの提供より難しくなるという。また、ディクテーションのテストでは画像は受検者の集中力を分散する恐れがあると Stientjes(2004 韓・劉の論文より引用)が指摘した。この他、スクリプトの放送回数、ナレーションのスピード等も難易度を左右すると考えられる。

3 多肢選択問題の作問テクニック

多肢選択問題には選択肢に写真や絵を提示、文字のみを提示、音声のみを提示、もしくは文字と音声両方を提示する形式がある。三択一と四択一の形式が最も多い。出題形式は一つの発話に一つの設問、もしくは一つの発話に二つ以上の設問を設ける2パターンある。一つの発話に複数の設問を作る形式は、発話の内容を少し長くしても良いため、題材を見つけやすい。但し、発話が長くなると、聴き手に与える記憶の負担も大きくなる。しっかりメモを取らないとすべての設問に答えることが困難であるため、特に初級の聴解テストでは注意を払いたいところである。

多肢選択問題は、音節から長文まで、幅広く対応できることと、客観的に採点できる理由から現在の検定試験の聴解問題において、最も広く採用されている測定形式である。但し、正誤判断問題より確率が下がるが、選択肢の解答方式であるため、推量や勘で選ぶことから逃れることはできない。良質な錯乱肢を作ることがこの欠点を少しカバーできる有効手段だと考えられる。

多肢選択の聴解問題を作成するに当たり、設問及び選択肢の注意点について論じていきたい。聴解問題の作成について、王(2011)と李(2011)の論説が最も具体的に挙げているため、これらの論説を整理した上で、新たに例を挙げ、筆者の観点も加え、説明する。なお、例文にすべて訳を付けるが、選択肢は必要と判断されるところのみ訳を付けたことを断っておく。

(一) 文章の簡潔さを重視する。設問も選択肢もこの原則を守るべきである。

問：小李每天几点起床？(李さんは毎日何時に起きますか？)

- A. 早上5点 B. 早上6点 C. 早上7点 D. 早上8点

選択肢の全てに「早上」という言葉を使用しているため、設問にこの言葉を1度入れることにより、選択肢がすっきり見え、選びやすくなる。

問：小李每天早上几点起床？(李さんは毎日朝何時に起きますか？)

- A. 5点 B. 6点 C. 7点 D. 8点

(二) 設問は完全な文であるべきである。

問：从会话中我们知道他_____ (以上の内容から知っていることは、彼が_____)

- A. 很会做饭 B. 热爱学习 C. 喜欢打扫卫生 D. 很乐于助人

このように、選択肢を一通り聴かないと、何を質問されるかは分かりにくいので、すぐに答えを絞ることができない。選択肢の提示方法が音声のみの場合、難易度がさらに高くなるであろう。本設問では、例えば「他是一个什么样的人？」（彼はどんな人ですか？）のように質問を明確にすると答えを選びやすい。

（三）否定的な質問はできるだけ避ける。

「出席しなかった理由」「来なかった理由」のように、会話の流れから聴き取れるようなものであれば問題ないが、内容全体を再度思い出し、不正解の選択肢を一つ一つ消す必要のある設問は情報の処理に大変時間がかかるため、避けた方が良い。例えば「下面哪一个说法不正确？」（次の選択肢から間違ったものを一つ選んでください）。もしくは次のような例である。

「我今天去商场买了衣服、裤子、袜子、鞋子。回来之前还去便利店买了点吃的东西回来。」（私は今日マーケットで服、ズボン、靴下、靴を買った。帰りにコンビニでちょっと食べ物も買ってきました。）

問：他没买什么？（彼は何を買っていませんでしたか？）

A. 袜子 B. 鞋子 C. 帽子 D. 裤子

答えはCであるが、一度「買った物」をメモや頭の中で整理する必要がある。メモが間に合わない人や記憶が苦手な人には難しいであろう。

（四）常識で解答できる問題を避ける。

例えば「想看樱花应该什么时候去日本？」（桜の花を見るには、どの季節に日本に行くのがいいですか？）。会話の内容を聞かなくても解答できるため、聴解問題の意味がない。

（五）主観的な設問を避ける。

例えば中国語の「还可以」（まあまあ）というのは、実はとてもよいという裏の意味で使うことが多々ある。もちろん、言葉通りのまあまあ（可もなく不可もない）として使われる場合もあるので、出題する際、気を付けたい言葉である。もしくは以下のような例である。

問：「男的家离学校远不远？」（男の人の家は学校から遠いですか？）

A. 很远 B. 很近 C. 有点远 D. 不太远

「遠さ」は人によって感覚が異なるため、どれが正解なのかは議論が起きやすいであろう。「遠さ」を具体的な数値にして聞くと良い。

問：「从男的家到学校走路要多久？」（男の人の家から学校まで歩いて何分かかりますか？）

A. 10 分钟 B. 15 分钟 C. 20 分钟 D. 25 分钟

（六）設問と設問の間に関連性を持たせない。

これは主に一つの文章に複数の設問を出す形式を指している。つまり、上の設問を解答できなければ、次の設問も答えられない。もしくは上が答えられたら、次も答えられるもの。

問1：大学生每个月花多少钱买书？（大学生は毎月本の購入にいくら使いますか？）

A. 100 块 B. 200 块 C. 300 块 D. 400 块

問2：这是一项关于什么的调查？（これは何についての調査ですか？）

A. 时间 B. 金钱 C. 地点 D. 人口

問題1を見れば、問題2は迷いなくBを選ぶであろう。同じ文章を使用しても、設問の独立性を確保しなければ、正しく語学能力を測ることができないため、気を付けたいところである。

（七）負担の大きい記憶問題や計算問題など、人によって得意不得意のあるものを避ける。

聴解テストはあくまでも発話の理解に主眼をおきたいため、個人差のある問題を可能な限り避けるべきである。

女：你看，这包面膜只要 300 日元，真便宜！我要买 3 包回去。（見て、このシートマスクは 300 円だって、安いっ！3 つ買っていくわ。）

男：这个眼药水也只要 450 日元，比国内便宜多了。（この目薬も 450 円で買えるよ。国内よりずっと安いな。）

女：我也要一瓶。（私も 1 つ買うわ。）

問：女的总共买了多少钱？（女は全部でいくら買いましたか？）

難しい計算ではないため問題ないと思われるかもしれないが、受検者にとって言語要素の理解と記憶と計算を同時に行う必要があり、時間制限もあるため、大変負担がかかる。この問題の場合、例えば設問を「他们现在在哪儿？」（彼らは今どこにいますか？）と場所を聞く設問にすると良い。

（八）発話を最後まで聴かずに答えられる問題を避ける。

次の例のように半分も聴かないうちに正解が分かるので、残りの会話の意味がなくなってしまう。聴解問題はできるだけ発話内容の全体に渡って質問したい。

大家好。我叫山田。从日本来。我的爱好是游泳和看电影。将来我想成为小学老师（皆さん、こんにちは。日本からきた山田と申します。私の趣味は水泳と映画を看ることです。将来小学校の先生になりたいです。）

問：山田从哪里来？（山田さんはどこから来ましたか？）

（九）言葉や文法の説明を問題にしない。

例えば「月光族是什么意思？」（「月光族」とは何ですか？）この言葉を知っている人は放送を聴かずに解答できるため、聴解能力の測定にならない。

(十) 4つの選択肢の品詞や性質を揃える。

例えば、4つの選択肢の中で3つが名詞なのに1つのみ動詞にするなど、もしくは属性が異なると憶測されやすいので、避けた方が良い。

問：「他买了什么？」（彼は何を買ってきましたか？）

A. 衣服 B. 面包 C. 鞋子 D. 皮包

Bだけ他の選択肢と性質が異なるため、正解、不正解を推測しやすい。この場合、選択肢を全部衣類関係にすると良いであろう。

(十一) 合理的な選択肢であること。

まず次の例を見たい。

問：这家餐厅的菜味道怎么样？（このレストランの料理の味はどうですか？）

A. 好吃 B. 不好吃 C. 很贵 D. 很便宜

CとDは明らかに設問の答えとしては不適切であるため、最初に除外されるであろう。もう一つの例を挙げたい。

問：「男的买了一件什么？」（男は何を一枚買いましたか？）

A. 衬衫 B. 鞋子 C. 帽子 D. 裤子

中国語の「件」の使い方が分かればすぐにAを選ぶであろう。他の選択肢は錯乱肢として全く機能しておらず、文法の測定になるため、良い選択肢と言えない。その他、「他去不能」のように明らかに文法的な誤りや「非常辛鲜」のように字の誤りのある選択肢も避けるべきである。

(十二) 選択肢を自然な順番で並べること。

数字は小→大、季節は春→冬のように順番に配置する方が理解しやすい。また出題者の並べ方と正解の関係を詮索されずに済む。

問：他多大岁数？（彼は何才ですか？）

A. 30 B. 20 C. 35 D. 25

選択肢を小さい順で並べなおすと、読みやすくなる。聴く負担も軽減できる。

A. 20 B. 25 C. 30 D. 35

(十三) 選択肢の字数をできるだけ揃える。

揃えることができない場合、字数の少ない方から並べる。これも（十一）と同様の理由で、受検者の負担を軽減し、不要な憶測を避けるためである。

問：她是一个什么样的母亲？（彼女はどのような母親ですか？）

A. 对孩子的教育很严格 B. 工作很认真 C. 很会做饭 D. 跟邻居相处融洽

各選択肢の字数がバラバラで、Cは他の3つの選択肢と文の構造が異なるので、少し読みづらい。選択肢を以下のように変更すると、すっきり見える。

A. 工作很认真 B. 做饭很好吃 C. 对邻居很亲切 D. 对孩子很严格

（十四）異論の起きやすい選択肢を避ける。

つまり錯乱肢に正解の一部を入れない。正解に2つの事項が記載される際、現れやすい問題である。（三）の例で説明する。

「我今天去商场买了衣服、裤子、袜子、鞋子。回来之前还去便利店买了点吃的东西回来。」
（私は今日マーケットで服、ズボン、靴下、靴を買った。帰りにコンビニでちょっと食べ物も買ってきました。）

問：他买了什么？（彼は何を買いましたか？）

- A. 裤子和袜子 B. 鞋子和面包 C. 袜子和帽子 D. 筷子和衣服

正解はAであるが、食べ物も購入しているため、Bも正解になり得る。また、A以外の選択肢にいずれも「買ったもの」が1つずつ入っているため、議論が生じやすい。一部ではなく、正しい組み合わせを選んでほしいと考えられるが、聴解では読み返しができず、照合が難しいため、注意する必要がある。

（十五）選択肢と設問が本文より難しいことを避ける。

聴解テストは音声言語を2、3回聞いた後ただちに解答する必要があり、読解のように読み返しができない。たとえ選択肢を文字で提示するとしても、時間制限があるので、文字をじっくりと吟味できない。選択肢と設問が本文より難しい場合、本文を理解できたにもかかわらず、不正解の確率が高くなる。聴解テストは発話の理解により判定を下すべきであり、選択肢や設問の文章が難しいために受検者が挫折したので、正しいレベルを測ることができない。また受検者の自信や意欲も削がれてしまう。この注意事項に関して、李（2011）の例を参考にしたい。

女：你不是不喜欢看棒球吗？（あなたは野球試合を見るのが好きではないでしょう？）

男：当然跟足球比差远了，在这儿不是看着不着吗？（それはサッカー試合とは比べものにならないけど、ここでは見られないだろう。）

問：这段对话告诉我们什么？（以上の会話から何が分かりますか？）

- A. 这儿很少有机会看棒球（ここでは滅多に野球の試合を見られない）
B. 看足球得去很远的地方（サッカーを見るにはとても遠方に行かなければならない）
C. 男的同样也不喜欢足球（男はサッカーも好きではありません）
D. 没有足球男的才看棒球（サッカー試合が見られないので仕方なく野球試合を見る）

正解はDであるが、李が実施したプレテストではAを正解とした受検者が多数存在したという。また、Bを正解とした受検者もDに近い数いたという。会話に打ち消しの「不」がそれぞれ2度含まれているため、理解に少し時間がかかる。会話の量が少ないため、ナレーションは一瞬で終了するであろう。短い間で「野球とサッカーのどちらがより好きなのか」「今野球の試合を見ている」「何故野球の試合を見ているのか」の3点を全て正確に捉えなければ設問に回答できない。その上、選択肢に「很少有」「同样也不」「没～才～」と程度や条件を現す言葉があり、再度比較しなければならない。「同样也不」「没～才～」の構文を理解するにはある程度の中国語の実力が必要であり、聴解テストにおいて、即座に的確な判断をするのは難しいと考えられる。このように選択肢

の難易度が高すぎると、勘で解答されやすく、正解率も低くなってしまい、真の聴解能力を測ることができない。

以上をまとめると、設問を作る際に最も重要な点は、聴解能力以外の能力を測らないことである。例えば負担の大きい記憶力、計算力、常識などは個人差があるので、避けるべきである。選択肢の作成に関してはただ一つの正解と有効かつ迷いのない錯乱肢が最も重要といえる。設問と選択肢に共通する注意点は、曖昧さを避けることと難易度に気を配ることである。本文の難易度は意識されやすいが、設問と選択肢は文字数が少ないため、つい難しい表現になりがちだということも頭の隅に入れておきたい。

5 おわりに

多肢選択問題は採点しやすいという利点があるため、大人数のテストに適している試験方式である。しかし、発話の内容を理解できなくても選択肢から推測したり、適当に回答した結果、正解する場合がある。つまり、本当の実力を測定することが出来ない恐れがある。従って、各レベルの学習事項や文章の難易度に影響を与える要因を把握した上で、試験問題を作成しなければならない。文章の難易度について、中国語の文章の構造と難易度の関係を研究するものは少ない。しかし、問題作成する上で大変重要なことであり、一つの課題として取り上げたい。また、初級の発音や語彙の聴解測定について、今回の論議の対象に取り上げてはいないが、聴解テストを通して、いかに効果的な発音学習を促すことができるかという点についても今後の課題としたい。

参考文献

- [1] 尹松(2002)「第二言語・外国語教育における聴解指導法研究の動向」『言語文化と日本語教育』5月特集号, pp. 279-288
- [2] 大石晴美(2000)「言語能力の多次元性についての神経学的考察」『金城学院大学論集』金城学院大学論集委員会編 189号, pp. 45-59
- [3] 楊惠元(1989)「谈谈听力教学的四种能力训练」『世界汉语教学』第一期, pp. 58-63
- [4] 刘润清・韩宝成(2000)『语言测试和它的方法』外语教学与研究出版社
- [5] 蔡瑱・周泽龙・何晓霞(2008)『HSK(旅游)试卷拼制的双向细目表的制定与作用』
- [6] 水上由美(2009)「談話の型および長さ聴解活動の関係に関する一考察 : 日本語能力試験の分析結果を利用して」『実践国文学』第76号, pp. 136-125
- [7] 藤森弘子(1998)「聴解試験のテキスト分析—国外の予備教育課程修了試験をもとに—」『東京外国語大学留学生日本語教育センター論集』第24号 pp. 49-64
- [8] 王佑旻(2011)『语言测试概论』, 北京语言大学出版社
- [9] 李慧(2011)『汉语作为第二语言的测试研究』, 北京语言大学出版社
- [10] 韩宝成・刘华(2004)「听力测试研究综述」『中国英语教育』第四期
- [11] 一般財団法人日本中国語検定協会 「試験問題集第87回(2015)1級」「試験問題集第89回(2016)準4級〜準1級」<http://www.chuken.gr.jp/tcp/test.html>
- [12] 汉语考试服务网「HSK 一级真题与答案第一套1級〜6級」<http://www.chinesetest.cn/godownload.do>

論文執筆者一覧

宮 偉	岡山商科大学 教授・国際交流室長
行 娟	西安交通大学城市学院 副教授
李国棟	西安交通大学外国語学院 副教授
盧冬麗	南京農業大学日語系 副教授
李旖旎	北京郵電大学人文学院 講師
范 文	東京学芸大学連合大学院 博士課程
郡司祐弥	一橋大学大学院 修士課程
陳淑美	東京学芸大学 非常勤講師

『日中翻訳文化教育研究』論文執筆要領

1. 投稿は日中翻訳文化教育協会の正会員に限り、原稿は未公開のものに限る。
2. 原稿は横書きとし、使用言語は日本語または中国語とする（英語も可）。
3. 原稿は原則として、日本語については常用漢字を使用し、中国語については簡体字を使用するものとする。ただし、必要があればその限りではない。
4. 日本語の原稿は 43 字× 35 行× 10 ページ以内、中国語の原稿は 20 字× 35 行× 20 ページ以内とし、手書きの原稿は不可とする。
5. 原稿の上限は、文字数ではなく、原稿のページ数による。引用文等の字下げおよび改行等による空白も文字数に換算されるので注意すること。また、図版を必要とする場合も、相応の文字数分を含めるものとする。なお、図版のデータは本文のデータとは別に提出すること。
6. 注は各章・節ごとに付けず、文末にまとめて付すこととする。また、注番号はすべて通し番号とし、本文中に（ ）付き数字により示すこと。ソフトウェアの注機能等は使用不可とする。
7. 引用箇所等のインデントは、行頭にて（2 字下げ）（3 字下げ）等と明示すること。
8. 応募時に、原稿とは別に 2000 字以内の論文要旨を添付すること。
9. 原稿は電子メールによる投稿とする。郵送および持参は認めない。
10. 投稿時の事故に備え、提出前にあらかじめ論文原稿のデータを複製しておくことが望ましい。
11. 執筆者校正は再校までとする。校正時の加筆・訂正は必要最小限のものについてのみ認める。
12. 論文抜刷は作成しない。
13. 掲載論文については、その著作権は日中翻訳文化教育協会に帰属するものとし、ホームページ等に公開することがある。ただし、当該論文が第三者の著作権その他の権利の侵害問題を生じさせた場合、一切の責任は執筆者が負うものとする。なお、掲載された論文の執筆者は、無許諾かつ無償で当該著作物の再利用をすることができる。

【訳書摘録】

『宋词選』 I・北宋篇

松岡榮志 [訳・代序]

東京学芸大学名誉教授
日中翻訳文化教育協会会長

【代序】

《宋词选》232首（93名词人）的日语翻译版，快要见面了。

词是起于唐代而盛于宋代的一种诗体。它是做为乐曲的歌词而发展的。原来，诗也由琴瑟、琵琶等乐器伴奏而吟唱。唐代中期以后，很多民族音乐和民间音乐从西域等地区进来了在长安、洛阳等地而普遍流行，宫廷和坊间都要配新的音乐来做新的歌词，它就是词的渊源。歌词原来是配音乐的，所以有长的，也有短的。所以大家把词叫作“长短句”、“倚声”、“乐府”，也叫“诗余”的。表面上来看，其形式比诗更自由的，但其实不然，为了配和乐曲，每句的字数有限制，每个字的声调（平仄）也固定的。所以，作词就是“填词”，应该按谱配词的。

在中国，词是一千多年来脍炙人口的。但在日本呢，大家爱读《唐诗选》、《三体诗》等诗集，官僚和文人积极赋诗，然而读词的不多，做词的更少。

为什么呢？

最大的原因是词和音乐和音韵美的关系很密切的。虽然诗也有跟它们不可分的关系，但对外国人（母语不是汉语的人们）来说，做词的难度比赋诗的难度完全是不一样的。赋诗的时候，诗人至少注意平仄和押韵，那就可以满足形式上的需求（当然不能说内容的水平如何）。

作词不那么简单的。

从数字来看，这个情况相当明显。清朝康熙44年（1705）敕撰『全唐诗』里收录作品有48900余首（约5万首），作者有2200余人。不过，1940年商务印书馆/1965年中华书局出版的唐圭璋编『全宋词』，收录作品约有2万首，作者有1330余家，远远不如唐诗那么盛行。

作家个人来说，也有同样的情况。比如，北宋大诗人苏轼约有2700首诗，但词只有350首左右。当然，不论北宋和南宋，每个词人也有自己的情况，不能一刀切，而趋势如此。

西汉武帝之时，始立掌管宫廷音乐，兼采民间音乐的官署一乐府。东汉以后，魏晋南北朝时这样的配乐的诗体在民间很流行，唐代以后文人也仿做新诗体。词的渊源可以说是乐府，题材比较广泛，主要以抒写男女之间的爱情、别离的感伤等为主。北宋前期的词也有同样的风气。比如；

《凤栖梧（蝶恋花）》 柳永

伫倚危楼风细细，望极春愁，黯黯生天际。

草色烟光残照里，无言谁会凭栏意？

拟把疏狂图一醉。对酒当歌，强乐还无味。

衣带渐宽终不悔，为伊消得人憔悴。

到了苏轼，题材更广泛起来，风格也豪放了。以后，词的风格来说，大约有两种流派——婉约派和豪放派。李清照、朱淑真是女词人，也是婉约派的代表。辛弃疾、陆游、岳飞、文天祥、刘克庄等都是爱国词人和豪放派的代表之一。但仔细看他们的作品，婉约派的作者做过慷慨的作品，豪放派的作者也做过不少婉约倩丽的作品。

还要值得注意的，也有作曲方面很有力量，专求音律协调、字句巧丽的词人。周邦彦、姜夔、吴文英等词人自做曲谱，讲究音律和技巧的。但后来词谱失传了，词牌固定，每个字必须讲求四声五音，实际上僵化了，真正有价值的作品越来越少了。

北宋到南宋大约有三百年的年月，其中有两次王朝的灭亡，这使所有的人民遭受多大的涂炭，没有天子、官僚和老百姓的区别。词人都在形式的雕琢上用了不少功夫，但时世的感触也不免在作品中透露。

最后，敬请读者《宋词选》232首之中读得词人的感触和喜怒哀乐，欣赏他们的技巧和讲求的果实。

松岡 榮志 2016-12-09 敬记于掬滴庐

【附记】

有关宋词的选本，在中国和日本的文化史上善本众多，其中不乏一些著名的经典版本。为更好地贴合《大中华文库》的编选原则和要求，更符合日本读者的阅读习惯和文化背景，本书编选组参照宋词的相关权威版本，精心慎选收录了232首编为本书。这其中既有能充分体现宋词艺术成就的代表性华章，又有大量反映不同阶段不同风格的宋词名作。此外，为使读者更好地理解这些作品，本书对相关作品做了有针对性的必要的注释。

【译词选】

点絳唇（感興） 王禹偁

雨恨云愁，江南依旧称佳丽。水村渔市，一缕孤烟细。
天际征鸿，遥认行如缀。平生事，此时凝睇，谁会凭栏意？

点絳唇（感興） ^{おうしやう}王禹偁（954 - 1001）

^{にびいろ}鉛色の 暗き空から 雨は滴り
 美しき 江南の景色 霧雨に煙る
 はるか 水辺の村々 港のあたり
 ひとすじの煙 立ち上る ゆらゆらと

^{かりがね}空高く 雁あまた 過ぎゆく
 群れをなし 人の字のごとくに
 ああ わが人生の はらかな理想よ
 この姿 見つめれば ため息ばかり
 わりなき思い 知る人ぞ なし

雨霖鈴 柳 永

寒蝉凄切，对长亭晚，骤雨初歇。都门帐饮无绪，方留恋处，兰舟催发。执手相看泪眼，竟无语凝噎。念去去千里烟波，暮霭沉沉楚天阔。

多情自古伤离别，更哪堪冷落清秋节！今宵酒醒何处？杨柳岸晓风残月。此去经年，应是良辰好景虚设。便纵有千种风情，更与何人说！

雨霖鈴 ^{りゆうえい}柳永（984 ? - 1053 ? また 987 ? - 1057）

カナカナと ^{ひぐらし}寒蝉が 鳴きだした
^{あずまや}川岸の長亭 夕暮れ時
 にわか雨も いつしか あがり
 城下での 別れの宴など どうでもいいさ
 いとしい おまえに 後ろ髪ひかれ
 まして 別れをせかす 出舟の合図
 白い指を 握りしめたら おまえの姿が 涙でうるむ
 もう ことばにならない むせび泣き
 舟は出て行く ^{ゆうもや}夕靄の中

暮れなずむ 千里の彼方
めざす楚の地は かすんで見えぬ

別れは いつも 身を切るもの つらいもの
まして 寒さ身にしむ 晩秋の暮れ
今宵 酒杯をあおり 覚めれば いずこの岸边か
見知らぬ楊柳のほとり 名残の月影 朝の風
いつの日か 年を経て
どれほど 良き日 佳き景色に 出会うとも
そのくさぐさの思い 楽しきこと 悲しきこと
いったい 誰と 話したらいい ねえ おまえ

【寒蟬】旧暦7月、秋の初めにヒグラシが鳴くとされる。夏の終わりを強く感じされるもの。
【長亭】昔、旅人のために作った休憩所。十里ごとに「長亭」、五里ごとに「短亭」を置いた。
また、町の近くには、旅立つ人を送るための長亭が置かれた。

凤栖梧（蝶恋花） 柳 永

伫倚危楼风细细，望极春愁，黯黯生天际。草色烟光残照里，无言谁会凭栏意？
拟把疏狂图一醉。对酒当歌，强乐还无味。衣带渐宽终不悔，为伊消得人憔悴。

鳳棲梧（蝶恋花） 柳 永

そよ吹く風に 高殿の上
手すりに 身を寄せ 眺めれば
どこまでつづくか けだるい 春景色
草は緑 かすみは輝く 夕まぐれ
悲しくて やりきれぬ この気持ち
おまえになんか わかるものか

飲んで 飲まれて 泥酔のふり
酒杯を挙げて 歌でも歌えなどと
強がりの果てに 覚めてなお増す 味気なさ
恋心で やせ細るは 覚悟のうち
いとしい おまえに 焦がれ死に

破陣子 晏殊

燕子来时新社，梨花落后清明。池上碧苔三四点，叶底黄鹂一两声，日长飞絮轻。
巧笑东邻女伴，采桑径里逢迎。疑怪昨宵春梦好，原是今朝斗草赢，笑从双脸生。

破陣子 ^{あんしゅ}晏殊 (991 - 1055)

ツバメが来るのは 新社のころ
梨の花が散るのは 清明のころ
池のほとり 緑の苔が 三つ四つ
柳の枝の奥 ウグイス ひと鳴き ふた鳴き
うらうら 春の日 柳の綿毛も ふわふわと

かわいい笑顔の 東隣りの娘 クワ摘みに
出かけた道で 西隣りの娘に会った
うれしそうね いい夢でも 見たのかしら
違う 違う さっき 草花遊びで 勝ったから
ニコニコ 二人で もう 大はしゃぎ

【新社】土地神を祭る春の祭り。

【清明】清明節。陽暦の4月5日ごろ。天候も良く、先祖の墓参りをする。

玉楼春 晏殊

绿杨芳草长亭路，年少抛人容易去。楼头残梦五更钟，花底离愁三月雨。
无情不似多情苦，一寸还成千万缕。天涯地角有穷时，只有相思无尽处。

玉楼春 晏殊

柳はみどり 若草のもえる 長亭の路で
いなせな あなたは 私を捨てて 立ち去った
寝間の中 夢うつつか幻か 明け方の鐘の音が
花は 春の雨に 別れを悲しみ 濡れそぼつ

いっそ 無情なら どれだけましか
かぼそき心 千々に乱れて 悲しみつゐる
天と地の 果てる時が あったとしても
いつまでも 忘れない あなたのこと

【長亭】十里ごとに置かれた亭屋。旅人が休み、また送別をした。

玉楼春 欧阳修

尊前拟把归期说，欲语春容先惨咽。人生自是有情痴，此恨不关风与月。
离歌且莫翻新阕，一曲能教肠寸结。直须看尽洛城花，始共春风容易别。

玉楼春 欧阳脩

別れの酒宴 きつと帰ると のどの奥
いいの 言わないでと おれを見つめて 涙にむせぶ
人生 何時だって 情に身を焼き 恋やつれ
風だの 月だの おかまいなしに 涙雨

たのむ 別れの歌は これ以上 歌わないでくれ
一曲だけで もう はらわたは ずたずただ
洛陽の 町中の 牡丹の花を 見尽くしたら
おまえと春風に さっぱりと 別れを告げよう

临江仙 晏几道

梦后楼台高锁，酒醒帘幕低垂。去年春恨却来时，落花人独立，微雨燕双飞。
记得小蘋初见，两重心字罗衣，琵琶弦上说相思。当时明月在，曾照彩云归。

臨江仙 あんきどう 晏幾道（1048 ?—1113 ?）

夢から覚めれば 高楼は 鍵で閉ざされ
酔いから覚めれば カーテンも 低く垂れ
去年 悲しく 春を送ったが
今また われ一人 落花の下 立ち尽くす
つがいのツバメ 舞い飛ぶ こぬか雨の中で

そうだ はじめて 小蘋に 逢った日は
心と心 重ね模様の 上衣が 透けて
琵琶を つま弾き 好きよ と言った
今宵の明月 あの夜の月と 変わらぬが
雲か霞か おまえの姿は 消え失せた

【小蘋】妓女の名。作者には、なじみの四人の妓女（蓮、蘋、雲、鴻）がいたとされる。

【心と心】宋代の女性は、薄絹の上衣やスカートに、「心」の字を図案化した模様を刺繍した。

少年游 苏 軾

潤州作，代人寄遠

去年相送，余杭門外，飛雪似楊花。今年春盡，楊花似雪，猶不見還家。
對酒卷簾邀明月，風露透窗紗。恰似姮娥憐雙燕，分明照，畫梁斜。

少年遊 蘇 軾

潤州にて作る、人に代わりて遠きに寄す

去年の冬 ^{こそ} あなたを 見送った時
余杭の 城門の外
降りしきる雪は 柳の綿毛と 見まごうほど
今年の春も すでに 終わり
柳の綿毛は まるで 降りしきる 雪のよう
でも まだ あなたは 帰ってこない

お酒を供え 簾を巻き上げ 明月を 招くと
夜風は 窓の薄絹を 吹き抜ける
つがいの ツバメ 月の光に 照らされて
ほんとうに きれい
朱塗りの梁の下 斜めに飛んで 巢の中へ

【潤州】江蘇省鎮江市。熙寧六年（1074）十一月、難民救済のために杭州から派遣された。
この作品は、翌年の四月に潤州にて作られた。

【代人】杭州の家で待つ妻の気持ちになって作ること。

【寄遠】遠方にいる夫に（手紙や詩詞などを）送ること。

【余杭】浙江省杭州市のこと。ここでは、その東北にあった臨平鎮をいう。

青玉案 賀 铸

凌波不过横塘路，但目送，芳尘去。锦瑟华年谁与度？
月桥花院，琐窗朱户，只有春知处。
飞云冉冉蘅皋暮，彩笔新题断肠句。试问闲愁都几许？
一川烟草，满城风絮，梅子黄时雨。

青玉案

賀 鑄^{かい ちゅう}

美しき乙女 軽やかに歩むも こちらには 来たらず
ただ 遠き姿を 眺めるままに
芳しき風 立ちて 遠くへ去りぬ
錦瑟もて 青春の日々を 誰とともにか 過ごさん
月明かりの下 太鼓橋 花の庭
美しき窓 朱塗りの扉
あの人の 奥向きの部屋 春風のみぞ 知る

芳しき水辺 流れる雲 いつしか 夕陽は暮れなずむ
この断腸の思い 彩筆^{ふで}を揮い 書き記してみようか
この切なき思い いかにほどかと 問えば
川辺に 立ちこめた 草の上のもや
町中に 乱れ飛ぶ 柳の綿毛
はたまた つゆ空に うち続く 長雨のごとし

【錦瑟】美しく飾られた瑟(大型の琴)。もと、五十弦あったが、後に二十五弦や十六弦となった。琴が主に男性用、瑟は女性用で、男女の仲の良いことを「琴瑟相和す」と言った。

苏幕遮

周邦彦

燎沉香，消溽暑。鸟雀呼晴，侵晓窥檐语。叶上初阳干宿雨，水面清圆，一一风荷举。
故乡遥，何日去？家住吴门，久作长安旅。五月渔郎相忆否？小楫轻舟，梦入芙蓉浦。

蘇幕遮

周邦彦

沈香^{じんこう}を 焚きしめ
寝苦しき 夏の夜を やり過ごす
明ければ スズメたちが 晴れ間を呼んで
日の出とともに 軒下で おしゃべり
ハスの葉には 陽がさして 昨夜の雨も 乾き
水面に 丸い影が 広がって
一本 また 一本と 立ち上がり 舞いをおどる

故郷は 遥かな彼方
いずれの日ぞ 帰る日は

埴生の宿は 遙か南の 呉門に在り
 久しく この都に 留まりにけりな
 五月の空 幼なじみの悪童たち まだ 覚えているか
 粗末な小舟に 小さな櫂を 握りしめ
 ハス池の奥 愉快的日々 思い出は すべて 夢の中

【沈香】高級な香料。焚くと、邪気をはらい、身体に良いとされた。

【呉門】蘇州、また広く蘇州、杭州一帯を指す。作者の故郷は、杭州。

賀新郎 叶梦得

睡起流莺语，掩苍苔房枕向晚，乱红无数。吹尽残花无人见，惟有垂杨自舞。渐暖霁初回轻暑。宝扇重寻明月影，暗尘侵上有乘鸾女。惊旧恨，遽如许。

江南梦断横江渚。浪粘天葡萄涨绿，半空烟雨。无限楼前沧波意，谁采萍花寄取？但怅望兰舟容与。万里云帆何时到？送孤鸿目断千山阻。谁为我，唱金缕。

賀新郎 ^{しょうむとく}葉夢得 (1077 - 1148)

ウグイスのさえずりに ふと 昼寝から 覚めた
 見れば 緑の苔 窓の外には ^{たそがれ}黄昏迫り
 散りふす 紅い花びら 数限りなし
 その花 再び 振り返る 人すらなく
 ただ 枝垂れ柳が その上を 払うのみ
 風はぬるみ しだいに 夏が 忍びよる
 丸い団扇 ^{うちわ}取り出せば まるで 月のよう
 ちりを そっと払えば おまえに似た 美しい姿
 ふと うずく あの頃の 楽しき思い出と 別れの悲しみ
 かくも ふいに 胸を 突き上げるのか

北に残した おまえを 夢見ても 長江の岸に 阻まれ
 波頭は ブドウの新酒のごとく ふつふつと泡立って
 霧雨が 空を 覆い尽くす
 高楼から 見るたびに 寄せる青い波に 思いはあふれる
 岸辺の 白い花を おまえに 送るのは 誰
 ああ 小舟が 進みかねて 行きつ戻りつ
 万里を行く舟は いつ わたしの ところに 至るのか
 飛ぶ雁を 見送るも あまたの山々に ^{さえぎ}遮られる

誰が わたしの ために
金縷の衣の曲を 歌ってくれるのか

【ブドウの新酒】唐の李白の詩「襄陽歌」に、「遙かに見れば江水は鴨頭の緑、恰も似たり 葡萄の初めて酩酊するに」に基づく表現。葡萄酒が、出来上がる頃にブツブツと緑の泡ができるようす。

【金縷の衣】唐代の音曲の名。若き日の時間を大切にせよ、という内容。もどることのない青春の楽しき日々と想う人を失った悲しみ、自分の老いに対する慨嘆を言う。

付記：本文は、大中華文庫『宋词選』Ⅰ（北宋篇）より抜粋。原注は割愛した。

【译者介绍】



松岡榮志 (MATSUOKA EIJI) 1951 年生于日本静岡県滨松市。1975 年考进入东京大学大学院读硕士、博士，专攻中国古典文学、汉语教育、汉字信息处理、社会语言学等。1979 年到 2016 年在东京学艺大学任教，当教授、博导，并任一桥大学大学院博导。现任北京师范大学、华东师范大学、西安交通大学等 10 所大学客座教授、外文出版社日语顾问。2007 年，在北京日本学研究中心当主任教授。主编《超级皇冠汉日词典》《汉字海》等辞典和字典，撰写《在北京的街头上》、《汉字・七个故事—中国文字改革 100 年》等书。译著有陈原《语言与社会生活》、王瑶《中古文学论集》、《中医大辞典・医史文献分册》等。2000 年获得美国 Unicode Bulldog Award。2015 年翻译《诗经》全篇、2017 年翻译《宋词选》而出版（大中华文库，外文出版社，北京）。

【原著介绍】

《宋词选》Ⅰ（北宋）、Ⅱ（南宋）（共 232 首收录、大中华文库、汉日对照、国家出版基金项目、2017 年 6 月、外文出版社出版、150 元）





2017 年 4 月～2018 年 3 月

(1) 理事会 (於東京) 2017 年 4 月 2 日

(2) 第 3 回中日翻訳実践セミナー (於西安) 2017 年 4 月 7 日～9 日

西安市の西安交通大学にて、当協会と西安交通大学外国語学院日語系の共催で実施。中国各地の大学等の教員や院生 31 名が参加。各講義の内容および講師は以下のとおり。

中日翻訳実践演習 (阿城「父親」):

松岡榮志 (東京学芸大学名誉教授、日中翻訳文化教育協会会長)

日中翻訳教授法講義: 高寧 (華東師範大学教授)

日中通訳教授法講義: 林洪 (北京師範大学副教授、日語教育研究所所長)

日中翻訳実践講義: 施小煒 (上海杉達学院教授、日語系主任)

日中通訳実践講義: 杜勤 (上海理工大学教授)

(3) 理事会 (於西安) 2017 年 4 月 8 日

(4) 第 4 回日中翻訳文化サロン (於東京) 2017 年 9 月 17 日

テーマ: 「ことばをつなぐ——『宋詞選』を訳しながら考えたこと」

講師: 松岡榮志 (東京学芸大学名誉教授、日中翻訳文化教育協会会長)

会場を東京神保町の学士会館に移して実施。大中華文庫・漢日対訳『宋詞選』ⅠⅡの刊行を記念して、訳者である松岡榮志氏に、宋詞の概説から鑑賞や翻訳のポイントについてご講演いただいた。参加者 20 名。

(5) 理事会 (於武漢) 2017 年 12 月 8 日

(6) 第 4 回中日翻訳実践セミナー (於武漢) 2017 年 12 月 8 日～10 日

武漢市の華中科技大学にて、当協会と華中科技大学外国語学院日語系の共催で実施。中国各地の大学から日本語教育に携わる教員 23 名が参加。各講義の内容および講師は以下のとおり。

特別講義「跨学科視域中的の日中翻译实践——以满铁调查资料翻译国家项目立项实践为中心」:

李俄憲 (華中師範大学教授、外国語学院副院長)

中日翻訳実践演習 (汪曾祺「多年父子成兄弟」):

松岡榮志 (東京学芸大学名誉教授、日中翻訳文化教育協会会長)

日中翻訳研究講義: 杜勤 (上海理工大学教授)

日中通訳教授法講義: 李国棟 (西安交通大学副教授、陝西省翻訳協会中日交流中心主任)

(7) 第 8 回漢字・漢字教育国際シンポジウム (於群馬県草津) 2018 年 1 月 16 日～19 日

群馬県草津町の中沢ヴィレッジにて、当協会の主催で開催。中国、香港、台湾、日本、韓国、ベトナム、シンガポールから約 150 名の研究者が参加。謝錫金 (香港大学教授)、李国英 (北京師範大学教授) 両氏による基調講演をはじめ、漢字および漢語の研究や教育に関する最新の成果の発表や意見交換が活発におこなわれた。

一般社団法人日中翻訳文化教育協会会員規約（2015年4月1日施行）

第1条（代議員制の採用）

当協会には次の会員を置く。

- (1) 正会員：当協会の目的に賛同して、次条の規定により入会した大学の教員、もしくはそれに準ずる者。
- (2) 準会員：当協会の目的に賛同して、次条の規定により入会した大学院生、もしくはそれに準ずる者。
- (3) 団体会員：当協会の目的に賛同して、次条の規定により入会した研究所、研究・教育団体、その他民間団体。

第2条（入会手続き）

当協会への入会を希望する者は、所定の入会申請書類に必要事項を記入し、事務局を通じて理事長に提出し、理事の多数決による承認を受けなければならない。

前項の入会申請をするためには、正会員及び法人会員の場合は理事1名の推薦を要し、準会員は正会員1名の推薦を要するものとする。

入会后、申請内容に変更が生じた場合、会員は速やかに事務局へ届け出なければならない。

第3条（入会金及び会費）

当協会の事業活動運営費用に充てるため、会員は別途定める会費を納めなければならない。

既納会費は、いかなる事由があっても返還しない。

第4条（会員の資格取得）

会員の資格は、第2条の手続きの後、前条の会費を納入することにより取得するものとする。

第5条（会員の権利）

会員は、その種別に応じて次の権利を有する。

(1) 正会員は、当協会が発行する学術研究誌に投稿する資格を持つ。

(2) 準会員は、当協会が発行する季刊誌に投稿する資格を持つ。

(3) 正会員は、当協会が主催するセミナー等の講師を務めることができる。

(4) 正会員及び準会員は、当協会が主催するセミナー等に優先的に参加することができる。

(5) 団体会員は、当協会の主催する事業に優先的にパートナーとして参与することができる。

第6条（任意退会）

会員は、理事長宛に退会届を提出することにより、任意に退会することができる。

第7条（除名）

会員が次のいずれかに該当するときは、理事会の議決によって除名することができる。その際、当該会員に対して、理事会の1週間前までに理由を付して除名する旨を通知し、かつ理事会の場において弁明の機会を与えなければならない。

(1) 当協会の名誉を傷つける、又は当協会の目的に違反する行為があったとき。

(2) 当協会の定款または規則に違反したとき。

(3) その他除名すべき正当な事由があるとき。

前項により除名が決議されたときは、除名された会員に対して、理事長はその旨を通知しなければならない。

第8条（会員資格の喪失）

前二条のほか、会員が次のいずれかに該当する場合は、その資格を喪失する。

(1) 当該年度末において会費が未納であるとき。

(2) 全ての理事の同意があったとき。

(3) 会員が死亡したとき。

(4) 団体である会員が解散したとき。

2017～2018 年度役員

2018年4月1日予定

会 長	松岡榮志
副 会 長	侯仁鋒、徐一平
顧 問	章健、張中毅
常務理事	林洪、薛豹、高寧、杜勤、宮偉、李国棟、馮曰珍、関久美子、坂口憲聡
理 事	劉曉芳、范建明、熊遠報、李俄憲、夏広興、施小煒、宮首弘子、木村守、高仁徳、陳慧玲、徐文智、祁福鼎、錢曉波、劉金権、王秋生、上地宏一、福田智匡、武田法子、山口千佳

< 電子書籍版奥付 >

日中翻訳文化教育研究 No.3

編集 一般社団法人 日中翻訳文化教育協会 (略称 : SETACS)
(The Society of Education for Translation And Cultural Studies
in Japanese and Chinese)
メールアドレス : office@setacs.org
URL : <https://www.setacs.org/>

発行 両風堂
URL : <https://www.ryofudo.jp/>

2025 年 3 月 31 日 電子書籍版発行

電子書籍化にあたって、表紙を分割し、電子書籍版奥付を追加

複製／改ざん禁止

©SETACS 2025

両風堂 出版目録

日中翻訳文化教育叢書 I

『現代中国における日本語教育の理論と実践 ——履修カリキュラムと教材開発を中心として』 ★近刊

林 洪 著 A 5 判 / 368 ページ (予定)

予価 : 6,800 円 + 税 ISBN :

音声ペンで学ぶ中国語入門

『北京の街角で』 改訂新版

松岡榮志・馮日珍・木村守・関久美子 編著

B 5 判 / 235 ページ ◇発音編 + 会話編 16 課

定価 : 2,800 円 + 税 ISBN : 978-4-907953-00-3



音声ペンで学ぶ

日・中・英・独・仏・朝 『6カ国語基本単語ドリル』

松岡榮志 監修、東京学芸大学多言語多文化研究会 編

A 5 判 / 135 ページ ◇基本単語約 600 語・あいさつ等文例付き

定価 : 1,800 円 + 税 ISBN : 978-4-907953-01-0



音声ペンで楽しむ

『漢詩・漢文朗読入門』 (中国語・訓読付き)

松岡榮志 編著

A 5 判 / 94 ページ ◇中国語発音入門付き

定価 : 1,800 円 + 税 ISBN : 978-4-907953-02-7



音声ペンで学ぶ

『新・北京の春節』

松岡榮志 監修

B 5 判 / 140 ページ ◇全 20 課 (小学語文・成語故事・散文等)

定価 : 2,800 円 + 税 I SBN : 978-4-907953-06-5



『漢字海』

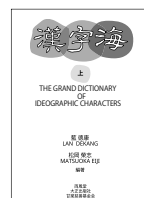
藍徳康・松岡榮志 主編

B 5 判・上製 / 全 3 冊 (上・中・下) / 計 3,200 ページ

◇親字 102,447 字 / 通し番号・Unicode 付き

定価 : 55,000 円 / セット + 税

ISBN : 978-4-907953-96-6・978-4-907953-97-3・978-4-907953-98-0



両風堂 音声ペン

G-Speak

電池式 (単 4 電池 2 本)・音量調節ボタン・イヤホンジャック

◇録音機能付き

定価 : 6,500 円 + 税



お問い合わせは ホームページ : www.ryofudo.jp または MAIL : inq@ryofudo.jp まで